

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos LIV. — Izdan in razposlan dne 31. oktobra 1872.

152.

Mednarodna telegrafska pogodba*) od 14. januarja 1872.

(Sklenena v Parizu, dne 17. maja 1865, pregledana v Rimu dne 14. januarja 1872, pritrjena z izreko c. kr. trgovinskega ministerstva dne 13. junija 1872).

Izvirnik.

Convention.

Les Etats qui ont participé à la Convention télégraphique internationale conclue à Paris le 17 Mai 1865, et révisée à Vienne le 21 Juillet 1868, ou qui ont successivement adhéré à cette Convention, ont résolu d'y introduire les améliorations suggérées par l'expérience. A cet effet, les délégués soussignés se sont réunis à Rome, et, conformément aux dispositions de l'article 62, ont arrêté d'un commun accord, sous réserve d'approbation, les stipulations suivantes, applicables à partir du 1^{er} Juillet 1872.

Prestava.

Pogodba.

Ker so države, katere so se vdeležile mednarodne telegrafske pogodbe, sklenene v Parizu dne 17. maja 1865**) ter pregledane na Dnnaji dne 21. julija 1868***) ali pa so tej pogodbi pozneje pristopile, tako sklenile, da se vanjo sprejmejo po izkušnji nasvetovani popravki, sešli so se v ta namen podpisani poslanci v Rimu ter zedinili se po vkupni domembi poleg določil člena 62., s pridržkom odobrenja, v naslednje premembe, ki naj zadobodo moč dne 1. julija 1872.

*) Premembe, sklenene pri pregledu mednarodne telegrafske pogodbe, tiskane so z debelimi črkami.

**) Državni zakonik št. 137.

***) Državni zakonik leta 1869, št. 55.

Titre I^{er}.**Du réseau international.****Art. 1.**

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à affecter au service télégraphique international des fils spéciaux, en nombre suffisant pour assurer une rapide transmission des dépêches.

Ces fils seront établis dans les meilleures conditions que la pratique du service aura fait connaître.

Les villes entre lesquelles l'échange des correspondances est continu ou très-actif, seront successivement et autant que possible, reliées par des fils directs, d'un diamètre d'au moins cinq millimètres, et dont le service demeurera dégagé du travail des bureaux intermédiaires.

Art. 2.

Entre les villes importantes des Etats contractants, le service est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans aucune interruption.

Les bureaux ordinaires, à service de jour complet, sont ouverts au public :

Du 1^{er} avril au 30 septembre, de 7 heures du matin à 9 heures du soir ;

du 1^{er} octobre au 31 mars, de 8 heures du matin à 9 heures du soir.

Les heures d'ouverture des bureaux à service limité sont fixées par les Administrations respectives des États contractants.

Le même temps est adopté par tous les bureaux d'un même Etat. C'est généralement le temps moyen de la capitale de cet Etat.

Art. 3.

Les appareils Morse et Hughes restent concurremment adoptés pour le service des fils internationaux, jusqu'à une nouvelle entente sur l'introduction d'autres appareils.

Prvi naslov.**0 mednarodnem omrežju.****Člen 1.**

Visoki pogodniki se zavezujejo, rabiti za mednarodno telegrafsko službo posebnih žic (dratov) v dovoljnem številu, da se urna odprava poslanic (depeš) zagotovi.

Te žice naj se napravijo tako, kakor po skušnji telegrafske službe najboljše kaže.

Mesta, med katerimi se stanovitno ali prav živo pošiljajo telegrami semtertje, naj se malo po malo in kolikor se bo dalo, strnejo na ravnost z žicami, katerih premernik ima najmenj pet milimetrov, in katerih delo vmesnih postaj ne bo kazilo ali oviralo.

Člen 2.

Med imenitnimi mesti pogodbenih držav obstoji, kolikor je mogoče, neprenehljiva služba, po dnevi in po noči, nepretrgoma.

Navadne postaje s polno dnevno službo, odprte so občinstvu :

Od 1. aprila do 30. septembra od 7. ure zajutra do 9. ure zvečer ;

od 1. oktobra do 31. marca od 8. ure zajutra do 9. ure zvečer.

Službene ure postaj z utesnjeno (nepolno) službo bodo dotične uprave pogodbenih držav ustanovile.

Za vse postaje ene in iste države določuje se enaki čas, ki je sploh srednji čas njenega glavnega mesta.

Člen 3.

Aparata Morse in Hughes ostaneta v rabi za službo mednarodnih žic do novega dogovora zastran vpeljatve drugih aparatov.

Titre II.**De la correspondance.****Section première.****Conditions générales.****Art. 4.**

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent à toutes personnes le droit de correspondre au moyen des télégraphes internationaux.

Art. 5.

Elles s'engagent à prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le secret des correspondances et leur bonne expédition.

Art. 6.

Les Hautes Parties contractantes déclarent toutefois n'accepter, à raison du service de la télégraphie internationale, aucune responsabilité.

Section II.**Du dépôt.****Art. 7.**

Les dépêches télégraphiques sont classées en trois catégories :

1.^o Dépêches d'État: celles qui émanent du Chef de l'État, des Ministres, des Commandants en chef des forces de terre ou de mer, et des Agents diplomatiques ou consulaires des Gouvernements contractants, ainsi que les réponses à ces mêmes dépêches.

Les dépêches des Agents consulaires qui exercent le commerce ne sont considérées comme dépêches d'État que lorsqu'elles sont adressées à un personnage officiel et qu'elles traitent d'affaires de service.

2.^o Dépêches de service: celles qui émanent des Administrations télégraphiques des États contractants, et qui sont relatives, soit au service de la télégraphie internationale, soit à des objets d'intérêt public déterminés de concert par les dites Administrations.

3.^o Dépêches privées.

Drugi naslov.**O dopisovanji.****Prvi oddelek.****Splošni predpisi.****Člen 4.**

Visoki pogodniki priznavajo vsacemu pravico, po mednarodnem telegrafu dopisovati t. j. poslanice pošiljati.

Člen 5.

Isti se zavezujejo, narediti vse kar je potrebno, da se zavaruje poslanicam skrivnost in pravšna izdatba.

Člen 6.

Vendar izrekujejo visoki pogodniki, da ne vzemajo na se glede na mednarodno telegrafsko službo nikake odgovornosti.

Drugi oddelek.**O oddaji.****Člen 7.**

Telegrafske poslanice se delé na tri vrste:

1. Državne poslanice: take, ki izhajajo od državnega vladarja, od ministrov, viših poveljnikov armade na suhem in na morji in od diplomatičnih ali konzulskih opravnikov pogodbenih vlad, kakor tudi odgovori na ravno te poslanice.

Poslanice tistih konzulskih opravnikov, ki trgujejo, čislajo se za državne poslanice samo takrat, kadar so napisane na katero uradno osebo in se nanašajo na službene reči.

2. Službene poslanice: take, ki izhajajo od telegrafskih uprav pogodbenih držav, in ki se nanašajo bodi na službo mednarodne telegrafije, bodi na reči javnega interesa, ki jih bodo imenovane uprave dogovorno ustanovile.

3. Zasebne ali privatne poslanice.

Art. 8.

Les dépêches d'État ne sont admises comme telles, que revêtues du sceau ou du cachet de l'autorité qui les expédie.

L'expéditeur d'une dépêche privée peut toujours être tenu d'établir la sincérité de la signature dont la dépêche est revêtue.

Il a, de son côté, la faculté de comprendre dans sa dépêche la légalisation de sa signature.

Art. 9.

Les dépêches en langage clair doivent offrir un sens compréhensible en l'une quelconque des langues usitées sur les territoires des États contractants, ou en langue latine.

Chaque État désigne, parmi les langues usitées sur ses territoires, celles qu'il considère comme propres à la correspondance télégraphique internationale.

Sont considérées comme dépêches en langage secret :

1.° Celles qui contiennent un texte chiffré ou en lettres secrètes ;

2.° Celles qui renferment des séries ou des groupes de chiffres ou de lettres, dont la signification commerciale ne serait pas connue du bureau d'origine ;

3.° Les dépêches contenant des passages en langage convenu, incompréhensibles pour les offices en correspondance, ou des mots ne faisant point partie des langues mentionnées au premier paragraphe du présent article.

Art. 10.

Les dépêches d'État et de service peuvent être émises en langage secret, dans toutes les relations.

Les dépêches privées peuvent être échangées en langage secret entre deux États qui admettent ce mode de correspondance.

Les États qui n'admettent pas les dépêches privées en langage secret, au

Člen 8.

Državne poslanice se ne jemljó drugači za takošne, kakor če so previdene s pečatom gosposke, ki jih pošilja.

Oddajnik privatne poslanice sme se vsak čas primorati, da dokaže pravičnost njenega podpisa.

On pa ima od svoje strani pravico, sprejeti v svojo poslanico poveritev svojega podpisa.

Člen 9.

Poslanice, pisane v jasnem govoru, morajo biti razumnega pomena v enem izmed jezikov navadnih v ozemljijih pogodbenih držav, ali pa v latinskem.

Vsaka država zaznamova izmed jezikov navadnih v svojem ozemljiji one, kateri se ji zdé pripravi za mednarodno telegrafsko dopisovanje.

Za poslanice v skrivnem govoru veljajo :

1. Poslanice pisane s šiframi ali skrivnimi črkami ;

2. Poslanice, katere imajo serije ali zveze črk, katerih trgovinski pomen nij znan izvirni postaji ;

3. Poslanice, katere imajo mesta, pisana v dogovorjenem, dopisavajočim postajam nerazumnem jeziku, ali take besede, ki ne spadajo k jeziku, ki so navedeni v prvem odstavku tega člena.

Člen 10.

Poslanice državne in službene morejo v vseh zadevah pisane biti v skrivnem govoru.

Zasebne poslanice šifrane smejo se pošiljati med državama, kateri dopuščata tako dopisovanje.

Tiste države, katere ne dopuščajo šifranih poslanic niti pri oddaji niti o pri-

départ et à l'arrivée, doivent les laisser circuler en transit, sauf le cas de suspension défini à l'article 21.

Les dépêches sémaphoriques doivent être rédigées, soit dans la langue du pays où est situé le sémaphore chargé de les signaler, soit en signaux du code commercial universel.

Art. 11.

La minute de la dépêche doit être écrite lisiblement, en caractères qui aient leur équivalent dans le tableau réglementaire des signaux télégraphiques, et qui soient en usage dans le pays où la dépêche est présentée.

Le texte doit être précédé de l'adresse et suivi de la signature.

L'adresse doit porter toutes les indications nécessaires pour assurer la remise de la dépêche à destination.

Tout interligne, renvoi, rature ou surcharge doit être approuvé du signataire de la dépêche ou de son représentant.

Section III.

De la transmission.

Art. 12.

La transmission des dépêches a lieu dans l'ordre suivant:

- 1.° Dépêches d'Etat,
- 2.° Dépêches de service,
- 3.° Dépêches privées.

Une dépêche commencée ne peut être interrompue pour faire place à une communication d'un rang supérieur, qu'en cas d'urgence absolue.

Les dépêches de même rang sont transmises par les bureaux de départ dans l'ordre de leur dépôt, et par les bureaux intermédiaires dans l'ordre de leur réception.

Entre deux bureaux en relation directe, les dépêches de même rang sont transmises dans l'ordre alternatif.

hodu, morajo dopuščati njihov prehod, razen slučaja navedenega v členu 21. ko se ustavi telegrafsko krétanje.

Semaforne poslanice morajo biti sestavljene ali v jeziku tiste dežele, v kateri je semafora postaja namenjena za njeno odpravo, ali pa v znamenjih občnega trgovskega zakonika.

Člen 11.

Prvopis poslanice mora biti za čitanje razločno pisano in s takimi znamenji, ki imajo svoje vrstnike v razkazu pravilnika in ki so navadne v deželi, kjer se je poslanica oddala za telegrafiranje.

Pred tekstom mora stati nadpis in za tekstom podpis.

Nadpis mora zapopadati vse povedbe, katerih je treba, da se poslanica izroči. komur gre.

Vsaka vrstitev, vsak pristavek na kraji, izbris ali povrhni napis mora potrditi podpisnik poslanice ali pa njegov zastopnik.

Tretji oddelek.

• odpravi.

Člen 12.

Poslanice naj se odpravljajo po tem le redu:

1. Državne poslanice;
2. Službene poslanice;
3. Zasebne ali privatne poslanice.

Že začeta poslanica se ne sme prenehati, da bi se umaknila priobčilu višega reda, razen če bi bila največa sila.

Poslanice istega reda odpravljajo prejemne postaje po vrsti, kakor so bile oddane, vmesne postaje pa po vrsti, kakor so jim ena za drugo prišle.

Med dvema postajama, ki sta v neposrednji zvezi, odpravljajo se poslanice istega reda tako, da se vrsté ali čredijo.

Il peut être toutefois dérogé à cette règle et à celle du paragraphe 1^{er}, dans l'intérêt de la célérité des transmissions, sur les lignes dont le travail est continu, ou qui sont desservies par des appareils spéciaux.

Dans les bureaux intermédiaires, les dépêches de départ et les dépêches de passage, qui doivent emprunter les mêmes fils, sont confondues et transmises indistinctement, en suivant l'heure du dépôt ou de la réception.

Art. 13.

Les bureaux dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis toutes leurs dépêches internationales à un bureau permanent.

Ces dépêches sont immédiatement échangées, à leur tour de réception, entre les bureaux permanents des différents Etats.

Art. 14.

Lorsque l'expéditeur n'a prescrit aucune voie à suivre, chacun des offices, à partir desquels les voies se divisent, reste juge de la direction à donner à la dépêche.

Si, au contraire, l'expéditeur a prescrit la voie à suivre, les offices respectifs sont tenus de se conformer à ses indications, à moins d'interruption de la voie indiquée, auquel cas il ne peut élever aucune réclamation.

Art. 15.

Lorsqu'il se produit, au cours de la transmission d'une dépêche, une interruption dans les communications télégraphiques, le bureau, à partir duquel l'interruption s'est produite, expédie immédiatement la dépêche par la poste (lettre chargée d'office), ou par un moyen de transport plus rapide, s'il en dispose.

Il l'adresse, suivant les circonstances, soit au premier bureau télégraphique en

Toda zavoľjo veče hitrosti sme se od tega pravila in od pravila postavljenega v prvem odstavku tega člena odstopiti na takih potezah ali linijah, ki neprenehoma delajo ali katere so previdene s posebnimi aparati.

Na vmesnih postajah bodo se ondi oddane in pa prehodne poslanice, ki jih je treba na eni žici odpravljati, po času, kakor se oddajo ali kakor dospejo, v vrsto devale in po ti vrsti dalje odpravljale.

Člen 13.

Postaje, ki nimajo službe neprenehoma, smejo se še le zapreti potem ko so odpravile vse mednarodne poslanice na postajo z neprenehljivo službo.

Te poslanice se precej izmenjajo med neprenehljivimi postajami različnih držav po vrsti, kakor so jih prejele.

Člen 14.

Ako oddajnik nij določil odpravnega pota, pripuščeno je vsakej upravi, pri kateri se pota deliti jamejo, določiti pot, po katerem naj poslanica gré.

Ako pa je oddajnik določil pot, katerega se je držati, tedaj imajo dotične uprave dolžnost, ravnati po njegovem predpisu razen, če je pretrgan nakazani pot, v katerem primerljaji se oddajnik pritoževati ne more.

Člen 15.

Kadar se med opravo katere poslanice primeri, da se telegrafska zveza pretrga, odpravljaja postaja, od katere počemši se je zveza pretrgala, brž poslanico po pošti — (kakor pismo uradoma priporočeno) — ali po še hitrejši poti, če jo ima.

Nadpisuje jo pa po okolnostih ali na najbližo postajo, ki jo utegne dalje telegraf-

mesure de la réexpédition par le télégraphe, soit au bureau de destination, soit au destinataire même. Dès que la communication est rétablie, la dépêche est de nouveau transmise par la voie télégraphique, à moins qu'il n'en ait été précédemment accusé réception, ou que, par suite d'encombrement exceptionnel, cette réexpédition ne doive être manifestement nuisible à l'ensemble du service.

Art. 16.

Les dépêches, qui dans les trente jours du dépôt n'ont pu être signalées par les postes sémaphoriques aux bâtiments destinataires, sont mises au rebut.

Art. 17.

Tout expéditeur peut, en justifiant de sa qualité, arrêter, s'il en est encore temps, la transmission de la dépêche qu'il a déposée.

Section IV.

De la remise à destination.

Art. 18.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées soit à domicile, soit poste restante, soit bureau télégraphique restant.

Elles sont remises ou expédiées à destination dans l'ordre de leur réception.

Les dépêches adressées, à domicile ou poste restante, dans la localité que le bureau télégraphique dessert, sont immédiatement portées à leur adresse.

Les dépêches adressées, à domicile ou poste restante, hors de la localité desservie, sont, suivant la demande de l'expéditeur, envoyées immédiatement à leur destination par la poste, ou par un moyen plus rapide, si l'Administration du bureau destinataire en dispose.

Art. 19.

Chacun des États contractants se réserve d'organiser, autant que possible, pour les

rati, ali na postajo, kamor je poslanica namenjena, ali pa na samega adresata (nadpisovnika). Brž, kakor je zveza zopet napravljena, odpravi se poslanica vnovič po telegrafu, če nij poprej prišlo potrjenje, da je bila prejeta, ali če nij ravno ta čas bilo preveč poslanic ter bi ta ponovljena odprava bila očitno škodljiva vsej službi.

Člen 16.

Tiste poslanice, ki jih semaforiške postaje v trideset dneh po oddaji niso mogle odpraviti ladijam, katerim so namenjene, štejejo se za take, ki se ne morejo izročiti.

Člen 17.

Vsak oddajnik sme, dokler je še čas, odpravo svoje poslanice ustaviti, če izkaže, da jo je res on oddal.

Četrty oddelek.

• izročbi na nadpisovnika.

Člen 18.

Telegrafske poslanice se morejo nadpisovati bodi na stanovanje, bodi „poste restante“, bodi „bureau télégraphique restant.“

Iste se izročajo ali odpravljajo kamor so namenjene po vrsti kakor se prejemajo.

Poslanice nadpisane na stanovanje ali „poste restante“ v tistem kraji, katerega telegrafska postaja poslužuje, odpravljajo se precej nadpisovniku.

Poslanice nadpisane na stanovanje ali „poste restante“ zunaj posluževanega kraja bodo se, po zahtevi oddajnikov, na ravnost pošiljale kamor so namenjene, po pošti ali po kaki hitrejši poti, če jo uprava končne postaje ima na izbor.

Člen 19.

Vsaka izmed pogodbenih držav si pridruže, kolikor bode mogoče, za kraje brez

localités non desservies par le télégraphe, un service de transport plus rapide que la poste, et chaque État s'engage envers les autres à mettre tout expéditeur en mesure de profiter, pour sa correspondance, des dispositions prises et notifiées, à cet égard, par l'un quelconque des autres États.

Section V.

Du contrôle.

Art. 20.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'arrêter la transmission de toute dépêche privée qui paraîtrait dangereuse pour la sécurité de l'État, ou qui serait contraire aux lois du pays, à l'ordre public ou aux bonnes mœurs, à charge d'en avertir immédiatement l'Administration de laquelle dépend le bureau d'origine.

Ce contrôle est exercé par les bureaux télégraphiques extrêmes ou intermédiaires, sauf recours à l'Administration centrale, qui prononce sans appel.

Art. 21.

Chaque Gouvernement se réserve aussi la faculté de suspendre le service de la télégraphie internationale pour un temps indéterminé, s'il le juge nécessaire, soit d'une manière générale, soit seulement sur certaines lignes et pour certaines natures de correspondance, à charge par lui d'en aviser immédiatement chacun des autres Gouvernements contractants.

Section VI.

Des archives.

Art. 22.

Les originaux et les copies des dépêches, les bandes de signaux ou pièces analogues, sont conservés au moins pendant **six mois**, à compter de leur date, avec toutes les précautions nécessaires au point de vue du secret.

telegrafskih postaj napraviti odpravno službo hitrejše od pošte, in vsaka država se zavezuje drugim nasproti, da bode vsacemu oddajniku storila mogoče, poslužiti se za svojo poslanico tega, kar je katera izmed drugih držav na to stran ustanovila in naznanila.

Peti oddelek.

• prigledu ali kontroli.

Člen 20.

Visoki pogodniki si pridržujejo pravico, ustaviti odprave vsake privatne poslanice, katera bi se zdela nevarna za državo ali ki bi nasprotovala deželnim postavam, občnemu (javnemu) redu ali nramnosti, zavezujejo se pa, kaj takega precej naznaniti upravi tiste postaje, na kateri je bila poslanica prejeta.

Ta prigled zvršujejo okrajne ali pa vmesne postaje telegrafske, pod pridržkom pritožbe na osrednjo upravo, ki o tem končno razločuje.

Člen 21.

Še si pridržuje vsaka vlada pravico, ustaviti mednarodno telegrafsko službo na nedoločen čas, če se ji vidi potreba, bodi sploh bodi samo na nekaterih potezah in za neke vrste poslanice, pri čemur pa ima dolžnost, to precej na znanje dati vsaki izmed pogodbenih držav.

Šesti oddelek.

• pismarnicah ali arhivih.

Člen 22.

Prvopisi in prepisi poslanice, proge papir-nate se znamenji ali podobni kosi imajo se hraniti v postajnih pismarnicah najmanj **pol leta**, počemši od dne njih izdatka z vsemi potrebnimi previdnostmi, kar se skrivnosti ali zamolčljivosti tiče.

Ce délai est porté à dix-huit mois pour les dépêches enregistrées.

Art. 23.

Les originaux et les copies des dépêches ne peuvent être communiqués qu'à l'expéditeur ou au destinataire, après constatation de son identité.

L'expéditeur et le destinataire ont le droit de se faire délivrer des copies certifiées conformes de la dépêche qu'ils ont transmise ou reçue.

Section VII.

De certaines dépêches spéciales.

Art. 24.

Tout expéditeur peut affranchir la réponse qu'il demande à son correspondant.

Le bureau d'arrivée paie au destinataire le montant de la taxe perçue, au départ, pour la réponse, soit en monnaie, soit en timbres-télégraphe, soit au moyen d'un bon de caisse, en lui laissant le soin d'expédier la réponse dans un délai, à une adresse, et par une voie quelconques.

Cette réponse est considérée et traitée comme toute autre dépêche.

Si la dépêche primitive ne peut être remise **au bout de six semaines**, ou si le destinataire refuse formellement la somme affectée à la réponse, le bureau d'arrivée en informe l'expéditeur par un avis qui tient lieu de la réponse. Cet avis contient l'indication des circonstances qui se sont opposées à la remise.

L'affranchissement ne peut dépasser le triple de la taxe de la dépêche primitive.

Les dispositions de trois premiers paragraphes du présent article ne sont pas obligatoires pour les offices extra-européens qui déclarent ne point pouvoir les appliquer.

Dans les relations avec ces offices, la taxe déposée pour la réponse est portée en compte à l'office d'arrivée, qui adopte

Ta doba se podaljšuje za vpisane (registrirane) poslanice na 18 mesecev.

Člen 23.

Pryopisi in prepiski poslanic smejo se priobčiti samo tistemu, kateri izkaže, da je oddajnik ali nadpisovnik.

Oddajnik pa nadpisovnik imata pravico, dati si narediti poverjene prepise poslanic, ki sta jih oddala ali prejela.

Sedmi oddelek.

• Nekih vrstah poslanic.

Člen 24.

Vsak oddajnik sme frankirati odgovor, katerega želi od svojega dopisnika.

Nadpisna postaja plača nadpisovniku znesek odrajan pri oddaji poslanice za odgovor ali v gotovini, ali s telegrafskimi markami, ali z blagajničnim nakazom, ter mu prepušča, da odgovor v poljubni dobi, s poljubnim nadpisom in po poljubni poti pošlje.

S tem odgovorom se dela kakor z vsako drugo poslanico.

Če se izvirna poslanica ne more izročiti **v šestih tednih**, ali če se prejemnik izrečno brani ter neče prejeti zneska za odgovor namenjenega, naznani le-to nadpisna postaja oddajniku sè službeno poslanico, ki nameščuje odgovor. To naznanilo razodeva tudi okolnosti, ki so izročitev branile.

Odpravnina ne sme presezati trojnega zneska takse, plačane za izvirno poslanico.

Določbe prvih treh odstavkov tega člena ne vežejo onih neevropskih uprav, katere izrekó, da jih izvrševati ne morejo.

V poslovanji s temi upravami všteje se pristojbina plačana za odgovor upravi nadpisne postaje, katera stori, kar se ji

tel moyen qu'il juge convenable pour mettre le destinataire en mesure d'en profiter.

Art. 25.

L'expéditeur de toute dépêche a la faculté d'en demander le collationnement. Dans ce cas, les divers bureaux, qui concourent à la transmission, en donnent le collationnement intégral.

Art. 26.

L'expéditeur de toute dépêche peut demander que l'indication de l'heure, à laquelle sa dépêche sera remise à son correspondant, lui soit transmise par la voie télégraphique.

Si la dépêche ne peut être remise, le bureau d'arrivée en informe le bureau de départ, par un avis contenant les renseignements nécessaires pour que l'expéditeur puisse faire parvenir sa dépêche au destinataire, s'il y a lieu. Lorsqu'il n'y a pas d'erreur de service à rectifier, cet avis tient lieu d'accusé de réception.

L'expéditeur a la faculté de se faire adresser l'accusé de réception sur un point quelconque du territoire des Etats contractants, en fournissant les indications nécessaires.

Art. 27.

Les dépêches pour lesquelles l'expéditeur a demandé la réponse payée, le collationnement ou l'accusé de réception sont enregistrées, et il en est délivré reçu au déposant.

Sont également enregistrées les dépêches d'Etat et les dépêches échangées avec les offices extra-européens, même lorsqu'elles ne comportent pas d'opérations accessoires.

Art. 28.

Lorsqu'une dépêche porte la mention „faire suivre“, sans autre indication, le bureau de destination, après l'avoir présentée à l'adresse indiquée, la réexpédie immédiatement, s'il y a lieu, à la nouvelle adresse qui lui est désignée au domicile du destinataire;

zdi primerno, da pride stvar nadpisniku v korist.

Člen 25.

Oddajnik vsake poslanice sme zahtevati njeno kolacijoniranje. V tem slučaju jo kolacijonirajo do dobrega razne postaje, katere imajo delo z njeno odpravo.

Člen 26.

Oddajnik vsake poslanice ima pravico zahtevati, da se mu naznani po telegrafu čas, v katerem se je izročila poslanica njegovemu dopisniku.

Ako nij moči izročiti poslanice, poroči to nadpisna postaja oddajni postaji z naznanilom, katero obsega potrebna pojasnila, da more oddajnik po okolnostih svojo poslanico nadpisniku poslati. Kadar tu nij popravljati službene pomote, ima se to naznanilo za prejemno naznanilo.

Oddajnik ima pravico podavši potrebne nakaze naročiti, da se mu to prejemno naznanilo pošlje v kateri koli kraj v ozemljiji pogodbenih držav.

Člen 27.

Poslanice, pri katerih je zahteval oddajnik plačani odgovor, kolacijoniranje ali prejemno naznanilo, se vpisujejo (registrirajo) in o tem se daje oddajniku pobotnica.

Državne poslanice in óne, ki se menjajo z neevropskimi upravami, vpisujejo se isto tako, in sicer tudi tedaj, kadar ne zahtevajo posebnega uradovanja.

Člen 28.

Kedar ima poslanica brez druge naznambe samo pristavek: „poslati za nadpisovnikom“ (faire suivre), odpravlja jo namembena postaja precej po tem, ko jo je izročila na povedani nadpis, če je mogoče, dalje na tisti novi nadpis, katerega zve v stanovanji nad-

il n'est toutefois tenu de faire cette réexpédition que dans les limites de l'Etat auquel il appartient, et il traite alors la dépêche comme une dépêche intérieure.

Si aucune indication ne lui est fournie, il garde la dépêche en dépôt. Si la dépêche est réexpédiée, et que le second bureau ne trouve pas le destinataire à l'adresse nouvelle, la dépêche est conservée par ce bureau.

Si la mention „faire suivre“ est accompagnée d'adresses successives, la dépêche est successivement transmise à chacune des destinations indiquées, jusqu'à la dernière, s'il y a lieu, et le dernier bureau se conforme aux dispositions du paragraphe précédent.

Toute personne peut demander, en fournissant les justifications nécessaires, que les dépêches qui arriveraient à un bureau télégraphique, pour lui être remises dans le rayon de distribution de ce bureau, lui soient réexpédiées, dans les conditions des paragraphes précédents, à l'adresse qu'elle aura indiquée.

Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les offices extra-européens qui déclarent ne pouvoir les accepter.

Art. 29.

Les dépêches télégraphiques peuvent être adressées:

Soit à plusieurs destinataires dans des localités différentes;

Soit à plusieurs destinataires dans une même localité;

Soit à un même destinataire dans des localités différentes, ou à plusieurs domiciles dans la même localité.

Dans les deux premiers cas, chaque exemplaire de la dépêche ne doit porter que l'adresse qui lui est propre, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le contraire.

Art. 30.

Dans l'application des articles précédents, on combinera les facilités données au

pisnikovem; toda postaja ima samo dolžnost, poslanico dalje odpraviti v okolišu države, v katero ona sama spada, in v tem primeru ravná s poslanico tako kakor z notranjo (domačo) poslanico.

Če nema nikake naznambe, postaja hrani poslanico. Če je poslanica bila že dalje odpravljena, pa druga postaja nij mogla najti nadpisovnika po novem nadpisu, naj ista hrani poslanico.

Če ima pristavek: „poslati za nadpisovnikom“ (faire suivre) več nadpisov drug za drugim, pošilja se poslanica zaporedoma v povedane kraje, če je treba tje do zadnjega, in zadnja postaja ravná takó, kakor veleva poprejšnji odstavek.

Vsak sme, podavši potrebne izkaze, zahtevati, da se mu poslanice, ki bi na kaki telegrafski postaji dospele in katere se v vročbenem okoliši tiste postaje imajo njemu izročiti, dalje odpravijo na nadpis, ki ga on pové, po pogojih v poprejšnjih odstavkih navedenih.

Določbe tega člena ne vežejo tistih neevropskih uprav, katere izrekó, da jih ne morejo sprejeti.

Člen 29.

Telegrafske poslanice smejo se nadpisati:

bodi na več nadpisovnikov v različnih krajih;

bodi na več nadpisovnikov v enem in istem kraju;

bodi na enega in istega nadpisovnika v različnih krajih;

ali na več stanovanj v enem kraju.

V dveh prvih primerljajih sme vsak spisek (eksemplar) poslanice imeti samo nadpis; kateri mu gre, razun če bi oddajnik bil zahteval nasprotno.

Člen 30.

Pri zvrševanju zgornjih členov naj se uporabljajo ob enem polajšave dodeljene ob-

public pour les réponses payées, les dépêches **collationnées**, les dépêches à faire suivre, les dépêches multiples et les accusés de réception.

Art. 31.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures que comportera la remise à destination des dépêches expédiées de la mer, par l'intermédiaire des sémaphores établis ou à établir sur le littoral de l'un quelconque des Etats qui auront pris part à la présente Convention.

Titre III.

Des taxes.

Section première.

Principes généraux.

Art. 32.

Les Hautes Parties contractantes déclarent adopter, pour la formation des tarifs internationaux, les bases ci-après:

La taxe applicable à toutes les correspondances échangées, par la même voie, entre les bureaux de deux quelconques des Etats contractants sera uniforme. Un même Etat pourra toutefois, en Europe, être subdivisé, pour l'application de la taxe uniforme, en deux grandes divisions territoriales au plus.

Le minimum de la taxe s'applique à la dépêche dont la longueur ne dépasse pas vingt mots. La taxe applicable à la dépêche de vingt mots s'accroît de moitié par chaque série indivisible de dix mots au dessus de vingt.

Toutefois les offices télégraphiques extra-européens sont autorisés à admettre sur leurs lignes la dépêche de dix mots avec taxe réduite, **ainsi qu'à employer la gradation par mot, après avoir obtenu le consentement des autres offices intéressés, conformément aux dispositions de l'article 34. Pour le parcours européen, cette dépêche est taxée conformément aux dispositions du paragraphe précédent.**

činstvu za plačane odgovore, **kolacijonirane** poslanice, poslanice, ki se imajo pošiljati za nadpisovnikom, za množne poslanice in za prejemna naznanila.

Člen 31.

Visoki pogodniki se zavezujejo, poprijeti se primernih naredeb za odpravo v kraj namembe tistih poslanic, katere se pošiljajo z morja po morskem telegrafu, ki obstoji ali se še napravi poleg obrežja držav, deležnic pričujoče pogodbe.

Tretji naslov.

0 taksah.

Prvi oddelek.

Splošna vodila.

Člen 32.

Visoki pogodniki izrekujejo, da se vzmajo za sestavo mednarodnih tarif sledeče podloge:

Taksa za vse poslanice odpravljane po isti poti med dvema postajama katerih bodi različnih pogodbenih držav bodi enotera. Toda ena in ista država sme se, v Evropi, razdeliti, kar se tiče te enotere takse, k večemu na dva velika okoliša.

Minimum te takse velja za poslanico, katera nema čez dvajset besed. Taksa primerna poslanicam dvajsetih besedi pomnožuje se za polovico pri vsaki nerazdelni vrsti desetih besed čez dvajset.

Toda telegrafske uprave zunaj Evrope imajo pravico, na svojih linijah dopuščati poslanice desetih besedi s ponižano takso; kakor tudi po besedah povišavati takso prejemši po določbah člena 34. privoljenje družnih vdeleženih uprav. Take poslanice se taksujejo gledé evropskega odpravnega pota po določbah prejšnjega odstavka.

Art. 33.

Le franc est l'unité monétaire qui sert à la composition des tarifs internationaux.

Le tarif des correspondances échangées entre deux points quelconques des Etats contractants doit être composé de telle sorte que la taxe de la dépêche de vingt mots soit toujours un multiple du demi-franc, **et que la taxe d'une dépêche quelconque soit un multiple du quart de franc.**

Il sera perçu pour un franc:

En Allemagne, 8 silbergros **ou 28 Kreuzer**;
 En Autriche et Hongrie, 40 Kreuzer (valeur autrichienne);
 En Danemark, 35 shillings;
 En Espagne, 0,40 écu **ou une peseda**;
Dans la Grande Bretagne, 10 pence;
 En Grèce, 1,16 drachme;
 Dans l'Inde Britannique, **0,42 roupie**;
 En Italie, 1 lira;
 En Norvège, 22 skillings;
 Dans les Pays-Bas **et dans les Indes néerlandaises**, 50 cents;
 En Perse, 1 sahibkran;
 En Portugal, 200 reis;
 En Roumanie, 1 piastre nouvelle;
 En Russie, 25 copeks;
 En Serbie, 5 piastres;
 En Suède, 72 oeres;
 En Turquie, 4 piastres, 13 paras, 1 aspre **medjidiés.**

Le paiement pourra être exigé en valeur métallique.

Art. 34.

Le taux de la taxe est établi d'Etat à Etat, de concert entre les Gouvernements extrêmes et les Gouvernements intermédiaires.

Le tarif applicable aux correspondances échangées entre les Etats contractants est fixé conformément aux tableaux annexés à la présente Convention. Les taxes inscrites dans ces tableaux pourront, toujours et à toute époque, être **modifiées** d'un commun accord entre les Gouvernements intéressés; toutefois **ces modifications** devront avoir pour but et pour effet, non point de créer une concurren-

Člen 33.

Frank je dnarna edinka za sestavo mednarodnih tarif.

Tarifa za poslanice odpravljane med dvema poljubnima mestoma pogodbenih držav od enega do drugega naj se postavi tako, da bo taksa od poslanice z dvajset besedami vselej pomnožek od pol franka, **in taksa za katero koli poslanico pomnožek od četrti franka.**

Za en frank bo se jemalo:

V Nemčiji 8 sr. gr. ali 28 krajcarjev;
 „ Avstriji in na Ogerskem 40 krajc. (avstr. veljave);
 „ Daniji 35 skilingov;
 „ Španiji 0,40 tolarja **ali peseda**;
 „ **Veliki Britaniji 10 penijev**;
 „ Greciji 1,16 dramma;
 „ britanski Indiji **0,42 rupij**;
 „ Italiji 1 lira;
 „ Norvegiji 22 skilingov;
 Na Nizozemskem **in v nizozemski Indiji 50 cents**;
 V Perziji 1 sahibkran;
 „ Portugalu 200 reis;
 „ **Rumaniji 1 novi pjaster**;
 „ Rusiji 25 kopek;
 „ Srbiji 5 pjastrov;
 „ Švediji 72 Oere;
 „ Turčiji 4 pjastri 13 par, **1 asper Medjidjé.**

Plačilo pristojbin se sme zahtevati v kovanem denarju.

Člen 34.

Postavek takse se ustanavljuje od države do države dogovorno med skrajnimi in vmesnimi vladami.

Tarifa, priležna telegrafskim poslanicam odpravljanim med pogodbenimi državami, ustanovljuje se po razkazih (tabelah) pridjanih ti pogodbi. V teh razkazih postavljene takse se bodo vsegdar in o vsaki dobi smele **spremeniti** med to ali ono deželnih vlad; toda nasledek in namen teh **sprememb** mora biti ta, ne da bi se napravila, kar se taks tiče, konkurencija med obstoječimi poti, ampak da

rence de taxes entre les voies existantes, mais bien d'ouvrir au public, à taxes égales, autant de voies que possible.

Toute modification d'ensemble ou de détail ne sera exécutoire que deux mois au moins après sa notification par le Bureau international.

Section II.

De l'application des taxes.

Art. 35.

Tout ce que l'expéditeur écrit sur la minute de sa dépêche, pour être transmis, entre dans le calcul de la taxe, sauf ce qui est dit au paragraphe 8 de l'article suivant, et au paragraphe 2 de l'article 40.

Art. 36.

Le maximum de longueur d'un mot est fixé à sept syllabes; l'excédant est compté pour un mot.

Les expressions réunies par un trait d'union sont comptées pour le nombre de mots qui servent à les former.

Les mots séparés par une apostrophe sont comptés comme autant de mots isolés.

Les noms propres de villes et de personnes, les noms de lieux, places, boulevards etc., les titres, prénoms, particules et qualifications, sont comptés pour le nombre des mots employés par l'expéditeur à les exprimer.

Dans le cas où il n'est pas certain qu'une réunion de mots employée par l'expéditeur soit contraire à l'usage de la langue, la manière d'écrire de l'expéditeur est décisive pour la taxation.

Les nombres écrits en chiffres sont comptés pour autant de mots qu'ils contiennent de fois cinq chiffres, plus un mot pour l'excédant. La même règle est applicable au calcul des groupes de lettres.

bi se občinstvu kolikor je mogoče poti z enakimi taksami odprlo.

Vsaka prememba zastran vsega ali po nekem delu bo še le prišla v moč vsaj dva meseca potem, ko se dá na znanje po mednarodni pisarni (bureau).

Drugi oddelek.

O uporabi taks.

Člen 35.

Vse, karkoli oddajnik zapiše na poslanični prvopis s tem namenom, da se dalje odpravi, prihaja v račun takse, izvzemi to, kar je povedano v 8. odstavku sledečega člena, ter v 2. odstavku člena 40.

Člen 36.

Maksimum za dolgost ene besede se ustanovljuje na sedem zlogov; kar je čez, šteje se za eno besedo.

Z vezajem zvezani izrazi se štejejo za toliko besed, kolikor jih služi za njih napravo.

Po apostrofu razmaknjene besede se štejejo za toliko posamnih besed.

Lastna imena mest in oseb, imena krajev, trgov, bulvardov i.t.d., naslovi, prednja imena, partikule in zaznambe lastnosti, štejejo se po številu besed, katere je rabil oddajnik za njih izraz.

Ako nij gotovo, da združba besed, ki jo je rabil oddajnik, nasprotuje navadnemu govoru, ravnati se je pri taksiranju po oddajnikovi pisavi.

Števila s ciframi pisana štejejo se za toliko besed, kolikor skupin po pet cifer imajo, in pa še eno besedo več za presežek. Taisto pravilo velja za štetje skupin od črk.

Tout caractère isolé, lettre ou chiffre est compté pour un mot; il en est de même du souligné.

Les signes de ponctuation, traits d'union, apostrophes, guillemets, parenthèses, alinéas, ne sont pas comptés.

Sont toutefois comptés pour un chiffre: les points, les virgules et les barres de division qui entrent dans la formation des nombres.

Les lettres ajoutées aux chiffres pour désigner les nombres ordinaires sont comptées chacune pour un chiffre.

Art. 37.

Dans les dépêches en langage secret, l'adresse, la signature et les parties du texte en langage ordinaire ou convenu, sont comptés conformément à l'article précédent.

Pour les parties du texte composées, soit en chiffres ou en lettres secrètes, soit en langue non admise aux termes de l'article 9, le compte des mots est établi de la manière suivante:

Tous les caractères, chiffres, lettres ou signes sont additionnés. Le total divisé par cinq donne pour quotient le nombre de mots à taxer; l'excédant est compté pour un mot. Les signes qui séparent les groupes sont comptés, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué expressément qu'ils ne doivent pas être transmis.

Art. 38.

Le nom du bureau de départ, la date, l'heure et la minute du dépôt sont transmis d'office au destinataire.

Art. 39.

Toute dépêche rectificative, complétive, et généralement toute communication échangée avec un bureau télégraphique à l'occasion d'une dépêche transmise ou en cours de transmission, est taxée conformément aux règles de la présente Convention, à moins

Vsaka posamna črka (pismeno znamenje) ali številka (cifra) šteje se za eno besedo; isto velja tudi za podčrtek.

Ločila in interpunkcije, vezaji, apostrofi, ušesca, oklepaji ali a l i n e a se ne štejejo.

Pike, vejice (kommata) in ločilne črte, ki se rabijo pri številih, štejejo se vendar za eno cifro.

Črke, ki se pridenejo cifram v naznambo, da so redna (redovna) števila, štejejo se vsaka za eno cifro.

Člen 37.

Pri poslanicah v skrivnem govoru štejejo se nadpis, podpis ter deli pisani v navadnem ali dogovorjenem govoru po duhu poprejšnjega člena.

Za óne dele teksta, kateri so sestavljeni v šifrah ali skrivnih črkah, ali pa v jeziku ne dopuščenem po členu 9, štejejo se besede tako le:

Vsa v šifriranem tekstu rabljena pisna znamenja, cifre ali črke se seštejejo vkup. Skupni znesek razdeljen (razštet) s 5 daje za kvocient število besed, za katere se **taksa plačuje**; kar bi čez ostalo, šteje se za eno besedo. Znamenja rabljena za razločitev (razmahnjenje) skupin štejejo se tudi, razen če bi oddajnik izrečno naročil, da naj se ne odpravljajo.

Člen 38.

Ime prejemne postaje, datum, ura in minuta oddaje naznanjajo se nadpisovniku uradoma.

Člen 39.

Vsaka popravna, dopolnjujoča poslanica in sploh vsako priobčilo odpravljeno na kako telegrafsko postajo o priliki poslano ali ravno pošiljane poslanice, taksira se po pravilih pričujoče pogodbe, razun če bi to priobčilo bilo

que cette communication n'ait été rendue nécessaire par une erreur de service.

Art. 40.

La taxe est calculée d'après la voie la moins coûteuse entre le point de départ de la dépêche et son point de destination, à moins que l'expéditeur n'ait indiqué une autre voie conformément à l'article 14.

L'indication de la voie écrite par l'expéditeur est transmise dans le préambule, et n'est point taxée.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à éviter, autant qu'il sera possible, les variations de taxe qui pourraient résulter des interruptions de service des conducteurs sousmarins.

Section III.

Des taxes spéciales.

Art. 41.

La taxe du collationnement est égale à la moitié de celle de la dépêche, toute fraction de quart de franc étant comptée comme un quart de franc.

Art. 42.

La taxe de l'accusé de réception est égale à celle d'une dépêche simple.

Art. 43.

La taxe des réponses payées, et des accusés de réception à diriger sur un point autre que le lieu d'origine de la dépêche primitive, est calculée d'après le tarif qui est applicable entre le point d'expédition de la réponse ou de l'accusé de réception et son point de destination.

Art. 44.

Les dépêches adressées à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire dans des localités desservies par des bureaux différents, sont taxées comme autant de dépêches séparées.

postalo potrebno zavolj kake službene pomoči ali hibe.

Člen 40.

Taksa se računi po najcenejši poti med mestoma, od katerega in do katerega poslanica gre, razen če bi bila pretrgana ali bi zastranek bil prevelik ali pa ko bi oddajnik v zmislu člena 13 bil naznanil drugo pot.

Pot, po kateri naj gre poslanica, telegrafira se v vvodu poslanice in ta naznamba nij podvržena taksi, če zavisi od službenih ozirov.

Visoki pogodniki se zavezujejo, da bodo, kolikor se bo moglo, preubranili premeno takse, ki bi utegnila priti odtod, da se podmorski telegraf pretrga.

Tretji oddelek.

o posebnih taksah.

Člen 41.

Taksa za kolacijoniranje znaša polovico takse za poslanico; vsak drobec od četrti franka se šteje za četrt franka.

Člen 42.

Taksa za prejemno naznanilo, je enaka taksi od enostavne poslanice.

Člen 43.

Taksa od plačanih odgovorov in prejemnih naznanil, ki se odpravljajo drugam in ne v tisti kraj, kjer je izvirna poslanica bila oddana, računi se po tisti tarifi, ki velja med oddajnim in namembenim krajem odgovora ali prejemnega naznanila.

Člen 44.

Poslanice, katere so obrnene na več nadpisnikov, ali na enega in istega nadpisnika v krajih, kjer so razne postaje, taksujejo se kakor bi bilo ravno toliko posebnih poslanic.

Les dépêches adressées, dans une même localité, à plusieurs destinataires, ou à un même destinataire à plusieurs domiciles, avec ou sans réexpédition par la poste, sont taxées comme une seule dépêche; mais il est perçu, à titre de droit de copie, autant de fois un demi-franc qu'il y a de destinations, moins une.

Art. 45.

Il est perçu, pour toute copie délivrée conformément à l'article 23, un droit fixe d'un demi-franc par copie.

Art. 46.

Les dépêches de toute nature, qui doivent être remises à destination par voie postale ou déposées poste restante, sont remises à la poste, comme lettres recommandées, par le bureau télégraphique d'arrivée, sans frais pour l'expéditeur, ni pour le destinataire, sauf dans les deux cas suivants :

1.° Les correspondances qui doivent traverser la mer, soit par suite d'interruption des lignes télégraphiques sous-marines, soit pour atteindre des pays non reliés au réseau télégraphique des États contractants, sont soumises à une taxe variable dans les limites de deux francs et demi, à percevoir par le bureau d'origine. Le montant de cette taxe est fixé, une fois pour toutes, par l'Administration qui se charge de l'expédition, et notifié à toutes les autres Administrations.

2.° Les dépêches transmises à un bureau télégraphique situé près d'une frontière, pour être expédiées par poste sur le territoire voisin, sont déposées à la boîte comme lettre non affranchies, et le port est à la charge du destinataire.

Toutefois, si la communication télégraphique franchissant la frontière est matériellement interrompue, il est procédé conformément à l'article 15.

Poslanice, ki so napotene na več nadpisovnikov ali na enega nadpisovnika v krajih ene in iste države, ki jim služijo različne postaje, taksirajo se za eno samo poslanico; vrh tega se bo pa še jemala terminalna taksa nadpisne države tolikokrat, kolikor je nadpisnih krajev, manj eden.

Člen 45.

Za vsak po členu 23 dan prepis se jemlje pol franka stanovitne pristojbine.

Člen 46.

Vsakovrstne poslanice, ki se po pošti dalje pošiljajo, kamor so namenjene, ali pa se zakladajo „poste restante“, izroča telegrafska nadpisna postaja brez troškov oddajnika ali nadpisnika, kakor priporočena pisma, pošti, razen v naslednjih dveh slučajih :

1. Oni dopisi, ki se morajo pošiljati čez morje, bodi si zaradi pretrganja podmorskih telegrafnih potez, bodi si zato, da se dosežejo dežele, ki niso zvezane s telegrafnim omrežjem pogodbenih držav, podvrženi so izpremenljivi taksi, ki pa ne preseza dveh frankov in pol in ki jo je tirjati od oddajne postaje. Znesek té takse ustanavlja enkrat za vselej ona uprava, katera je prevzela daljše pošiljanje, ter ga naznani vsem ostalim upravam.

2. One poslanice, katere se odpravljajo na telegrafsko postajo blizu meje iz namena, da se po pošti dalje pošljejo na sosedno ozemljije, vržejo se kakor nepriporočena pisma v listno zbiralnico; poštnino plačuje nadpisnik.

Vendar se je pri tem, ako je telegrafna zveza čez mejo v resnici pretrgana, ravnati po členu 15.

Art. 47.

La taxe des dépêches à échanger avec les navires en mer, par l'intermédiaire des sémaphores, est fixée à deux francs, par dépêche simple de 20 mots.

Section IV.

De la perception.

Art. 48.

La perception des taxes a lieu au départ. Sont toutefois perçus, à l'arrivée, sur le destinataire :

1.^o La taxe des dépêches expédiées de la mer par l'intermédiaire des sémaphores ;

2.^o la taxe complémentaire des dépêches à faire suivre ;

3.^o le frais de transport au-delà des bureaux télégraphiques, par un moyen plus rapide que la poste, dans les Etats où un service de cette nature est organisé.

Toutefois, l'expéditeur d'une dépêche avec accusé de réception peut affranchir ce transport, moyennant le dépôt d'une somme qui est déterminée par le bureau d'origine, sauf liquidation ultérieure. L'accusé de réception fait connaître le montant des frais déboursés.

Dans tous les cas où il doit y avoir perception à l'arrivée, la dépêche n'est délivrée au destinataire que contre paiement de la taxe due.

Art. 49.

Les taxes perçues en moins, soit par erreur, soit par suite de refus du destinataire ou de l'impossibilité de le trouver, doivent être complétées par l'expéditeur.

Les taxes perçues en plus par erreur sont de même remboursées aux intéressés.

Section V.

Des franchises.

Art. 50.

Les dépêches relatives au service des télégraphes internationaux des Etats con-

Člen 47.

Taksa od poslanic, ki se izmenjujejo po morskem telegrafu z ladjami na morji, ustanavljuje se na dva franka navadne poslanice z 20 besedmi.

Četrti oddelek.

O pobiri taks.

Člen 48.

Takse se pobirajo ali jemljó pri oddaji. Vendar pa se jemljó od nadpisovnika pri prihodu v kraj, kamor je poslanica namenjena :

1. Taksa od poslanic, ki so po morskem telegrafu z morja prišle ;

2. Dopolnilna taksa od poslanic, ki jih je treba poslati za nadpisovnikom ;

3. Troški za hitrejšo odpravo mimo pošte, čez telegrafske postaje, v tistih državah, v katerih je takošna služba urejena.

Vendar pa sme oddajnik poslanice s prejemnim naznanilom to odpravo plačati s tem, da pod pridržkom poznejše ugotovitve (likvidacije) položi znesek dnarjev, ki ga določi izvirna postaja. Službeno poročilo ali pa prejemno naznanilo daje na znanje, koliko je bilo troškov.

Kadarkoli se ima pristojbina plačati pri izročbi, ne bo se poslanica nadpisovniku izročila drugače nego če plača, kar je dolžan.

Člen 49.

Kar se je premalo takse vzelo, ali po zmoti ali pa ker se je branil ali ne našel nadpisnik, mora oddajnik doplačati.

Kar se je po zmoti preveč vzelo takse, povrača se dotičnikom.

Peti oddelek.

O oprostu.

Člen 50.

Poslanice, ki se tičejo mednarodne telegrafske službe v pogodbenih državah, odprav-

tractants sont transmises en franchise sur tout le réseau des dits États.

ljajo se zastonj po vsem omrežji imenovanih držav.

Section VI.

Des détaxes et remboursements.

Art. 51.

Est remboursée à l'expéditeur par l'Administration qui l'a perçue, sauf recours contre les autres Administrations, s'il y a lieu:

1.° La taxe intégrale de toute dépêche qui a éprouvé un retard notable, ou qui n'est pas parvenue à destination par le fait du service télégraphique;

2.° la taxe intégrale de toute dépêche collationnée qui par suite d'erreurs de transmission, n'a pu manifestement remplir son objet.

En cas d'interruption d'une ligne sous-marine, l'expéditeur de toute dépêche a droit au remboursement de la partie de la taxe afférente au parcours non effectué, déduction faite des frais déboursés, le cas échéant, pour remplacer la voie télégraphique par un mode de transport quelconque.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux dépêches empruntant les lignes d'un office non-adhérent qui refuserait de se soumettre à l'obligation du remboursement.

Art. 52.

Dans les cas prévus par l'article précédent, le remboursement ne peut s'appliquer qu'aux taxes des dépêches mêmes qui ont été omises, retardées, ou dénaturées, et non aux correspondances qui auraient été motivées ou rendues inutiles par l'omission, l'erreur ou le retard, sauf dans le cas prévu à l'article 39.

Šesti oddelek.

o povračilu taks.

Člen 51.

Oddajniku povrača uprava, ki je prejela takso, s pridržkom mogočega regresa proti ostalim upravam:

1. Vso takso vsake poslanice, katera se je znamenito zakasnila, ali nij došla po krivdi telegrafnega zavoda na namenjeni kraj.

2. Vso takso vsake kolacijonirane poslanice, katera zaradi napačne odprave očitno nij mogla izpolniti svojega namena.

Kadar se podmorska linija pretrga, sme oddajnik vsake poslanice zahtevati, da se mu povrne tisti del pristojbine, ki prihaja na pot, kodar poslanica še nij tekla, mora pa odbiti troške, če se je kaj potrošilo, da bi se telegrafska odprava kako drugače nadomestila.

Te določbe ne veljajo za poslanice, ki se dotikajo linij ne pristopivše države, če bi se ta država ne hotla povreči dolžnosti povračila.

Člen 52.

V primerih, na katere misli prejšnji člen, veljati ne more povračilo kakor samo za takse od tistih poslanic, ki so se res izgubile, zakesnile ali popačile, ne pa tudi za take dopise, ki so bili pisani ali ki so postali nepotrebni zavoljo óne izgube, zamude ali popake izvzemši primerljaj, o katerem govori člen 39.

Art. 53.

Toute réclamation doit être formée, sous peine de déchéance, dans les **deux** mois de la perception.

Ce délai est porté à six mois pour les **dépêches enregistrées**.

Titre IV.

De la comptabilité internationale.

Art. 54.

Les Hautes Parties contractantes se doivent réciproquement compte des taxes perçues par chacune d'elles.

Le franc sert d'unité monétaire dans l'établissement des comptes internationaux.

Les taxes afférentes aux droits de copie et de transport au delà des lignes, sont dévolues à l'État qui a délivré les copies ou effectué le transport.

Chaque État crédite l'État limitrophe du montant des taxes de toutes les dépêches qu'il lui a transmises, calculées depuis la frontière de ces deux États jusqu'à destination.

Par exception à la disposition précédente, l'État qui transmet une dépêche sémaphorique venant de la mer, débite l'État limitrophe de la part de taxe afférente au parcours entre le point de départ de cette dépêche et la frontière commune des deux États.

Les taxes terminales peuvent être liquidées directement entre les États extrêmes, après une entente entre ces États et les États intermédiaires.

Les taxes **peuvent être réglées de commun accord**, d'après le nombre des dépêches qui ont franchi la frontière, abstraction faite du nombre des mots et des frais accessoires. **Dans ce cas** les parts de l'État limitrophe et de chacun des États suivants, **s'il y a lieu**, sont déterminées par des moyennes établies contradictoirement.

Člen 53.

Mora se pa taksa nazaj tirjati v **dveh** mesecih po nje plačilu, ker sicer pravica ugasne.

Ta doba se za **vpisane poslanice** razteguje na **6** mesecev.

Četrty naslov.

O mednarodnem obračunu.

Člen 54.

Visoki pogodniki so si eden drugemu dolžni račun o taksah, katere je prejel vsak izmed njih.

Frank služi za denarno edinko pri sestavi mednarodnih računov.

Prepisnina in kar gre za odpravo poslanic čez telegrafske poteze dalje, pripada tisti državi, katera je prepis dala ali odpravo poskrbela.

Vsaka država piše sosedni državi na dobro znesek taks od vseh poslanic, katere ji je izročila, računjenih od meje obeh držav tje do kraja, kamor so poslanice namenjene.

Po izjemi od zgornje določbe, udolžuja tista država, ki odpravlja semaforiško poslanico, pribhajajočo z morja, sosedno državo s tistim delom takse, ki pride na pot med izhodom te poslanice in skupno mejo obeh držav.

Terminalne takse se lahko neposrednje likvidujejo med končnimi državami, po dogovoru med temi in med vmesnimi državami.

Med evropskimi deželami računijo se **lahko po skupnem dogovoru** takse po številu poslanic, katere so prešle mejo, ne glede na število besed in na stranske pristojbine. Deleži sosedne države in **ako katera sledi**, vsake sledeče države ustanavljajo se **v tem slučaju** po poprečnih dogovorno določenih zneskih.

Art. 55.

Les taxes perçues d'avance pour réponses payées et accusés de réception sont acquises à l'office destinataire, soit dans les comptes, soit dans l'établissement des moyennes mentionnées au dernier paragraphe de l'article précédent.

Les réponses et les accusés de réception sont traités, dans la transmission et dans les comptes, comme des dépêches ordinaires.

Art. 56.

Lorsqu'une dépêche, quelle qu'elle soit, a été transmise par une voie différente de celle qui a servi de base à la taxe, la différence de taxe est supportée par l'office qui a détourné la dépêche.

Art. 57.

Le règlement réciproque des comptes a lieu à l'expiration de chaque mois.

Le décompte et la liquidation du solde se font à la fin de chaque trimestre.

Art. 58.

Le solde résultant de la liquidation est payé à l'Etat créateur en francs effectifs.

Titre V.

Dispositions générales.

Section première.

Des dispositions complémentaires et des conférences.

Art. 59.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées, en ce qui concerne les règles de détail du service international, par un règlement commun arrêté de concert entre les Administrations télégraphiques des Etats contractants.

Člen 55.

Takse za plačane odgovore in prejemma naznanila naprej pobrane, povračajo se nadpisni upravi ali v obračunih ali v ustanovitvi poprečnih zneskov v zadnjem odstavku prejšnjega člena omenjenih.

Z odgovori in prejemnimi naznanili ravna se pri odpravi in obračunih, kakor z navadnimi poslanicami.

Člen 56.

Če se je poslanica odpravila po drugi poti nego je bila računu taks vzeta za podlogo, nosi razliko takse tista uprava, katera je poslanico ognila.

Člen 57.

Vzajemna priobčitev računov se godi konec vsacega meseca.

Obračun in ugotovitev računskega sklepa se godi konec vsake četrte leta.

Člen 58.

Znesek, ki se podá iz ugotovitve (likvidacije), plačuje se državi upnici v pravih frankih.

Peti naslov.

Splošne določbe.

Prvi oddelek.

O dopolnjujočih določbah in o pomenkih ali konferencijah.

Člen 59.

Določbe pričujočega dogovora se dopolnjujejo glede na pravila za mednarodno službo v posebnosti z vkupnim pravilnikom (règlement), ki se je izdal po domnitvi med telegrafskimi upravami pogodbenih držav.

Les dispositions de ce règlement entrent en vigueur en même temps que la présente Convention. Elles peuvent être, à toute époque, modifiées d'un commun accord par les dites Administrations.

Art. 60.

Le Bureau international des Administrations télégraphiques est placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de l'un des États contractants désigné par la Conférence.

Les attributions de ce bureau, dont les frais seront supportés par toutes les Administrations des États contractants, sont déterminées ainsi qu'il suit:

Il centralise les renseignements de toute nature relatifs à la télégraphie internationale, rédige le tarif, dresse une statistique générale, procède aux études d'utilité commune dont il serait saisi, et rédige un journal télégraphique en langue française.

Ces documents **sont** distribués par ses soins aux offices des États contractants.

Il **instruit** les demandes de modifications au règlement de service et, après avoir obtenu l'assentiment unanime des Administrations, **fait** promulguer, en temps utile, les changements adoptés.

Art. 61.

La présente Convention sera soumise à des révisions périodiques, où toutes les Puissances, qui y ont pris part, seront représentées.

A cet effet des Conférences auront lieu successivement, dans la capitale de chacun des États contractants, entre les délégués des dits États.

La prochaine réunion aura lieu en 1875, à St.-Petersbourg. Toutefois l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par six au moins des États contractants.

Določbe tega pravilnika pridejo v moč v istem času kakor pričujoča pogodba; smejo jih pa imenovane uprave po vkupnem dogovoru vsak čas predrugačiti.

Člen 60.

Mednarodna pisarna (bureau) telegrafnih uprav stavi se pod nadzorstvo najvišje uprave ene izmed pogodbenih držav, katero se določi v pomenku.

Dolžnosti določene tej pisarni, katere troški padajo na vse uprave pogodbenih držav, so naslednje:

Ta pisarna bo nabirala vsakovrstna naznana ki se tičejo mednarodne telegrafije, bo sestavljala tarifo, izdelala občno štatistiko, preudarjala vprašanja občne koristi ter vredovala telegrafski časnik v francoskem jeziku.

Ta pisma se **bodo** po nje skrbi razdeljevala med uprave pogodbenih držav.

Ona bo dalje **dajala svoje mnenje** zstran nasvetov ki se tičejo premembe službene pravilnika, **ter bo** sprejete predrugačbe o pravem času razglaševala, kadar bodo vse uprave vanje privolile.

Člen 61.

Pričujoča pogodba bo podvržena občasnemu pregledu, pri katerem bodo zastopane vse države, katere so ji pristopile.

Za tega delj naj bodo zaporedoma v glavnem mestu vsake izmed pogodbenih držav pomenki med odbranimi možaki imenovanih držav.

Prihodnja skupščina bode leta 1875 v St. Peterburgu. Vendar se more začetek té skupščine pospešiti, ako to zahteva najmenj šest pogodbenih držav.

Section II.

Des réserves.

Art. 62.

Les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entr'elles, des arrangements particuliers de toute nature, sur les points du service qui n'intéressent pas la généralité des États, notamment :

- La formation des tarifs;
- la priorité moyennant surtaxe;**
- un système des dépêches, avec assurance limitée;**
- le règlement des comptes;
- l'adoption d'appareils ou de vocabulaires spéciaux, entre des points et dans des cas déterminés;
- l'application du système des timbres-télégraphe;
- la transmission des mandats d'argent par le télégraphe;
- la perception des taxes à l'arrivée;
- le service de la remise des dépêches à destination;
- les dépêches à faire suivre au-delà des limites fixées par l'article 28;
- l'extension du droit de franchise aux dépêches de service qui concernent la météorologie et tous autres objets d'intérêt public.

Section III.

Des adhésions.

Art. 63.

Les États qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique à celui des États contractants, au sein duquel la dernière Conférence aura été tenue, et par cet État à tous les autres.

Drugi oddelek.

• pridržkih.

Člen 62.

Visoki pogodniki si pridružujejo oziroma to pravico, da smejo posebej eden z drugim skleniti posebne dogovore vsakovrstne o takih stvaréh službe, ki se ne tičejo skupnosti teh držav, zlasti :

- o postavljanji tarif;
- o prednosti proti višji taksi;**
- o poslanični sistemi z omenjenim zavarovanjem;**
- o obračunu pristojbin;
- o sprejetji posebnih aparatov ali posebnih besednjakov med nekaterimi mesti in v nekaterih primerljajih;
- o uporabljanji telegrafskih mark;
- o telegrafski odpravi denarnih navkazov;
- o pobiri pristojbin pri prihodu poslanic;
- o vročevanji poslanic v kraji, kamor so namenjene;
- o poslanicah, ki se za kom dalje pošiljajo čez meje v členu 28 postavljene;
- o razširu oproščenja od taks na službene poslanice, katere se tičejo vremenstva in drugih reči občnega interesa.

Tretji oddelek.

• pristopnji.

Člen 63.

Tistim državam, ki se niso vdeležile pričujoče pogodbe, bode dopuščeno pristopiti ji, če bi zahtevale.

Ta pristop se bo tisti izmed pogajajočih se držav, v kateri je bil poslednji pomenek, in po nji vsem ostalim naznanil.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Toutefois, en ce qui concerne les tarifs, les États contractants se réservent respectivement d'en refuser le bénéfice aux États qui demanderaient à adhérer, sans conformer leur tarif à ceux des États intéressés.

Art. 64.

Les exploitations télégraphiques privées, qui fonctionnent dans les limites d'un ou de plusieurs États contractants avec participation au service international, sont considérées, au point de vue de ce service, comme faisant partie intégrante du réseau télégraphique de ces États.

Les autres exploitations télégraphiques privées sont admises aux avantages stipulés par la Convention, moyennant accession à toutes ses clauses obligatoires et sur la notification de l'État qui a concédé ou autorisé l'exploitation. Cette notification a lieu conformément au second paragraphe de l'article précédent.

Cette accession doit être imposée aux exploitations qui relient entre eux deux ou plusieurs des États contractants, pour autant qu'elles soient engagées par leur contrat de concession à se soumettre, sous ce rapport, aux obligations prescrites par l'État qui a accordé la concession.

La réserve qui termine l'article précédent est applicable aussi aux exploitations susmentionnées.

Art. 65.

Lorsque de relations télégraphiques sont ouvertes avec des États non-adhérents, ou avec des exploitations privées qui n'auraient point accédé aux dispositions réglementaires

Pristop zapopada v sebi po vsi pravici privolbo v vse pristavke in deležnost vseh koristi, ki se ustanavljajo v ti pogodbi.

Kar se pa tiče tarif, pridržujejo si države pogodnice pravico, njih korist odreči takim državam, ki bi hotele pogodbi pristopiti ne vravnávši svoje tarife po tarifi vdeleženih držav.

Člen 64.

Zasebna telegrafska podjetja, ki poslujejo v mejah ene države ali več pogodbenih držav, vdeležavaje se mednarodne službe, cenijo se, ozirom na tó službo, ravno tako, kakor da bi bila celokupen del telegrafnega omrežja teh držav.

Druga zasebna telegrafska podjetja dopuščajo se k polajšavam ustanovljenim v pogodbi, ako pristopijo k vsem njenim vezalnim pristavkom in ako naznanijo, katera država jim je dala koncesijo ali privoljenje. To oznanilo se vrši po duhu družega odstavka poprejšnjega člena.

Ta pristop mora se naložiti ónim podjetjem, ki vežejo dve ali več držav, v tem obsegu, kakor so vezane po svojem dopustnem listu, podvreči se v tem oziru dolžnostim, katere jim predpisuje država, ki jim je dala koncesijo.

Pridržek, pristavljen na konci poprejšnjega člena ima veljavo tudi za prej imenovana podjetja.

Člen 65.

Kadar se telegrafsko občenje odpre s takimi državami, ki niso pristopile, ali s takimi privatnimi podjetji, ki se niso podvrгла vezalnim pravilniškimi določbam priču-

obligatoires de la présente Convention, ces dispositions réglementaires sont invariablement appliquées aux correspondances dans la partie de leur parcours qui emprunte le territoire des États contractants ou adhérents.

Les Administrations intéressées fixent la taxe applicable à cette partie du parcours. Cette taxe, déterminée dans les limites de l'article 34, est ajoutée à celle des offices non participants.

En foi de quoi, les délégués respectifs ont signé le présent acte et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Rome, le 14 Janvier 1872.

(L. S.) *Signé: T. Meydam,*

Directeur Général-Adjoint des Télégraphes de l'Empire d'Allemagne.

(L. S.) *Signé: Gumbart,*

Directeur de la Direction générale des communications de Bavière, division des Télégraphes.

(L. S.) *Signé: De Klein,*

Président de la Commission pour la construction des chemins de fer de l'État et de la Direction des Télégraphes du Royaume de Wurtemberg

(L. S.) *Signé: Brunner de Wattenwyl,*

Délégué du Gouvernement Austro-Hongrois.

(L. S.) *Signé: Edmond D'Ary,*

Conseiller aulique près le Ministère du Commerce de Hongrie, délégué du gouvernement Austro-Hongrois.

(L. S.) *Signé: J. Vinchent,*

Inspecteur Général au Département des Travaux publics de Belgique.

(L. S.) *Signé: Faber,*

Directeur des télégraphes, Conseiller d'État.

(L. S.) *Signé: Marquis de Montemar,*

Ministre d'Espagne.

(L. S.) *Signé: Hipolito Araujo,*

Délégué de l'Espagne.

(L. S.) *Signé: Ailhaud,*

Inspecteur Général des lignes télégraphiques de France.

(L. S.) *Signé: Alan E. Chambre,*

Chef (ad interim) des lignes télégraphiques - fils privés - Administration - Postes - Télégraphes Britanniques.

(Slovenisch.)

joče pogodbe, veljajo te pravilniške določbe nespremenjene na tistem delu poslanične poti, ki je na ozemlju pogodbenih ali pristopnih držav.

Dotične uprave določijo takso dolžno za ta kos poti. Ta taksa, ki se ustanovi v mejah člena 34, prišteje se k taksi nedeležnih uprav.

V dokaz tega so podpisani odbranci podpisali pričujočo pogodbo in pritiskali vsak svoj pečat.

Tako storjeno v Rimu dne 14. januarja 1872.

(L. S.) *Podp.: T. Meydam,*

glavnega ravnatelja severnonemških telegrafov namestnik.

(L. S.) *Podp.: Gumbart,*

ravnatelj glavnega ravnateljstva bavarskih občil, v telegrafskim oddelu.

(L. S.) *Podp.: pl. Klein,*

prvosednik komisije za državne železniške stavbe in telegrafskega ravnateljstva kraljestva württembergškega.

(L. S.) *Podp.: Brunner pl. Wattenwyl,*

odbravec avstrijsko-ogerske vlade.

(L. S.) *Podp.: Edmund pl. Ary,*

dvorni svetovalec pri ogerskem trgovskem ministerstvu, odbravec avstrijsko-ogerske vlade.

(L. S.) *Podp.: J. Vinchent,*

glavni nadzornik v oddelu občnih del v Belgiji.

(L. S.) *Podp.: Faber,*

telegrafski ravnatelj, državni svetovalec.

(L. S.) *Podp.: Marquis de Montemar,*

minister španjski.

(L. S.) *Podp.: Hipolit Araujo,*

odbravec španjski.

(L. S.) *Podp.: Ailhaud,*

glavni nadzornik telegrafskih potez na Francozskem.

(L. S.) *Podp.: Alan E. Chambre,*

glavar (ad interim) zasebnih telegrafskih naprav, britanske poštne in telegrafne uprave.

- (L. S.) *Signé: D. Robinson,*
Colonel H. B. M., Director General Indian Telegraphs.
- (L. S.) *Signé: J. U. Bateman Champain Major r. e.,*
Chief Director Gov. Indo. Euro. Telegraph Dep.
- (L. S.) *Signé: G. Salachas,*
Secrétaire de la Légation de Grèce en Italie.
- (L. S.) *Signé: Ernest D'Amico,*
Directeur Général des télégraphes italiens.
- (L. S.) *Signé: J. Malvano,*
Délégué du Ministère des Affaires Etrangères d'Italie.
- (L. S.) *Signé: F. Salvatori,*
Délégué adjoint de l'Administration italienne.
- (L. S.) *Signé: Ernest Ponzio Vaglia,*
Délégué adjoint de l'Administration italienne.
- (L. S.) *Signé: Carsten Tank Nielsen,*
Directeur en chef des télégraphes de Norwège.
- (L. S.) *Signé: Staring,*
Chef de la Division des télégraphes au Ministère des Finances
des Pays-Bas.
- (L. S.) *Signé: J. U. Bateman Champain Major r. e.,*
Délégué du Gouvernement Persan.
- (L. S.) *Signé: Valentim Evaristo do Rego,*
Inspecteur Général des lignes télégraphiques de Portugal.
- (L. S.) *Signé: Le Général Prince J. Ghika,*
Délégué de la Roumanie.
- (L. S.) *Signé: C. de Lüders,*
Conseiller privé, Directeur Général des télégraphes de Russie.
- (L. S.) *Signé: Mladen Z. Radoycovitch,*
Secrétaire du Département des Postes et des télégraphes de
Serbie.
- (L. S.) *Signé: P. Brändström,*
Directeur Général des télégraphes de Suède.
- (L. S.) *Signé: L. Curchod,*
Délégué du Conseil Fédéral Suisse.
- (L. S.) *Signé: M. Izzet,*
Inspecteur Général des télégraphes de l'Empire Ottoman.
- (L. S.) *Signé: Yanco Macridi,*
Chef de Division au Ministère des Télégraphes et des Postes
de Turquie.
- (L. S.) Podp.: D. Robinson,
polkovnik N. B. V., glavni ravnatelj indijskih telegrafov.
- (L. S.) Podp.: J. U. Bateman Champain Major r. e.,
glavni ravnatelj indo-evropskega telegrafskega oddela.
- (L. S.) Podp.: G. Salachas,
tajnik grškega poslanstva v Italiji.
- (L. S.) Podp.: Ernest D'Amico,
glavni ravnatelj italijanskih telegrafov.
- (L. S.) Podp.: J. Malvano,
odbravec ministerstva vnanjih stvari v Italiji.
- (L. S.) Podp.: F. Salvatori,
odbravec italijanske uprave.
- (L. S.) Podp.: Ernest Ponzio Vaglia,
pribranec italijanske uprave.
- (L. S.) Podp.: Carsten Tank Nielsen,
glavni ravnatelj norveških telegrafov.
- (L. S.) Podp.: Staring,
glavar telegrafskega oddela v nizozemskem finančnem
ministerstvu.
- (L. S.) Podp.: J. U. Bateman Champain Major r. e.,
odbravec perzijske vlade.
- (L. S.) Podp.: Valentim Evaristo do Rego,
glavni nadzornik telegrafskih potez v Portugalu.
- (L. S.) Podp.: General knez J. Ghika,
odbravec Rumanski.
- (L. S.) Podp.: C. pl. Lüders,
tajni svetovalec, glavni ravnatelj ruskih telegrafov.
- (L. S.) Podp.: Mladen Z. Radoković,
tajnik poštnega in telegrafnega oddela v Srbiji.
- (L. S.) Podp.: P. Brändström,
glavni ravnatelj švedskih telegrafov.
- (L. S.) Podp.: L. Curchod,
odbravec švicarskega zveznega sveta.
- (L. S.) Podp.: M. Izzet,
glavni nadzornik telegrafov turske države.
- (L. S.) Podp.: Janko Macridi,
oddelni glavar v turskem ministerstvu za telegrafe in pošte.

Terminalne

in

tranzitne takse.

Annexes

à la Convention internationale télégraphique.

Tableaux

des taxes fixées pour servir à la formation des tarifs internationaux en exécution de l'article 34 de la convention.

A.

Taxes terminales.

(La taxe terminale est celle qui revient à chaque État pour les correspondances en provenance ou à destination de ses bureaux.)

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe		Observations
		Francs	Cent.	
Allemagne	1 ^o Pour les correspondances échangées avec l'Italie et pour toutes les correspondances européennes transitant par l'Autriche-Hongrie	2	..	Taxe commune avec les Pays-Bas pour les correspondances transitant par cet État.
	2 ^o Pour toutes les autres correspondances	3	..	
Autriche-Hongrie	1 ^o Pour les correspondances échangées par la voie de l'Allemagne:			Taxe commune: 1 ^o avec la Suisse pour toute dépêche qui transite par cet État; 2 ^o avec l'Italie pour toute dépêche qui transite par cet État en franchissant la frontière franco-italienne. A ajouter à la taxe terminale de l'Autriche-Hongrie.
	a) Avec les Pays-Bas	1	..	
	b) Avec la France et la Grande Bretagne	1	50	
	2 ^o Pour les correspondances échangées avec la Belgique et la Grande Bretagne et transitant par la France, et pour toutes les correspondances européennes qui transitent par l'Allemagne, et qui ne sont pas mentionnées sous le N ^o 1	2	..	
	3 ^o Pour toutes les autres correspondances	3	..	
	Taxe supplémentaire pour le Montenegro		50	
Belgique	Pour toutes les correspondances	1	..	
Danemark	Pour toutes les correspondances	1	..	
Espagne	Pour toutes les correspondances	2	50	
France	1 ^o Pour les correspondances échangées avec le Portugal et les Pays-Bas	2	..	
	2 ^o Pour toutes les autres	3	..	

Priloge

mednarodni telegrafski pogodbi.

Razkazek

taks za mednarodne tarife, ustanovljenih po zvršitvi pogodbenega člena 34.

A.

Terminalne takse.

(Terminalna taksa je tista, ki pripada vsakej državi za poslanice od njenih postaj izhajajoče ali njim namenjene.)

Zaznamba držav	Namemba poslanic	Taksa		Opombe
		frank.	cent.	
Nemčija	1. Za poslanice menjane z Italijo in za vse evropske poslanice prehajajoče Avstrijsko-Ogersko	2	. .	Vkupna taksa z Nizozemsko za poslanice, prehajajoče to državo.
	2. Za vse druge poslanice	3	. .	
Avstrijsko-Ogersko	1. Za poslanice, ki se menjajo skozi Nemčijo:			Vkupna taksa: 1. s Švico za vsako poslanico, ki prehaja to državo; 2. z Italijo za vsako poslanico, ki prehaja to državo ter gre čez mejo francosko - italijansko. Prišteva se avstr.-ogerski terminalni taksi.
	a) z Nizozemsko	1	. .	
	b) s Francijo in Veliko Britanijo	1	50	
	2. Za poslanice menjane z Belgijo in Veliko Britanijo prehajajoče Francijo in za vse evropske, ki prehajajo Nemčijo ter niso navedene pod št. 1	2	. .	
	3. Za vse druge poslanice	3	. .	
	Dopolnilna taksa za Črno goro		50	
Belgija Danija Španija Francija	Za vse poslanice	1	. .	
	Za vse poslanice	1	. .	
	Za vse poslanice	2	50	
	1. Za poslanice menjane s Portugalom in Nizozemsko	2	. .	
	2. Za vse druge	3	. .	

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe		Observations	
		Francs	Cent.		
France	Taxes de la Compagnie du Câble de Coutances à Jersey:				
	Pour toutes les correspondances	3	..		
France (Algérie, Tunisie et Cochinchine)	Pour toutes les correspondances	2	..		
		Entre les côtes du Continent et			
		Londres	les autres bureaux de la Grande Bretagne et de l'Ir- lande (y compris les Iles de la Manche par la voie de la Grande Bretagne)		
Grande Bre- tagne et Ir- lande	Pour toutes les correspondances échangées par les voies suivantes:	Francs	Cent.	Francs	Cent.
	1 ^o Allemagne	4	..	5	..
	2 ^o Belgique	3	..	4	..
	3 ^o Danemark	5	..	5	..
	4 ^o France	3	..	4	..
	5 ^o Norwège	4	50	4	50
	6 ^o Pays-Bas	4	..	5	..
		Taxe			
		Francs	Cent.		
Grande Bre- tagne (Inde Britannique)	A. Taxes des Câbles du Golfe Persique:				
	1 ^o De Fao à Bushire	15	..		
	2 ^o De Fao aux autres bureaux du Golfe Persique	46	..		
	3 ^o De Bushire aux bureaux du Golfe Persique autres que Fao	31	..		
	B. Taxes des Indes proprement dites:				
	Par toutes les frontières				
	a) pour les bureaux à l'Ouest de Chittagong, y compris Kurrachée	10	..		
	b) pour l'île de Ceylon	15	..		
	c) pour les bureaux à l'est de Chittagong	17	50		

Ces deux taxes
sont réduites
uniformément à
3 fr. 50 pour les
correspondances
de la Suède.

La taxe de Lon-
dres est réduite
d'un franc pour
les correspon-
dances de la
Russie.

La taxe de Lon-
dres est réduite
d'un franc pour
les correspon-
dances de la
Russie.

Ces deux taxes
sont réduites
uniformément à
3 fr. pour les
correspondances
de la Suède.

Zaznamba držav	Namemba poslanic	Taksa		Opombe		
		frank.	cent.			
Francija	Takse kablove družbe iz Coutances do Jersey:					
	Za vse poslanice	3	..			
Francija (Algerija, Tunis in Kochinkina)	Za vse poslanice	2	..			
	med kontinentovimi bregovi in					
Velika Britanija in Irska	za vse poslanice menjane po naslednjih potih:	London	ostalimi postajami velikobritanskimi in irskimi (z otoki kanala „La Manche“ skozi Veliko Britanijo vred)			
		frank.	cent.	frank.	cent.	
	1. Nemčija	4	..	5	..	Te dve taksi sta znižani enakomerno za švedske poslanice na 3 franke 50 c.
	2. Belgija	3	..	4	..	
	3. Danija	5	..	5	..	za ruske poslanice je taksa z Londona znižana za 1 frank.
	4. Francija	3	..	4	..	za ruske poslanice je taksa z Londona znižana za 1 frank.
	5. Norvegija	4	50	4	50	
	6. Nizozemska	4	..	5	..	Te dve taksi sta znižani za švedske poslanice enakomerno na 3 franke 50.
		Taksa				
		frank.	cent.			
Velika Britanija (Britanska Indija)	A. Takse kablov v perzijskem zalivu:					
	1. Od Fao do Bushire			15	..	
	2. Od Fao do družih postaj perzijskega zaliva			46	..	
	3. Od Bushire do postaj perzijskega zaliva razen Fao			31	..	
B. Takse prave Indije:						
Čez vse mejne kraje:						
	a) za postaje zapadne od Chittagong, s Kurrachée vred			10	..	
	b) za otok Ceylon			15	..	
	c) za postaje iztočne od Chittagong			17	50	

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe		Observations
		Francs	Cent.	
Grèce	1 ^o A partir de Volo :			Taxe commune entre le Gouvern- ement Hel- lénique et la Compagnie des Câbles.
	a) Pour la Grèce continentale	1	..	
	b) pour les îles de Ithaque, Céphalonie, Zante et Spezzia	2	50	
	c) pour les îles de Corfou et de Syra	4	..	
	2 ^o A partir de Corfou :			
	a) Pour la Grèce continentale	4	..	
b) pour les îles de Zante, Céphalonie, Ithaque et Spezzia	5	50		
c) pour l'île de Syra	7	..		
Italie	1 ^o Pour les correspondances échangées avec l'Allemagne, la Belgique et les Pays-Bas	2	..	
	2 ^o Pour les correspondances échangées avec le Danemark, l'Espagne, la Grèce, le Luxembourg, la Norwège, le Portugal, la Roumanie, la Serbie et la Suède	2	50	
	3 ^o Pour toutes les autres	3	..	
	Taxes de la Compagnie dite Mediterranean Extension Telegraph Co. :			
	Pour les correspondances échangées avec Malte et Corfou	3	..	
Luxembourg	Pour toutes les correspondances		50	
	Norwège	Pour toutes les correspondances	1	50
Pays-Bas	1 ^o Pour toutes les correspondances échangées :			
	a) Avec l'Autriche-Hongrie, le Danemark, la France, la Norwège, la Suède et la Suisse par la voie de l'Allemagne		50	
	b) avec l'Italie, Malte, Corfou et la Suisse par la voie de la Belgique et de la France		50	
	2 ^o Pour toutes les autres	1	..	
	Pays-Bas (Indes Néerlandaises)	Pour les correspondances échangées avec		
a) Batavia et Weltevreden	1	..		
b) Java (ouest de Samarang) et Sumatra	2	50		
c) Java (est de Samarang)	5	..		
Perse	Pour toutes les correspondances	7	50	
Portugal	Pour toutes les correspondances	1	..	
Roumanie	Pour toutes les correspondances	1	..	
Russie	1 ^o A partir des frontières d'Europe :			
	a) Pour la Russie d'Europe	5	..	
	b) id. id. du Caucase	8	..	
	c) id. id. d'Asie, à l'ouest du méridien de Tomsk	13	..	
	d) id. id. d'Asie, entre les méridiens de Tomsk et de Werkne-Oudinsk	21	..	
	e) id. id. d'Asie, entre le méridien de Werkne-Oudinsk et les côtes de l'Océan Pacifique	37	..	
	2 ^o A partir de la frontière de Perse ou de celle de la Turquie d'Asie, sauf le cas spécifié dans l'alinéa 3 :			
	a) Pour la Russie du Caucase	4	..	
	b) id. id. d'Europe	12	..	
	c) id. id. d'Asie, à l'ouest du méridien de Tomsk	13	..	
	d) id. id. d'Asie, entre les méridiens de Tomsk et de Werkne-Oudinsk	21	..	
	e) id. id. d'Asie, entre le méridien de Werkne-Oudinsk et les côtes de l'Océan Pacifique	40	..	

Zaznamba držav	Namemba poslanic	Taksa		Opombe
		frank.	cent.	
Grecija	1. Od Volo :			} Vkupna taksa grške vlade in kabl. družbe.
	a) na grško zemljo	1	..	
	b) na otoke: Itako, Cefalonijo, Zante, Spezzio	2	50	
	c) na otoka: Krf, Siro	4	..	
	2. Od Krfa :			
	a) na grško zemljo	4	..	
b) na otoke: Zante, Cefalonijo, Itako in Spezzio	5	50		
c) za otok: Siro	7	..		
Italija	1. za poslanice menjane z Nemčijo, Belgijo in Nizozemsko	2	..	
	2. za poslanice menjane z Nemčijo, Španijo, Grecijo, Luksemburškem, Norvegijo, Portugalom, Rumanijo, Srbijo in Švedsko	2	50	
	3. za vse ostale	3	..	
Luksemburško	Takse družbe: Mediterranean Extension Telegraph Company:			
	za poslanice menjane s Krfom in Malto	3	..	
	Za vse poslanice		50	
Norvegija	Za vse poslanice	1	50	
	Nizozemsko	1. za vse poslanice, ki se menjajo:		
a) z Avstrijsko-Ogersko, Danijo, Francosko, Norvegijo, Švedijo in Švico čez Nemčijo			50	
b) z Italijo, Malto, Krfom in Švico čez Belgijo in Francijo			50	
	2. za vse druge	1	..	
Nizozemska (Nizozemska Indija)	Za vse poslanice, ki se menjajo:			
	a) z Batavijo in Weltevreden	1	..	
	b) z Javo (zapadno od Samarang-a) in Sumatro	2	50	
	c) izhodno od Samarang-a	5	..	
Perzija	Za vse poslanice	7	50	
	Portugal	Za vse poslanice	1	..
Rumanija		Za vse poslanice	1	..
	Rusija	1. od evropskih mej:		
a) za evropsko Rusijo		5	..	
b) za Kavkaz		8	..	
c) za azijsko Rusijo zapadno od meridijana Tomskega		13	..	
d) za azijsko Rusijo med meridijanom Tomskim in Verhnje-Udinskim		21	..	
e) za azijsko Rusijo, med meridijanom Verhnje-Udinskim in bregovi tihega morja		37	..	
2. od meje perzijske ali azijske Turčije, razen slučaja pod 3 navedenega:				
a) za Kavkaz		4	..	
b) za evropsko Rusijo		12	..	
c) za azijsko Rusijo, zapadno od meridijana Tomskega		13	..	
d) za azijsko Rusijo med meridijanom Tomskim in Verhnje-Udinskim		21	..	
e) za azijsko Rusijo med meridijanom Verhnje-Udinskim in bregovi tihega morja		40	..	

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe		Observations
		Francs	Cent.	
Russie	3 ^o A partir de la frontière de Perse, pour les correspondances échangées avec les Indes et les pays au-delà des Indes:			
	a) Pour la Russie du Caucase	16	..	
	b) id. id. d'Europe	24	..	
	c) id. id. d'Asie (1 ^{ère} région)	26	..	
	d) id. id. id. (2 ^{me} région)	34	..	
	e) id. id. id. (3 ^{me} région)	48	..	
	4 ^o A partir de la côte de l'Océan Pacifique	40	..	
Serbie	Pour toutes les correspondances	1	..	
	Suède	Pour toutes les correspondances	2	50
Suisse	Pour toutes les correspondances	1	..	
Turquie	1 ^o Pour les correspondances échangées avec l'Europe (voie de la Roumanie et de la Serbie) et correspondances échangées avec la Grèce, la Roumanie et la Serbie:			
	Pour les bureaux de la Turquie d'Europe	3	..	
	Pour les bureaux de la Turquie d'Asie:			
	a) Ports de mer	7	..	
	b) Intérieur	11	..	
	2 ^o Correspondances échangées avec l'Europe (par les autres frontières):			
	Pour les bureaux de la Turquie d'Europe	4	..	
	Pour les bureaux de la Turquie d'Asie:			
	a) Ports de mer	8	..	
	b) Intérieur	12	..	
	3 ^o Correspondances échangées avec la Perse:			
	a) Turquie d'Asie (1 ^{ère} région)	9	..	
	b) id. id. (2 ^{me} région)	13	50	
	c) id. d'Europe	17	50	
	4 ^o Correspondances échangées avec les Indes:			
	a) Turquie d'Asie (1 ^{ère} région)	10	..	
	b) id. id. (2 ^{me} région)	15	..	
	c) id. d'Europe	20	..	
	5 ^o Taxes à partir de la frontière de Poti:			
	a) Pour les bureaux de la Turquie d'Asie, situés dans un rayon de 375 kilomètres à partir de la frontière	3	..	
	b) Pour les autres bureaux de la Turquie d'Asie et pour les bureaux de la Turquie d'Europe (ports de mer)	5	..	
c) Pour les bureaux de la Turquie d'Europe (intérieur)	8	..		
6 ^o Taxes à partir de la frontière d'El-Arich:				
a) Pour les bureaux de la Turquie d'Asie (ports de mer)	4	..		
b) id. id. id. id. (intérieur)	8	..		
c) id. id. id. d'Europe	12	..		
<i>NB.</i> Pour toutes les correspondances la taxe terminale de l'Egypte, à partir de la frontière d'El-Arich, est de	9	..		

Zaznamba držav	Namemba poslanic	Taksa		Opombe
		frank.	cent.	
Rusija	3. Od perzijske meje za poslanice menjane z Indijo in z deželami dalje za njo ležecimi:			
	a) v ruski Kavkaz	16	..	
	b) v evropsko Rusijo	24	..	
	c) v azijsko " 1. ozemlje	26	..	
	" " " 2. ozemlje	34	..	
	" " " 3. ozemlje	48	..	
	4. Od bregov tihega morja	40	..	
	Za vse poslanice	1	..	
	Za vse poslanice	2	50	
	Za vse poslanice	1	..	
Srbija Švedija Švica Turčija	1. Za poslanice, ki se menjajo z Evropo (čez Rumanijo in Srbijo) dalje z Grecijo, Rumanijo in Srbijo:			
	Za postaje evropske Turčije	3	..	
	Za postaje azijske Turčije:			
	a) v lukah	7	..	
	b) na notranjem	11	..	
	2. Za poslanice, ki se menjajo z Evropo (čez druge meje):			
	Za postaje evropske Turčije	4	..	
	Za postaje azijske Turčije:			
	a) v lukah	8	..	
	b) na notranjem	12	..	
	3. Za poslanice, ki se menjajo s Perzijo:			
	a) za azijsko Turčijo, 1. ozemlje	9	..	
	b) za " " 2. "	13	50	
	c) za evropsko Turčijo	17	50	
	4. Za poslanice, ki se menjajo z Indijo:			
	a) za azijsko Turčijo, 1. ozemlje	10	..	
	b) za " " 2. "	15	..	
	c) za evropsko "	20	..	
	5. Takse od meje poleg Poti:			
	a) za postaje azijske Turčije, ki niso nad 375 kilometrov od meje	3	..	
b) za druge postaje azijske Turčije, in za postaje evropske Turčije v lukah	5	..		
c) za postaje evropske Turčije v notranji deželi	8	..		
6. Takse od mejnega kraja El-Arich:				
a) za postaje azijske Turčije v lukah	4	..		
b) za " " " na notranjem	8	..		
c) za " " evropske Turčije	12	..		
NB. Terminalna taksa egiptovska znaša za vse poslanice od mejnega kraja El-Arich	9	..		

B.

Taxes de Transit.

(La taxe de transit est celle qui revient à chaque État pour les correspondances qui traversent son territoire.)

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe		Observations
		Francs	Cent.	
Allemagne	1 ^o Pour les correspondances échangées par l'Autriche-Hongrie avec les Pays-Bas, la France et la Grande Bretagne	1	50	Taxe commune avec l'Italie ou la Suisse pour toute dépêche qui transite par ces États et par les frontières franco-italienne ou franco-suisse.
	2 ^o Pour les autres correspondances européennes franchissant la frontière Austro-Allemande. et pour les correspondances échangées entre la Belgique et la Suisse	2	. .	
	3 ^o Pour les correspondances échangées entre les Pays-Bas, la Belgique, la France, l'Espagne et le Portugal d'une part, et le Danemark, la Norvège, la Suède d'autre part, ainsi qu'entre les Pays-Bas et la Suisse	2	50	
	4 ^o Pour toutes les autres correspondances	3	. .	
Autriche-Hongrie	1 ^o Pour les correspondances entre l'Allemagne et l'Italie	1	. .	
	2 ^o Pour les autres correspondances européennes franchissant la frontière Austro-Allemande	2	. .	
	3 ^o Pour les autres correspondances échangées par la voie de la France entre la Grande Bretagne, d'une part, et la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part	2	. .	
	4 ^o Pour toutes les autres correspondances	3	. .	
Belgique	1 ^o Pour les correspondances échangées par la France entre les Pays-Bas, d'une part, l'Italie, Malte, Corfou et la Suisse, d'autre part . . . . .	. . . . .	50
	2 ^o Pour toutes les autres correspondances	1	. .	
Danemark	Pour toutes les correspondances	1	. .	
	Taxes de la Grande Compagnie des Télégraphes du Nord :			
	1 ^o Entre la côte du Danemark et celle de la Russie pour toutes les correspondances	2	. .	
	2 ^o Entre la côte du Danemark et celle de la Norvège :			
	a) Pour les correspondances échangées entre le Danemark et la Norvège	1	. .	
	b) Pour toutes les autres . . . . .	. . . . .	50
Espagne	1 ^o Pour les correspondances échangées entre la France et le Portugal	2	. .	
	2 ^o Pour toutes les autres correspondances	2	50	
France	1 ^o Pour les correspondances échangées entre la frontière de Belgique et les lignes sous-marines de la Manche	1	. .	
	2 ^o Pour les correspondances échangées par les voies de la Suisse ou de l'Italie et de l'Autriche-Hongrie, entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part	1	50	

B.

Tranzitne takse.

(Tranzitna taksa je ona, ki pripada vsakej državi za poslanice, odpravljene skozi njeno ozemlje.)

Zaznamba držav	Namemba poslanic	Takse		Opombe
		frank.	cent.	
Nemčija	1. Za poslanice menjane čez Avstrijsko-Ogersko z Nizozemsko, Francijo in Veliko Britanijo	1	50	
	2. Za ostale poslanice, ki prestopajo nemško-avstrijsko mejo, ter za poslanice menjane med Belgijo in Švico	2	..	
	3. Za poslanice, menjane med Nizozemsko, Belgijo, Francijo, Španijo in Portugalom na eni — Danijo, Norvegijo in Švedijo na drugi strani, enako za poslanice menjane med Nizozemsko in Švico	2	50	
	4. Za vse druge poslanice	3	..	
Avstrijsko-Ogerska	1. Za poslanice med Nemčijo in Italijo	1	..	
	2. Za ostale evropske poslanice, prestopajoče mejo nemško-avstrijsko	2	..	
	3. Za ostale poslanice, katere se menjajo čez Francijo med Veliko Britanijo na eni — in Rumanijo, Srbijo, Turčijo in Grecijo na drugi strani	2	..	
	4. Za vse ostale poslanice	3	..	Vkupna taksa z Italijo ali Švico za vsako poslanico, katera prestopa te države ter francosko - italške ali francosko - švicarske meje.
Belgija	1. Za poslanice, menjane čez Francijo med Nizozemsko na eni — in Italijo, Malto, Krfom in Švico na drugi strani . . . . .	..	50	
	2. Za vse ostale poslanice	1	..	
Danija	Za vse poslanice	1	..	
	Takse „velike severne telegrafske družbe“ :			
	1. Med bregovi danskimi in ruskimi za vse poslanice	2	..	
	2. Med bregovi danskimi in norveškimi:			
	a) za poslanice menjane med Danijo in Norvegijo	1	..	
	b) za vse druge . . . . .	..	50	
Španija	1. Za poslanice menjane med Francijo in Portugalom	2	..	
	2. Za vse druge poslanice	2	50	
Francija	1. Za poslanice menjane med belgijsko mejo in podzemskimi potezami preliva „la Manche“	1	..	
	2. Za poslanice menjane čez Švico ali Italijo in Avstrijsko-Ogersko med Belgijo in Veliko Britanijo na eni — in Avstrijsko-Ogersko, Rumanijo, Srbijo, Turčijo in Grecijo na drugi strani	1	50	

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe		Observations
		Francs	Cent.	
France	3 ^o Pour les correspondances échangées, savoir:			
	a) Entre l'Italie, d'une part, l'Espagne et le Portugal, d'autre part	2	..	
	b) Entre la Belgique et les Pays-Bas, d'une part, et l'Allemagne, l'Italie et la Suisse, d'autre part			
4 ^o Pour les correspondances de l'Allemagne, à l'exception de celles qui passent par la frontière d'Espagne	2	50		
	5 ^o Pour toutes les autres correspondances	3	..	Le transit de l'île de Corse est fixé à 1 franc.
Grande Bretagne et Irlande	Le transit est taxé en additionnant les taxes jusqu'à Londres et à partir de Londres.			
Grande Bretagne (Inde Britannique)	A. Taxes des Câbles du Golfe Persique :			
	1 ^o Entre Fao et Bushire	15	..	
	2 ^o Pour les correspondances des Indes :			
	a) De Fao à Kurrachée	46	..	
	b) De Bushire à Kurrachée	31	..	
	3 ^o Pour les correspondances de Penang et de Singapore:			
	a) De Fao à Kurrachée	35	..	
	b) De Bushire à Kurrachée	23	50	
	4 ^o Pour les correspondances de Java, de la Cochinchine, de la Chine, du Japon et de l'Australie:			
	a) De Fao à Kurrachée	27	50	
b) De Bushire à Kurrachée	18	50		
Grèce Italie	B. Taxes des Indes proprement dites:			
	Pour toutes les correspondances	10	..	
	Entre la frontière de Volo et celle de Corfou	4	..	Taxe commune entre le Gouvernement Hellenique et la Compagnie des Câbles.
	Pour les correspondances échangées, savoir:			
	1 ^o Pour les frontières de France et d'Autriche-Hongrie, entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part . . . . .	..	50	
	2 ^o Entre les frontières d'Autriche, de France et de Suisse	1	..	
	3 ^o Entre les mêmes frontières et Livourne (pour la Corse)	1	..	
	4 ^o Entre la France, d'une part, et l'Algérie et la Tunisie, de l'autre (voie de Malte)	2	..	
	5 ^o Par les frontières de France et de Turquie, entre la Grande Bretagne, d'une part, et la Grèce et la Turquie, d'autre part	2	..	
	6 ^o Entre Vallona et le point d'atterrissement du câble de Corfou	1	..	
	7 ^o Pour toutes les autres transits	3	..	
	Taxes de la Compagnie Mediterranean Extension Telegraph:			
	1 ^o Entre Corfou et le point d'atterrissement du câble à Otrante	3	..	
	2 ^o Entre Malte et le point d'atterrissement du câble en Sicile:			
	a) Pour les correspondances échangées entre l'Italie et l'Algérie, et la Tunisie	2	..	
b) Pour les autres correspondances	3	..		
Luxembourg	Pour toutes les correspondances	50	
Norwège	1 ^o Pour les correspondances entre le Danemark et la Suède	1	..	
	2 ^o Pour toutes les autres correspondances	1	50	
Pays-Bas	Pour toutes les correspondances	1	..	

Zaznamba držav	Namemba poslanic	Takse		Opombe
		frank.	cent.	
Francija	3. Za poslanice, ki se menjajo:			
	a) med Italijo na eni — Španijo in Portugalom na drugi strani	2	..	
	b) med Belgijo in Nizozemsko na eni — in Nemčijo, Italijo in Švico na drugi strani			
	4. Za poslanice iz Nemčije razen ónih, ki prestopajo španjsko mejo	2	50	
	5. Za vse druge poslanice	3	..	
	Tranzitna pristojbina se najde, ako se seštejejo takse do Londona in od Londona.			Tranzitna taksa za otok Korziko znaša en frank.
Velika Britanija in Irska Velika Britanija (Britanska Indija)	A. Takse kablov v perzijskem zalivu:			
	1. Med Fao in Bushire	15	..	
	2. Za indijske poslanice:			
	a) od Fao do Kurrachée	46	..	
	b) od Bushire do Kurrachée	31	..	
	3. Za poslanice od Penang in od Singapore:			
	a) od Fao do Kurrachée	35	..	
	b) od Bushire do Kurrachée	23	50	
	4. Za poslanice z Jave, Kochinchine, Kitajske, Japana in Avstralije:			
	a) od Fao do Kurrachée	27	50	
	b) od Bushire do Kurrachée	18	50	
	B. Takse prave Indije:			
Za vse poslanice	10	..		
Grecija Italija	Med mejami med Volo in Krfom	4	..	Vkupna taksa grške vlade in kablove družbe.
	Za poslanice, ki se menjajo:			
	1. Čez francoske in avstrijsko-ogerske meje med Belgijo in Veliko Britanijo na eni — in Avstrijsko-Ogersko, Rumanijo, Srbijo, Turčijo in Grecijo na drugi strani		50	
	2. Med avstrijskimi, francoskimi in švicarskimi mejami	1	..	
	3. Med istimi mejami in Livornom (v Korziko)	1	..	
	4. Med Francijo na eni — in Algerijo in Tunisom na drugi strani (čez Malto)	2	..	
	5. Čez francoske in turške meje med Veliko Britanijo na eni — ter Grecijo in Turčijo na drugi strani	2	..	
	6. Med Valono in pristojališčem Krfskega kabla	1	..	
	7. Za vse ostale poslanice	3	..	
	Takse družbe Mediterranean Extension Telegraph Company:			
	1. Med Krfom in pristojališčem kablovim pri Otranti	3	..	
	2. Med Malto in pristojališčem kablovim v Siciliji:			
	a) za poslanice menjane med Algerijo in Tunisom	2	..	
	b) za druge poslanice	3	..	
	Za vse poslanice		50	
Luksemburško Norvegija Nizozemska	1. Za poslanice menjane med Danijo in Švedijo	1	..	
	2. Za vse druge poslanice	1	50	
	Za vse poslanice	1	..	

Désignation des États	Indication des correspondances	Taxe		Observations
		Francs	Cent.	
Perse	1 ^o Entre les frontières de Turquie et de Russie	13	50	
	2 ^o Entre les autres frontières :			
	a) Pour les correspondances des Indes	20	..	
	b) id. id. de Penang et de Singapore	15	..	
Portugal	c) id. id. de Java, de Cochinchine, de Chine, du Japon et de l'Au- stralie	12	..	
	Pour toutes les correspondances	1	50	
Roumanie	Pour toutes les correspondances	1	..	
Russie	1 ^o Pour les correspondances transitant par la Russie d'Europe	5	..	
	2 ^o Pour les correspondances échangées entre l'Europe et la Perse	16	..	
	3 ^o Pour les correspondances entre l'Europe et la Turquie, par la frontière de Poti	12	..	
	4 ^o Pour les correspondances entre la Turquie et la Perse, par la frontière de Poti	4	..	
	5 ^o Pour les correspondances en provenance ou à destination :			
	a) Des Indes	32	..	
	b) de Penang et de Singapore (voies des Indes)	24	50	
	c) de Java, de Cochinchine, de la Chine, du Japon et de l'Australie (voie des Indes)	20	..	
	6 ^o Pour les correspondances échangées avec la Chine et le Japon (voie de Wladiwostok)	40	..	
	Pour toutes les correspondances	1	..	
Serbie	Pour les correspondances échangées, savoir :			
Suède	1 ^o Entre le Danemark, d'une part, et la Norvège ou l'Alle- magne de l'autre	1	..	
	2 ^o Entre l'Allemagne et la Norvège	1	50	
Suisse	3 ^o Entre la frontière de Russie et les autres frontières	2	..	
	1 ^o Pour les correspondances échangées par la voie de la France, entre la Belgique et la Grande Bretagne, d'une part, et l'Autriche-Hongrie, la Roumanie, la Serbie, la Turquie et la Grèce, d'autre part . . . . .	..	50	
Turquie	2 ^o Pour toutes les autres correspondances	1	..	
	1 ^o Pour les correspondances transitant :			
	a) Par la Turquie d'Europe	3	..	
	b) par la Turquie d'Asie	13	50	
	2 ^o Pour les correspondances échangées entre l'Europe et la Perse :			
	a) Par la Roumanie ou la Serbie	16	50	
	b) par les autres frontières de la Turquie d'Europe	17	50	
	3 ^o Pour les correspondances échangées entre l'Europe et les Indes :			
	a) Par la Roumanie ou la Serbie	26	..	
	b) par les autres frontières	27	..	
	4 ^o Pour les correspondances échangées avec Penang et Singapore :			
	a) Par la Roumanie ou la Serbie	19	..	
b) par les autres frontières	20	..		
5 ^o Pour les correspondances échangées avec Java, la Cochin- chine, la Chine, le Japon et l'Australie :				
a) Par la Roumanie ou la Serbie	16	..		
b) par les autres frontières	17	..		
6 ^o Pour les correspondances échangées avec l'Egypte :				
a) Par la Roumanie ou la Serbie	14	..		
b) par les autres frontières de la Turquie d'Europe	15	..		
7 ^o Pour les correspondances échangées avec la Russie entre les frontières européennes et celle de Poti :				
a) Par la Roumanie ou la Serbie	11	..		
b) par les autres frontières	12	..		
8 ^o Entre les frontières de Hannequin et de Fao	5	..		

NB. Les taxes applicables jusqu'aux Indes à la correspondance échangée entre Londres, d'une part, et les Indes et les pays au-delà des Indes, d'autre part, sont fixées conformément à la répartition suivante, par les différentes voies actuellement existantes.

Zaznamba držav	Namemba poslanic	Taksa		Opombe
		frank.	cent.	
Perzija	1. Med turškimi in ruskimi mejami	13	50	
	1. Med drugimi mejami :			
	a) za indijske poslanice	20	..	
	b) za poslanice od Penang-a do Singapore	15	..	
	c) za poslanice z Jave, Kochinchine, Kitajske, Japonske in Avstralije	12	..	
Portugal	Za vse poslanice	1	50	
	Za vse poslanice	1	..	
Rumanija	1. Za poslanice prehajajoče evropsko Rusijo	5	..	
	2. Za poslanice menjane med Evropo in Perzijo	16	..	
Rusija	3. Za poslanice med Evropo in Turčijo čez mejni kraj pri Poti	12	..	
	4. Za poslanice med Turčijo in Perzijo čez mejni kraj pri Poti	4	..	
	5. Za poslanice iz in do :			
	a) Indije	32	..	
	b) Penang-a in Singapore (čez Indijo)	24	50	
	c) Jave, Kochinchine, Kitajske, Japonske in Avstralije (čez Indijo)	20	..	
	6. Za poslanice menjane s Kitajsko in Japonsko (čez Vladivostok)	40	..	
	Za vse poslanice	1	..	
	Za poslanice, ki se menjajo :			
	1. Med Danijo na eni — ter Norvegijo ali Nemčijo na drugi strani	1	..	
2. Med Nemčijo in Norvegijo	1	50		
3. Med rusko in drugimi mejami	2	..		
Srbija	1. Za poslanice, menjane čez Francijo med Belgijo in Veliko Britanijo na eni — ter Avstrijsko-Ogersko, Rumanijo, Srbijo, Turčijo in Grecijo na drugi strani		50	
	2. Za vse druge poslanice	1	..	
Švedija	1. Za poslanice, ki prehajajo :			
	a) skozi evropsko Turčijo	3	..	
Švica	b) skozi azijsko Turčijo	13	50	
	2. Za poslanice menjane med Evropo in Perzijo :			
Turčija	a) čez Rumanijo ali Srbijo	16	50	
	b) čez druge meje evropske Turčije	17	50	
	3. Za poslanice menjane med Evropo in Indijo :			
	a) čez Rumanijo ali Srbijo	26	..	
	b) čez druge meje	27	..	
	4. Za poslanice menjane s Penang-om in Singaporom :			
	a) čez Rumanijo ali Srbijo	19	..	
	b) čez druge meje	20	..	
	5. Za poslanice menjane z Javo, Kochinchino, Kitajsko, Japonsko in Avstralijo :			
	a) čez Rumanijo ali Srbijo	16	..	
	b) čez druge meje	17	..	
	6. Za poslanice, menjane z Egiptom :			
	a) čez Rumanijo ali Srbijo	14	..	
	b) čez druge meje evropske Turčije	15	..	
	7. Za poslanice, ki se menjajo z Rusijo med evropskimi mejami in mejo pri Poti :			
	a) čez Rumanijo ali Srbijo	11	..	
b) čez druge meje	12	..		
8. Med mejami Hannequin-skimi in Fao-skimi	5	..		

NB. Takse, ki veljajo na poti do Indije za óne poslanice, ki se menjajo med Londonom na eni strani in Indijo, potem za njo dalje ležečimi deželami na drugi strani, ustanovljene so z ozirom na različna, današnja pota v naslednjem razdelilnem razkazu.

(Slovenšč.)

Ces taxes sont applicables partiellement aux correspondances échangées avec les pays autres que la Grande Bretagne, en ce sens qu'on ajoutera, aux taxes terminales et de transit indiquées dans les tableaux généraux, les taxes des tableaux spéciaux vers l'Inde, à partir de la frontière où la voie devient commune :

	Pour les Indes mêmes		Pour Penang et Singapore		Pour Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie	
	Francs	Cent.	Francs	Cent.	Francs	Cent.
A. Par la Russie :						
1^o Voie du Câble d'Ekersund, de la Norwège, de la Suède :						
Angleterre et câble	3	50	3	50	3	50
Norwège	1	50	1	50	1	50
Suède	2	..	2	..	2	..
Russie	32	..	24	50	20	..
Perse	1) 20	..	2) 15	..	3) 12	..
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	..	23	50	18	50
Indes	10	..	10	..	10	..
	100	..	80	..	67	50
2^o Voie du câble de Sonderwig, du Danemark et de la Suède :						
Angleterre et câble	4	..	4	..	4	..
Danemark	1	..	1	..	1	..
Suède	2	..	2	..	2	..
Russie	32	..	24	50	20	..
Perse	1) 20	..	2) 15	..	3) 12	..
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	..	23	50	18	50
Indes	10	..	10	..	10	..
	100	..	80	..	67	50
3^o Voie du câble de Sonderwig, Danemark et Libau :						
Angleterre et câble	4	..	4	..	4	..
Danemark	1	..	1	..	1	..
Câble de Libau	2	..	2	..	2	..
Russie	32	..	24	50	20	..
Perse	1) 20	..	2) 15	..	3) 12	..
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	..	23	50	18	50
Indes	10	..	10	..	10	..
	100	..	80	..	67	50
4^o Voie de l'Allemagne :						
Angleterre et câble	4	50	4	50	4	50
Allemagne	2	50	2	50	2	50
Russie	32	..	24	50	20	..
Perse	1) 20	..	2) 15	..	3) 12	..
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	..	23	50	18	50
Indes	10	..	10	..	10	..
	100	..	80	..	67	50
5^o Voie des Pays-Bas :						
Angleterre et câble	4	..	4	..	4	..
Pays-Bas et Allemagne (taxe commune)	3	..	3	..	3	..
Russie	32	..	24	50	20	..
Perse	1) 20	..	2) 15	..	3) 12	..
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31	..	23	50	18	50
Indes	10	..	10	..	10	..
	100	..	80	..	67	50

1) 9 pour le parcours de la frontière russe à Téhéran, et 11 de Téhéran à Bushire.

2) 6-75 id. id. 8-25 id.

3) 5-50 id. id. 6-50 id.

Te takse veljajo deloma tudi za óne poslanice, ki se menjajo z drugimi deželami razen Velike Britanije in sicer tako, da se terminalnim in tranzitnim taksam, naznanjenim v splošnih razkazih, prištevajo takse specijalnih razkazov za Indijo od óne meje, pri kateri se začenja vkupna pot.

	Za Indijo samo		Za Penang in Singapore		Za Javo, Kochinchino, Kitajsko, Japonsko in Avstralijo	
	frank.	cent.	frank.	cent.	frank.	cent.
A. Škozi Rusijo:						
1. Po kablu ekersundskem, Norvegiji in Švediji:						
Anglija in kabel	3	50	3	50	3	50
Norvegija	1	50	1	50	1	50
Švedija	2	..	2	..	2	..
Rusija	32	..	24	50	20	..
Perzija	1) 20	..	2) 15	..	3) 12	..
Perzijski zaliv (Bushire-Kurrachée)	31	..	23	50	18	50
Indija	10	..	10	..	10	..
	100	..	80	..	67	50
2. Po kablu sonderviškem, Daniji in Švediji:						
Anglija in kabel	4	..	4	..	4	..
Danija	1	..	1	..	1	..
Švedija	2	..	2	..	2	..
Rusija	32	..	24	50	20	..
Perzija	1) 20	..	2) 15	..	3) 12	..
Perzijski zaliv (Bushire-Kurrachée)	31	..	23	50	18	50
Indija	10	..	10	..	10	..
	100	..	80	..	67	50
3. Po kablu sonderviškem, Daniji in Libavi:						
Anglija in kabel	4	..	4	..	4	..
Danija	1	..	1	..	1	..
Kabel libavski	2	..	2	..	2	..
Rusija	32	..	24	50	20	..
Perzija	1) 20	..	2) 15	..	3) 12	..
Perzijski zaliv (Bushire-Kurrachée)	31	..	23	50	18	50
Indija	10	..	10	..	10	..
	100	..	80	..	67	50
4. Po Nemčiji:						
Anglija in kabel	4	50	4	50	4	50
Nemčija	2	50	2	50	2	50
Rusija	32	..	24	50	20	..
Perzija	1) 20	..	2) 15	..	3) 12	..
Perzijski zaliv (Bushire-Kurrachée)	31	..	23	50	18	50
Indija	10	..	10	..	10	..
	100	..	80	..	67	50
5. Po Nizozemski:						
Anglija in kabel	4	..	4	..	4	..
Nizozemska in Nemčija (vkupna taksa)	3	..	3	..	3	..
Rusija	32	..	24	50	20	..
Perzija	1) 20	..	2) 15	..	3) 12	..
Perzijski zaliv (Bushire-Kurrachée)	31	..	23	50	18	50
Indija	10	..	10	..	10	..
	100	..	80	..	67	50

1) 9 za pot od ruske meje do Teherana, in 11 od Teherana do Bushire.
2) 6.75 "
3) 5.50 "

	Pour les Indes mêmes		Pour Penang et Singapore		Pour Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie	
	Francs	Cent.	Francs	Cent.	Francs	Cent.
6^o Voie de la Belgique et de l'Allemagne :						
Angleterre et câble	3		3		3	
Belgique	1		1		1	
Allemagne	3		3		3	
Russie	32		24	50	20	
Perse	1) 20		2) 15		3) 12	
Golfe Persique (Bushire à Kurrachée)	31		23	50	18	50
Indes	10		10		10	
	100		80		67	50
B. Par la Turquie :						
7^o Voie de l'Allemagne et de la Turquie :						
Angleterre et câble	5		5		5	
Allemagne	3		3		3	
Autriche-Hongrie	3		3		3	
Turquie ⁴⁾	27		20		17	
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46		35		27	50
Indes	10		10		10	
	94		76		65	50
8^o Voie des Pays-Bas :						
Angleterre et câble	4		4		4	
Pays-Bas	1		1		1	
Allemagne	3		3		3	
Autriche-Hongrie	3		3		3	
Turquie ⁴⁾	27		20		17	
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46		35		27	50
Indes	10		10		10	
	94		76		65	50
9^o Voie de la Belgique et de la Turquie :						
Angleterre et câble	4		4		4	
Belgique	1		1		1	
Allemagne	3		3		3	
Autriche-Hongrie	3		3		3	
Turquie ⁴⁾	27		20		17	
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46		35		27	50
Indes	10		10		10	
	94		76		65	50
10^o Voie de la France et de l'Allemagne :						
Angleterre et câble	3		3		3	
France	3		3		3	
Allemagne	2	50	2	50	2	50
Autriche-Hongrie	2	50	2	50	2	50
Turquie ⁴⁾	27		20		17	
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46		35		27	50
Indes	10		10		60	
	94		76		65	50
11^o Voie de la France, de la Suisse et de l'Autriche-Hongrie :						
Angleterre et câble	3		3		3	
France	3		3		3	
Suisse	2		2		2	
Autriche-Hongrie	3		3		3	
Turquie ⁴⁾	27		20		17	
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46		35		27	50
Indes	10		10		10	
	94		76		65	50

1), 2) et 3) voir à la page précédente.

4) Y compris le transit éventuel par la Roumanie ou la Serbie.

	Za Indijo samo		Za Penang in Singapore		Za Javo, Kochinchino, Kitajsko, Japonsko in Avstralijo	
	frank.	cent.	frank.	cent.	frank.	cent.
6. Čez Belgijo in Nemčijo:						
Anglija in kabel	3		3		3	
Belgija	1		1		1	
Nemčija	3		3		3	
Rusija	32		24	50	20	
Perzija	¹⁾ 20		²⁾ 15		³⁾ 12	
Perzijski zaliv (Bushire-Kurrachée)	31		23	50	18	50
Indija	10		10		10	
	100		80		67	50
B. Čez Turčijo:						
7. Skozi Nemčijo in Turčijo:						
Anglija in kabel	5		5		5	
Nemčija	3		3		3	
Avstrijsko-Ogerska	3		3		3	
Turčija ⁴⁾	27		20		17	
Perzijski zaliv (Fao-Kurrachée)	46		35		27	50
Indija	10		10		10	
	94		76		65	50
8. Čez Nizozemsko:						
Anglija in kabel	4		4		4	
Nizozemska	1		1		1	
Nemčija	3		3		3	
Avstrijsko-Ogerska	3		3		3	
Turčija ⁴⁾	27		20		17	
Perzijski zaliv (Fao-Kurrachée)	46		35		27	50
Indija	10		10		10	
	94		76		65	50
9. Čez Belgijo in Turčijo:						
Anglija in kabel	4		4		4	
Belgija	1		1		1	
Nemčija	3		3		3	
Avstrijsko-Ogerska	3		3		3	
Turčija ⁴⁾	27		20		17	
Perzijski zaliv (Fao-Kurrachée)	46		35		27	50
Indija	10		10		10	
	94		76		65	50
10. Čez Francijo in Nemčijo:						
Anglija in kabel	3		3		3	
Francija	3		3		3	
Nemčija	2	50	2	50	2	50
Avstrijsko-Ogerska	2	50	2	50	2	50
Turčija ⁴⁾	27		20		17	
Perzijski zaliv (Fao-Kurrachée)	46		35		27	50
Indija	10		10		10	
	94		76		65	50
11. Čez Francijo, Švico in Avstrijsko-Ogersko:						
Anglija in kabel	3		3		3	
Francija	3		3		3	
Švica	2		2		2	
Avstrijsko-Ogerska	3		3		3	
Turčija ⁴⁾	27		20		17	
Perzijski zaliv (Fao-Kurrachée)	46		35		27	50
Indija	10		10		10	
	94		76		65	50

¹⁾, ²⁾ in ³⁾ glej poprejšnjo stran.⁴⁾ V tem je zajeta tranzitna taksa Rumanije ali Srbije.

	Pour les Indes mêmes		Pour Penang et Singapore		Pour Java, la Cochinchine, la Chine, le Japon et l'Australie	
	Francs	Cent.	Francs	Cent.	Francs	Cent.
2^o Voie de la France, de l'Italie et de l'Autriche-Hongrie :						
Angleterre et câble	3	..	3	..	3	..
France	3	..	3	..	3	..
Italie	2	..	2	..	2	..
Autriche-Hongrie	3	..	3	..	3	..
Turquie ¹⁾	27	..	20	..	17	..
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	..	35	..	27	50
Indes	10	..	10	..	10	..
	94	..	76	..	65	50
13^o Voie de la France et de l'Italie (Vallona) :						
Angleterre et câble	3	..	3	..	3	..
France	3	..	3	..	3	..
Italie (Vallona)	5	..	5	..	5	..
Turquie	27	..	20	..	17	..
Golfe Persique (Fao à Kurrachée)	46	..	35	..	27	50
Indes	10	..	10	..	10	..
	94	..	76	..	65	50

Fait à Rome, le 14 Janvier 1872.

Signés :

T. Meydam,
Gumbart,
De Klein,
Brunner,
Ary,
J. Vinchent,
Faber,
Marquis de Montemar,
Araujo,
Ailhaud,
Alan E. Chambre,
D. Robinson,
J. U. Bateman Champain,
G. Salachas,
Ernest d'Amico,

J. Malvano,
F. Salvatori,
Ernest Ponzio Vaglia,
C. Nielsen,
Staring,
J. U. Bateman Champain,
Valentim do Rego,
Le Général Prince J. Ghika,
C. de Liders,
Radoycovitch,
Brändström,
Curchod,
M. Izzet,
Yanco Macridi.



¹⁾ Y compris le transit éventuel par la Roumanie ou la Serbie.

	Za Indijo samo		Za Penang in Singapore		Za Javo, Kochinchino, Kitajsko, Japonsko in Avstralijo	
	frank.	cent.	frank.	cent.	frank.	cent.
12. Čez Francijo, Italijo in Avstrijsko-Ogersko :						
Anglija in kabel	3	..	3	..	3	..
Francija	3	..	3	..	3	..
Italija	2	..	2	..	2	..
Avstrijsko-Ogerska	3	..	3	..	3	..
Turčija ¹⁾	27	..	20	..	17	..
Perzijski zaliv (Fao-Kurrachée)	46	..	35	..	27	50
Indija	10	..	10	..	10	..
	94	..	76	..	65	50
13. Čez Francijo in Italijo (Avlona) :						
Anglija in kabel	3	..	3	..	3	..
Francija	3	..	3	..	3	..
Italija (Vallona)	5	..	5	..	5	..
Turčija	27	..	20	..	17	..
Perzijski zaliv (Fao-Kurrachée)	46	..	35	..	27	50
Indija	10	..	10	..	10	..
	94	..	76	..	65	50

Tako storjeno v Rimu, dne 14. januarja 1872.

Podpisani:

T. Meydam,
Gumbart,
pl. Klein,
Brunner,
Ary,
J. Vincent,
Faber,
Marquis pl. Montemar,
Araujo,
Ailhaud,
Alan E. Chambre,
D. Robinson,
J. U. Bateman Champain,
G. Salachas,
Ernest d'Amico,

J. Malvano,
T. Salvatori,
Ernest Ponzio Vaglia,
C. Nielsen,
Staring,
J. U. Bateman Champain,
Valentin do Rego,
Polkovnik knez J. Ghika,
C. pl. Lüders,
Radojković,
Brändström,
Curchod,
M. Izzet,
Janko Macridi.



¹⁾ V tem je zajeta tudi tranzitna taksa Rumanije ali Srbije.

Règlement de service international

destiné à compléter

les dispositions de la Convention télégraphique.

I.

Art. 1
de la
Con-
vention.

1.^o Les fils spécialement affectés au service international reçoivent une notation particulière sur la Carte officielle dressée conformément à l'article XXXIV du présent Règlement.

2.^o Ces fils sont désignés sous le nom de fil international de à

3.^o Ils ne servent, autant que possible, qu'aux relations entre les deux villes désignées comme leurs points extrêmes.

4.^o Ils peuvent être détournés de cette affectation spéciale en cas de dérangement des lignes; mais ils doivent y être ramenés dès que le dérangement a cessé.

5.^o Les Administrations télégraphiques concourent, dans les limites de leur action respective, à la sauvegarde des fils internationaux et des câbles sous-marins; elles combinent, pour chacun d'eux, les dispositions qui permettent d'en tirer le meilleur parti.

6.^o Les chefs de service des circonscriptions voisines des frontières s'entendent directement pour assurer, en ce qui les concerne, l'exécution de ces mesures.

7.^o Les Administrations indiquent, sur chaque fil, un ou plusieurs bureaux intermédiaires, obligés de prendre les correspondances en passage, si la transmission directe entre les bureaux extrêmes est impossible.

Pravilnik za mednarodno službo,

namenjen

za dopolnitev določb telegrafske pogodbe.

I.

1. Žice (dratovi) za mednarodno službo posebej rabljene zaznamijo se sosebno na službeni mapi, ki se naredi po členu XXXIV pričujočega pravilnika.

2. Te žice se zaznamijo tako:
Mednarodna žica od
v

3. Kolikor je mogoče, naj se rabijo samo za zvezo zaznamljenih dveh končnih (krajnih) mest.

4. Če se katere linije pretrgajo, sme se odstopiti od te posebne rabe: kakor pa se óni razlog odpravi, naj se žice zopet rabijo samo, za kar so namenjene.

5. Telegrafske uprave se vdeležujejo brambe mednarodnih žic in podmorskih kablov v mejah svojega dotičnega delovanja; óne poskrbujejo, kar je najprimernega za njih porabo.

6. Službeni načelniki sosednih mejnih okrajev naznanjajo na ravnost eden drugemu te naredbe, kolikor se vsacega dotiče.

7. Uprave določajo na vsaki žici eno ali več vmesnih postaj, ki imajo dolžnost sprejemati prehajajoče dopise, ako jih nij moči na ravnost odpravljati med končnima postajama.

II.

Art. 2. Les notations suivantes sont adoptées dans les tarifs internationaux pour désigner les bureaux télégraphiques :

- N bureau à service permanent (de jour et de nuit);
 N bureau à service de jour prolongé
 2 jusqu' à minuit;
 C bureau à service de jour complet;
 L bureau à service limité (c'est-à-dire ouvert pendant un nombre d'heures moindre que les bureaux à service de jour complet);
 B bureau ouvert pendant la saison des bains seulement;
 H bureau ouvert seulement pendant la saison d'hiver;
 L bureau ouvert avec service complet
 BC dans la saison des bains, et limité pendant le reste de l'année;
 L bureau ouvert avec service complet
 HC pendant l'hiver et limité pendant le reste de l'année;
 E bureau ouvert seulement pendant le séjour de la Cour;
 F station de chemin de fer ouverte à la correspondance des particuliers;
 P bureau appartenant à une compagnie privée;
 * bureau à ouvrir prochainement;
 S sémaphorique.

III.

Art. 7. 1.^o Tout bureau qui reçoit par un fil international un télégramme présenté comme dépêche d'État ou de service, le réexpédie comme tel.

2.^o Les dépêches des Agents consulaires, auxquelles s'applique le paragraphe 3 de l'article 7 de la Convention, ne sont pas refusées par le bureau de départ; mais celui-ci les signale immédiatement à l'Administration centrale.

(Slovenisch.)

II.

V mednarodnih tarifah se rabijo ta le Člen 2. znamenja za telegrafske postaje:

- N postaja sè stanovitno službo (po dnevi in po noči);
 N postaja z dnevno službo podaljšano
 2 do polu noči;
 C postaja s polno dnevno službo;
 L postaja s pičlo dnevno službo (t. j. pri katerih je manj službenih ur kakor pri polni dnevni službi);
 B postaja, ki je le odprta, dokler trpi čas kopanja;
 H postaja, ki je le po zimi odprta;
 L postaja s polno dnevno službo o času
 BC kopanja in s pičlejšo službo v ostalem delu leta;
 L postaja s polno dnevno službo po
 HC zimi in s pičlejšo službo v ostalem delu leta;
 E postaja, ki je le odprta, dokler vladarski dvor ondi biva;
 F železnocestna postaja odprta za privatno službo;
 P postaja privatne družbe;
 * postaja, ki se ima v kratkem odpreti;
 S Semaforiška postaja.

III.

1. Vsaka postaja, ki prejme na mednarodni žici telegram kakor državno ali službeno poslanico, odpravi jo kakor tako dalje. Člen 7.

2. Poslanec od konzulskih agentov, za katere velja tretji odstavek člena pogodbenega 7, naj prejemna postaja ne zavračuje, temuč naj jih precej naznani osrednji upravi.

3.^o Les dépêches émanant des divers bureaux et relatives aux incidents de transmission, circulent sur le réseau international comme dépêches de service.

IV.

Art. 8.

1.^o Le droit d'émettre une réponse comme dépêche d'État est établi par la production de la dépêche d'État primitive.

2.^o Pour les dépêches d'Etat sémaphoriques expédiées d'un navire en mer, le sceau est remplacé par le signe distinctif du commandement. Le nom du bâtiment doit être désigné.

3.^o Chaque État désigne, s'il le juge convenable, les fonctionnaires ou magistrats chargés, dans chaque ville, de légaliser les signatures des expéditeurs. Dans ce cas, chacun des bureaux de cet État s'assure de la sincérité des légalisations qui lui sont présentées, et transmet, après la signature, la formule suivante :

„Signature légalisée par (qualité du fonctionnaire ou magistrat)“.

4.^o Cette mention entre dans le compte des mots taxés.

5.^o Dans tout autre cas la légalisation est taxée et transmise telle qu'elle est libellée.

V.

9

1.^o En règle générale, les dépêches de service sont rédigées en français; toutefois, les diverses Administrations peuvent s'entendre entr'elles pour l'usage d'une autre langue.

2.^o Cette disposition est applicable aux indications du préambule, aux avis de service ou d'office, qui accompagnent la transmission des correspondances.

VI.

Art. 10.

1.^o Dans les dépêches qui sont composées en lettres ou chiffres secrets, l'adresse et la signature doivent être écrites en langage ordinaire.

3. Poslanice, izhajajoče od različnih postaj, ki se tičejo kakih prigodkov pri odpravi, odpravljajo se po mednarodnih žicah kakor službene poslanice.

IV.

1. Pravica, oddati odgovor kakor državno poslanico, dokaže se s tem, da se pokaže prvotna državna poslanica.

2. Za semaforne državne poslanice, ki jih pošlje ladija na morji, nadomesti se pečat z razločilnim znakom poveljništva. Ime ladije mora se naznaniti.

3. Vsaka država določi, če se ji zdi primerno, tiste uradnike ali gosposke, katerih delo je, v vsakem kraji potrjevati podpise oddajnikov. V tem primeru prepričava se vsaka postaja te države o tem, da so predložene ji potrdbe ali poveritve resnične, ter jih priobčuje dalje za podpisom v tej-le obliki:

Podpis poverjen po (tu se imenuje uradnik ali pa gosposka).

4. Ta naznamba se pri štetji besed tudi šteje.

5. V vsakem drugem primerljaji taksira se ter odpravlja potrditev podpisa tako, kakor je napisana.

V.

1. Službene poslanice se pišejo praviloma v francoskem jeziku, toda različne uprave se lahko med sabo tudi o porabi katerega drugega jezika domenijo.

2. Ta določba obrača se tudi na naznambe v pričetku in na službena in uradna naznanila, ki spremljajo odpravo poslanic.

VI.

1. V poslanicah sestavljenih s skrivnimi črkami ali številkami morata nadpis in podpis v navadnem pismu pisana biti.

2.^o Le texte **des dépêches privées** peut être, soit entièrement chiffré, soit en partie chiffré et en partie clair. Dans ce dernier cas, les passages chiffrés doivent être placés entre deux parenthèses, les séparant du texte ordinaire qui précède ou qui suit. Le texte chiffré doit être composé exclusivement de lettres de l'alphabet ou exclusivement de chiffres arabes.

VII.

Les tableaux ci-dessous indiquent les signaux employés dans le service des appareils Morse et Hughes :

2. Tekst **zasebnih poslanic** sme ali ves, ali nekaj šifran, nekaj ne šifran biti. V zadnjem primerljaji morajo šifrana mesta stati med oklepajema, ki jih ločita od predhodnjega ali naslednjega navadnega teksta. Šifrani tekst mora biti sestavljen ali edino iz abecednih črk, ali edino iz arabskih števil.

VII.

Sledeči razkazek kaže znamenja, navadna Čl. 11. pri službi Morse in Hughes aparatov :

Signaux de l'appareil Morse.

Lettres :

a	• ———
ä	• ——— • ———
á ou à	• ——— ——— • ———
b	——— • • •
c	——— • ——— •
ch	——— ——— ——— ———
d	——— • •
e	•
é	• • ——— • •
f	• • ——— • •
g	——— ——— •
h	• • • •
i	• •
j	• ——— ——— ———
k	——— • ———
l	• ——— • •
m	——— ———
n	——— •
ñ	——— ——— • ——— ———
o	——— ——— ———
ö	——— ——— ——— •
p	• ——— ——— •
q	——— ——— • ———
r	• ——— •
s	• • •
t	———
u	• • ———
ü	• • ——— ———
v	• • • ———
w	• ——— ———
x	——— • • ———
y	——— • ——— ———
z	——— ——— • •

Espacement et longueur des signes :

1. Une barre est égale à 3 points.
2. L'espace entre les signaux d'une même lettre est égal à 1 point.
3. L'espace entre deux lettres est égal à 3 points.
4. L'espace entre deux mots est égal à 5 points.

Chiffres.

1	• ——— ——— ———
2	• • ——— ——— ———
3	• • • ——— ———
4	• • • • ———
5	• • • • •
6	——— • • • •
7	——— ——— • • •
8	——— ——— ——— • •
9	——— ——— ——— •
0	——— ——— ——— ———

Barre de fraction ——— ——— ——— ———

Znamenja Morse-ovega aparata.

Črke:

a	• —
ä	• — • —
á	• — • — • —
ali á	• — • — • — • —
b	• — • — • —
e	• — • — • —
ch	• — • — • —
d	• — • — • —
e	• — • — • —
é	• — • — • —
f	• — • — • —
g	• — • — • —
h	• — • — • —
i	• — • — • —
j	• — • — • —
k	• — • — • —
l	• — • — • —
m	• — • — • —
n	• — • — • —
ñ	• — • — • —
o	• — • — • —
ö	• — • — • —
p	• — • — • —
q	• — • — • —
r	• — • — • —
s	• — • — • —
t	• — • — • —
u	• — • — • —
ü	• — • — • —
v	• — • — • —
w	• — • — • —
x	• — • — • —
y	• — • — • —
z	• — • — • —

naraznost in dolgost znamenj:

1. En poteglaj je enak 3 pikam.
2. Prostor med znamenji ene in iste črke je enak 1 piki.
3. Prostor med dvema črkama je enak 3 pikam.
4. Prostor med dvema besedama je enak 5 pikam.

Številke:

1	• — — — —
2	• • — — — —
3	• • • — — —
4	• • • • — —
5	• • • • •
6	• — • • • •
7	• — • — • •
8	• — • — — •
9	• — • — — •
0	• — • — — •

Znamenje drobca — — — — —

On peut aussi employer, pour exprimer les chiffres, les signaux suivants, mais seulement dans les répétitions d'office :

• —	1
• • —	2
• • • —	3
• • • • —	4
• • • • •	5
— • • • •	6
— • • •	7
— • •	8
— •	9
—	0
— —	Barre de fraction.

Signaux de Ponctuation et autres :

Point	(.)	• • • • •
Point et virgule	(;)	— • — — — •
Virgule	(,)	— • — — — •
Deux points	(:)	— — — • • •
Point d'interrogation ou demande de répétition d'une transmission non comprise (?)	(?)	• • — — — • •
Point d'exclamation	(!)	— — — • • — — —
Apostrophe	(')	— — — — — • •
Alinéa		• — — — — • •
Trait d'union	(-)	— • • • • — —
Parenthèses (avant et après les mots)	()	— • — — — • — —
Guillemets	(„“)	— • • • • — •
Souligné (avant et après les mots ou le membre de phrase)		• • — — — • — —
Signal séparant le préambule de l'adresse, l'adresse du texte et le texte de la signature		— • • • • —

Indications de service.

Dépêche d'Etat	• • •
Dépêche de service	• —
Dépêche privée	• — — — •
Appel (préliminaire de toute transmission)	— • — — — •
Compris	• • • — •
Erreur	• • • • • • • •
Fin de la transmission	• — — — •
Invitation à transmettre	— • • • • — •
Attente	• — — • •
Réception terminée	• — — • • • — — •

Za izraz številk smejo se rabiti tudi tale znamenja, toda samo pri uradnih ponavljavah:

• —	1
• • —	2
• • • —	3
• • • • —	4
• • • • •	5
— • • • •	6
— • • •	7
— • •	8
— •	9
—	0
— —	Znamenje drobca.

Ločilna in druga znamenja:

Pika	[.]	• • • • •
Podpičje	[;]	— • — — — •
Vejica	[']	— — — — —
Dvopičje	[:]	— — — — • • •
Vprašaj ali naročilo, da bi se nerazumeto naznanilo še enkrat telegrafiralo	[?]	• • — — — • •
Klicaj	[!]	— — — — —
Apostrof	[']	• — — — — •
Alinea	[]	• • • • •
Vezej	[=]	— • • • • —
Oklepaj (pred in za besedami, ki se oklepajo)	[]	— • — — — —
Narekovaj	[„“]	• — — — — •
Podčrtaj (pred ali za besedo ali stavkom)	[_]	• • — — — • —
Znamenje, s katerim se loči začetek od nadpisa, nadpis od teksta, in tekst od podpisa	[]	— • • • • —

Službena znamenja:

Državna poslanica	• • •
Službena poslanica	• —
Privatna poslanica	• — — •
Opomin (vselej predno se kaj priobči)	— • — — —
Razumel	• • • — •
Pomota	• • • • •
Konec priobčila	• — — — •
Naročilo, da se kaj priobči	— • • • • —
Počak	• • • • •
Konec sprejemanja	— • • • • — •

Signaux de l'appareil Hughes.**Lettres:**

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M,
N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Chiffres:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Signes de ponctuation et autres.

Point, virgule, point virgule, deux points, point d'interrogation, point d'exclamation, apostrophe, croix +, trait d'union, E accentué, barre de fraction /, double trait =, parenthèse de gauche, (, parenthèse de droite), &, guillemet „.

Dans la transmission ou dans le collationnement d'un nombre fractionnaire non décimal, le nombre entier doit être séparé, par un blanc, du numérateur de la fraction ordinaire qui suit. Exemple: 1 3/4 et non 13/4.

Les mots et passages soulignés sont précédés et suivis de deux traits d'union (Exemple: — — dépêche télégraphique — —), et souligné à la main par l'employé d'arrivée.

Indications de service.

Dépêches d'État S;
Dépêches de service A;
Dépêches privées P;

Pour appeler le poste avec lequel on est en communication ou pour lui répondre: le blanc et l'N répétés alternativement;

Pour régler le synchronisme et demander dans ce but la répétition prolongée du même signe: une combinaison composée du blanc, de l'I et du T, reproduite autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour demander ou faciliter le réglage de l'électro-aimant: une combinaison formée des quatre signaux suivants, le blanc, l'I, l'N et le T, répétée autant de fois qu'il est nécessaire;

Pour donner attente: la combinaison ATT, suivie de la durée probable de l'attente;

Znamenja Hughes-ovega aparata.**Črke.**

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M,
N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Številke.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 0.

Ločilna in druga znamenja.

Pika, vejica, podpičje, dvopičje, vprašaj, klicaj, apostrof, križec +, vezaj, E z naglaskom, znamenje drobca, značaj =, levi oklepaj (, desni oklepaj), &, narekovaj (navajaj) „.

Pri odpravi ali kolacijoniranji števila z navadnim drobcem, mora se ločiti celo število sè znamenjem: belo od sledečega navadnega drobca, n. pr. 1 3/4 ne pa 13/4.

Pred in za podčrtanimi besedami in mesti, ki jih mora uradnik, ko prejme telegram, z lastno roko podčrtati, dajeta se po dva vezaja (n. pr. — — telegrafska poslanica — —).

Službena znamenja.

Državne poslanice S;
Službene poslanice A;
Privatne poslanice P;

Da se postaja, s katero se hoče občenje začeti, pokliče ali da se ji odgovori: Belo in N eno za drugim ponavljano.

Da se doseže synchronizem in zahteva podaljšano ponavljanje istega znamenja: ta-le združba, namreč: belo I in T, ki se ponavlja, kolikorkrat je treba.

Če se zahteva ali olajšati hoče uravnava elektromagneta, združba teh le štirih znamenj, namreč, belo, I, N in T, ki se ponavlja, kolikorkrat je treba.

Da se dá „počak“: združba ATT in koliko časa utegne najbrže čakanje trpeti.

Pour indiquer une erreur: deux ou trois N consécutifs, sans aucun signe de ponctuation;

Pour interrompre la transmission du bureau correspondant: deux ou trois lettres quelconques convenablement espacées.

Les accents sur E sont tracés à la plume ou au crayon noir à la fin des mots (avec ou sans s) et lorsqu'ils sont essentiels au sens (Ex. Achète acheté). Dans ce dernier cas, le transmetteur répète le mot après la signature, en y faisant figurer l'E accentué entre deux blancs, pour appeler l'attention du poste qui reçoit. Pour ä, ö et ü, on transmet respectivement ae, oe et ue.

2.^o La signature n'est pas transmise dans les dépêches de service: l'adresse de ces dépêches affecte la forme suivante:

Paris de Saint Petersbourg.
Directeur général à Directeur général.

3.^o Quand il s'agit de communications échangées entre bureaux, au sujet des incidents de la transmission, on transmet simplement le texte de la dépêche, sans adresse, ni signature.

4.^o L'adresse des dépêches privées doit toujours être telle, que la remise au destinataire puisse avoir lieu sans recherches, ni demandes de renseignements.

5.^o Elle doit comprendre, pour les grandes villes, la mention de la rue et du numéro, ou, à défaut de ces indications, celle de la profession du destinataire ou autres analogues.

6.^o Pour les petites villes même, le nom du destinataire doit être, autant que possible, accompagné d'une indication complémentaire capable de guider le bureau d'arrivée en cas d'altération du nom propre.

7.^o La mention du pays, dans lequel est située la résidence du destinataire, est obligatoire, sauf les cas où cette résidence est une capitale ou une ville importante; elle est comprise dans le nombre des mots soumis à la taxe.

Da se naznani pomota: dva ali trije N brez ločila, eden za drugim.

Da se priobčilo dajajoče postaje pretrga: dve ali tri črke katere koli primerno narazen stoječe.

Naglasni na E pristavljajo se s perezom ali črnim svinčnikom na konci besed (z s-om ali bren s-a) in kadar jih razumnost zahteva (n. pr. achète, acheté). V tem zadnjem primerljaji ponavlja dajoči besedo za podpisom ter postavi naglašeni E med dve znamenji „belo“, da opomni prejema-jočo postajo. Za ä, ö, ü, daje se dotično ae, oe, ue.

2. Pri službenih poslanicah se ne priobčuje podpis; nadpis teh poslanic je takošen:

Pariz iz St. Petrograda. —

Glavni ravnatelj glavnemu ravnatelju.

3. Če gre za priobčila od ene do druge postaje o tem, kar se je pri odpravi primerilo, odpravlja se samo tekst poslanice brez nadpisa in podpisa.

4. Nadpis privatnih poslanic naj bo vselej takošen, da se nadpisovniku lahko izročé ter ni treba dalje pozvedovati in opraveševati.

5. Nadpis naj za velika mesta naznanja ulice in hišno število, ali če nij teh naznamb, pa nadpisovnikov stan ali drugo podobno oznambo.

6. Tudi za manjša mesta naj se imenu nadpisovnikovemu, če je mogoče dodá, takošen pristavek, da namembena postaja nadpisovnika lahko najde, če bi se tudi priimek pokaženo telegrafiral.

7. Dežela, v kateri leži nadpisovnikovo stanovališče, mora se povedati, razen če bi stanoval v glavnem ali imenitnejšem mestu; ta naznamba se šteje k besedam taksi podvrženim.

8.^o Les dépêches dont l'adresse ne contient pas ces renseignements doivent néanmoins être transmises.

9.^o Dans tous les cas l'expéditeur supporte les conséquences de l'insuffisance de l'adresse.

10.^o L'adresse des dépêches à transporter au delà des lignes télégraphiques est formulée ainsi qu'il suit: „M. Müller, Stégliz exprès (ou poste) Berlin“, le nom du bureau télégraphique d'arrivée étant exprimé le dernier.

11.^o L'adresse des dépêches à destination des navires en mer doit comprendre, outre les indications ordinaires, le nom ou le numéro officiel du bâtiment destinataire et sa nationalité.

VIII.

Art. 12.

1.^o Les dépêches d'État ou de service ne sont pas comptées dans l'ordre alternatif des dépêches privées, transmises par l'appareil Morse.

2.^o La transmission des dépêches échangées par l'appareil Hughes s'effectue par séries alternatives. La série est limitée à cinq dépêches, de quelque nature qu'elles soient, d'État, de service ou privées. Ces cinq dépêches sont considérées comme formant une seule transmission, qui ne doit être interrompue que dans le cas d'urgence exceptionnelle. Toute dépêche de cent mots ou au dessus est considérée comme formant une seule série. Ce mode de transmission peut être appliqué à l'appareil Morse sur les lignes importantes, dont le travail est continu.

3.^o Le bureau qui a transmis une série est en droit de continuer, lorsqu'il survient une dépêche d'État ou de service à laquelle la priorité de transmission est accordée, à moins que le bureau qui vient de recevoir n'ait déjà commencé de transmettre à son tour.

4.^o Toute correspondance entre deux bureaux commence par le signal d'appel.

5.^o Le bureau appelé doit répondre immédiatement, en donnant son indicatif, et, s'il est empêché de recevoir, le signal

8. Če pa poslanica tudi nima takega nadpisa, naj se vendar dalje odpravi.

9. Vsakakor zadenejo oddajnika nasledki nepopolnega nadpisa.

10. Nadpis poslanic, ki se pošiljajo čez konec telegrafskih linij dalje, naj se glasi tako le:

„M. Müller, Steglitz posel (ali pošta) Berlin“, in ime telegrafske nadpisne postaje stoji prav na zadnje.

11. Nadpis poslanic, namenjenih za ladije, ki so na morji, mora razen navadnih naznamb povedati še ime ali uradno število in pa narodnost nadpisne ladije.

VIII.

1. Državne ali službene poslanice se ne štejejo v red, po katerem se vrsté privatne poslanice, odpravljane z Morse-ovim aparatom.

2. Poslanice z Hughes-ovim aparatom pošiljane se odpravljajo vrstama ali premenjena. Vsaka vrsta ima samo pet poslanic, naj bodo državne, službene ali privatne poslanice. Teh pet poslanic se šteje samo za eno priobčilo, ki se sme le izjemno pretrgati, kadar je kaj silnega. Vsaka poslanica, ki ima sto ali še več besed, šteje se za eno vrsto. Tako se sme odpravljati tudi pri Morse-ovim apar tu na važnih potezah, na katerih se dela neprestano.

3. Postaja, ki je odpravila vrsto, ima pravico, dalje dajati, ako pride državna ali službena poslanica, kateri se je priznala prednost pri odpravi, razen kadar je stacija, kateri je prejematí dalje, začela že sama dajati.

4. Vsako občenje med dvema postajama se začinja z „opominom“ ali „zaklicom.“

5. Opomnjena postaja mora precej odgovoriti in povedati svoje ime in če ne more prejematí, naj dá „po ča k“ ter naj pristavi

d'attente, suivi d'un chiffre indiquant la durée probable de l'attente. Si la durée probable excède dix minutes, l'attente doit être motivée.

6.^o Lorsque le bureau qui vient d'appeler a reçu, sans autre signal, l'indicatif du bureau qui répond, il transmet dans l'ordre suivant les indications de service, constituant le préambule de la dépêche :

a) Nature de la dépêche, au moyen d'une des lettres S, A, quand c'est une dépêche d'État ou de service;

b) Bureau de destination ¹⁾;

c) Bureau d'origine précédé de la particule de (Exemple: Paris de Bruxelles) ²⁾;

d) Numéro de la dépêche;

e) Nombre de mots (dans les dépêches chiffrées on indique: 1.^o le nombre total des mots qui sert de base à la taxe; 2.^o le nombre des mots écrits en langue ordinaire; 3.^o s'il y a lieu, le nombre des groupes de chiffres ou lettres);

f) Dépôt de la dépêche (par trois nombres, date, heure et minute, avec l'indication m ou s [matin ou soir]).

Dans la transmission des dépêches par l'appareil Hughes, la date est donnée sous la forme d'une fraction, dont le numérateur indique le jour et le dénominateur le mois.

g) Voie à suivre (quand l'expéditeur l'a indiquée par écrit dans sa dépêche).

h) Autres indications éventuelles (collationnement, accusé de réception, réponse payée, exprès payé, exprès, poste, bureau restant, poste restante, dépêche sémaphorique, nombre des adresses, à faire suivre, etc.).

¹⁾ Lorsque la dépêche est à destination d'une localité non pourvue d'un bureau télégraphique, le préambule indique, non la résidence du destinataire, mais le bureau télégraphique, par les soins duquel la dépêche doit être remise à destination, ou envoyée à la poste.

²⁾ Indiquer le pays ou la situation géographique du bureau d'origine, quand il y a un autre bureau de même nom.

število, ki kaže, koliko časa utegne po priliki čakanje trpeti. Če to trpi čez 10 minut, mora se povedati razlog ali vzrok.

6. Če postaja, katera je zaklicala, prejme ime odgovarjajoče, odpravlja po sledeči vrsti službene naznambe, ki so vvod poslanici:

a) Kakošna je poslanica, s črkama S ali A, če je poslanica državna ali službena;

b) namembena postaja ¹⁾;

c) izvorna postaja s predlogom iz [n. pr.: Pariz iz Bruselja] ²⁾;

d) poslanično število;

e) število besedi (pri šifranih poslanicah se pové najpred celo ali skupno število besed, ki so podloga taksi, in drugič, če je poslanica takošna, število v navadnem jeziku pisanih besed; tretjič, slučajno število šifernih ali črknih vrst);

f) oddaja poslanice (s tremi števili, datum, ura in minuta, in z naznambo m ali s (dopoldne ali popoldne).

Pri odpravi poslanice s Hughesovim aparatom daje se datum v drobčevi obliki in pomeni števec dan, imenovalcec mesec;

g) pot, po kateri naj gre, ako jo je oddajnik v svoji poslanici pismeno naznanil;

h) kake druge naznambe (kolacijoniranje, prejemno naznanilo, plačani odgovor, sèl plačan, sèl, pošta, bureau restant, poste restante, semafora poslanica, število nadpisov, za njim poslati, i. t. d.).

¹⁾ Če je poslanica namenjena za kraj, kjer nij telegrafske postaje, naj se v vvodu pové ne nadpisovnikovo stanovišče, temuč tista telegrafska postaja, katere skrb ima biti, da poslanico izroči, komur gre, ali da jo na pošto pošlje.

²⁾ Ako je še kaka druga oddajna postaja enacega imena, naznaniti je deželo, ali geografično lego postaje.

7.^o Aucun bureau appelé ne peut refuser de recevoir les dépêches qu'on lui annonce, quelle qu'en soit la destination.

8.^o On ne doit, ni refuser, ni retarder une dépêche, si les indications de service ne sont pas régulières. Il faut la recevoir et puis en demander, au besoin, la régularisation au bureau d'origine par une dépêche de service, conformément à l'article X ci-après.

9.^o A la suite du préambule spécifié ci-dessus, on télégraphie successivement l'adresse, le texte et la signature de la dépêche.

10.^o Dans les dépêches transmises par l'appareil Morse, le signe de séparation (—•••—) est placé entre le préambule et l'adresse, entre l'adresse et le texte, entre le texte et la signature. On termine par le signal de „fin de la transmission“.

11.^o Dans les dépêches transmises par l'appareil Hughes on emploie un double trait (==) pour séparer le préambule de l'adresse, l'adresse du texte, le texte de la signature, et on termine chaque dépêche par la croix (+).

12.^o Si l'employé qui transmet s'aperçoit qu'il s'est trompé, il doit s'interrompre par le signal d'erreur, répéter le dernier mot bien transmis, et continuer, à partir de là, la transmission rectifiée.

13.^o De même, l'employé qui reçoit, s'il rencontre un mot qu'il ne parvient pas à saisir, doit interrompre son correspondant par le même signal, et répéter le dernier mot compris en le faisant suivre d'un point d'interrogation. Le correspondant reprend alors la transmission à partir de ce mot, en s'efforçant de rendre ses signaux aussi clairs que possible.

14.^o Hormis les cas déterminés de concert par les diverses Administrations, il est interdit d'employer une abréviation quelconque en transmettant le texte d'une dépêche, ou de modifier ce texte de quelque manière que ce

7. Nobena zaklicana postaja ne sme odreči sprejetja napovedanih ji poslanic, naj bodo namenjene kamor koli.

8. Sprejetje poslanice se ne sme ne odreči ne odlagati, če službene naznambe niso po predpisu. Sprejeti se mora in še le po tem se utegne, če je treba, od izvirne postaje zahtevati sè službeno poslanico po sledečem členu X, da jo popravi.

9. Po vvodu gori razloženem telegrafira se poredoma nadpis, tekst in podpis poslanice.

10. Pri poslanicah, ki se odpravljajo z Morse-ovim aparatom, daje se ločaj (—•••—) med uvodom in nadpisom, med napisom in tekstom, in med tekstom in podpisom. Končuje se sè znamenjem „konec priobčitve.“

11. Pri poslanicah, ki se odpravljajo s Hughes-ovim aparatom, rabi se, da se loči uvod od nadpisa, nadpis od teksta, in tekst od podpisa, enčaj (==) ter se končuje vsaka poslanica sè križcem (+).

12. Če priobčujoči uradnik zapazi, da se je zmotil, ustavi se, dá znamenje pomote, ponovi zadnjo prav priobčeno besedo, in naprej popravljeno priobčilo.

13. Ravno tako naj sprejemajoči uradnik, brž kakor zapazi kako nerazumljivo besedo, z istim znamenjem priobčevalca ustavi ter naj ponovi zadnjo besedo, katero je še razumel, z vprašanjem vred. Priobčevalec ponovi po tem poslanico počemši od te besede, prizadevaje se, dati kolikor je mogoče razločna znamenja.

14. Izvemši primerljaje, ki jih različne uprave dogovorno določijo, prepovedano je, priobčevaje poslanični tekst rabiti kake kratice, ali tekst kakor si bode predrugati. Vsaka poslanica naj se priobči po prvopisu in

soit. Toute dépêche doit être transmise telle que l'expéditeur l'a écrite et d'après sa minute, sauf le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention.

15.^o Aussitôt après la transmission, l'employé qui a reçu compare, pour chaque dépêche, le nombre des mots transmis au nombre annoncé, et, s'il y a une différence, la signale à son correspondant. Si ce dernier s'est simplement trompé dans l'annonce du nombre des mots, il répond admis; sinon il répète la première lettre de chaque mot jusqu'au passage omis, qu'il rétablit.

16.^o Toute dépêche donne lieu à un collationnement partiel non taxé, sauf les dépêches collationnées, qui sont répétées intégralement.

17.^o Le collationnement se fait à la fin de la transmission de la dépêche.

18.^o A l'appareil Morse le collationnement est donné par l'employé qui a reçu et immédiatement après la vérification du compte des mots; le collationnement partiel comprend les noms propres, les nombres (à l'exception du millésime) et les mots douteux ou peu connus. L'employé qui a reçu peut d'ailleurs étendre ce collationnement et répéter la dépêche intégralement, s'il le juge indispensable pour mettre sa responsabilité à couvert. De même, l'employé qui a transmis peut exiger la répétition intégrale de la dépêche.

19.^o Dans la répétition des nombres suivis de fractions, ou des fractions dont le numérateur est formé de deux chiffres ou plus, on doit répéter, en toutes lettres, le numérateur de la fraction, afin d'éviter toute confusion. Ainsi pour $1\frac{1}{16}$ il faut répéter en français 1 un 16, afin qu'on ne lise pas $1\frac{1}{16}$; pour $\frac{13}{4}$, il faut répéter treize 4, afin qu'on ne lise pas $1\frac{3}{4}$.

20.^o La répétition ne peut être retardée ni interrompue sous aucun prétexte. Lorsqu'elle est achevée et la dépêche vérifiée, le bur. au qui a reçu donne à celui qui a transmis le signal de réception terminée, lequel

tako, kakor jo je oddajnik napisal, izvzemši primerljaj, o katerem se govori v 3. odstavku pogodbenega člena 37.

15. Brž po priobčitvi primerja sprejemajoči uradnik pri vsaki poslanici število prejetih besed z napovedanim številom besed in če najde kakošen razloček, pové ga priobčujočemu. Če se je le-ta v napovedi števila le zmotil, odgovori „tako je“; če pa ne, ponovi prvo črko od vsake besede tje do izpuščenega mesta, katero popravi.

16. Pri vsaki poslanici se nekaj besed brezplačno kolacijonira, ne glede na kolacijonirane poslanice, ki se cele ponavljajo.

17. Kolacijoniranje se začne po končanem odpravljanji poslanic.

18. Pri Morse-ovem aparatu kolacijonira poslanico prejemajoči uradnik in sicer brž po pregledu besednega števila; pri delnem kolacijoniranju se kolacijonirajo lastna imena, števila (razen letnega števila) in pa dvomljive ali manj znane besede. Sprejemajoči uradnik pa lahko razširi to kolacijoniranje ter ponovi celo poslanico, če se mu potreba zdi zavolj svoje odgovornosti. Tudi priobčevalni uradnik sme zahtevati, da se mu cela poslanica ponovi.

19. Kadar se ponavljajo števila z drobecem, ali pa drobci, katerih števec ima dve ali več cifer, naj se števec ponovi z besedami, da se pomota ubrani. Tako naj se n. pr. v francoskem za $1\frac{1}{16}$ ponavlja 1 ena 16, da ne bi se bralo $\frac{11}{16}$, za $\frac{13}{4}$ se mora ponavljati trinajst 4, da ne bi se bralo $1\frac{3}{4}$.

20. Ponovitev se ne sme z nikakim izgovorom odlašati ali pretrgati. Kadar je ponovitev dokončana in se najde, da je poslanica na tanko odpravljena, dá sprejemajoča postaja priobčujoči znamenje „konec

est immédiatement répété par le correspondant.

21.^o A l'appareil Hughes, le collationnement est donné après chaque dépêche par l'employé qui a transmis. Le collationnement partiel ne comprend que le nombres et les lettres isolées.

22.^o Après la transmission de la série, le bureau d'arrivée accuse la réception du nombre de dépêches reçus, en distinguant les dépêches d'État ou de service des dépêches privées. Cet accusé de réception prend la forme suivante: „N. 316, 520 S, 741, 72 A, 1659 R R R.“

23.^o L'échange des rectifications s'effectue après la transmission de chaque série suivant la formule: En N lire, etc.

24.^o Les rectifications relatives à des dépêches d'une série précédemment transmise, sont faites par avis de service adressés aux bureaux de destination. Ces avis rappellent le nom et l'adresse des destinataires.

25.^o Les demandes de renseignements qui se produisent dans les mêmes conditions, font également l'objet d'un avis de service.

26.^o Dans les deux systèmes d'appareil, la transmission de la dépêche ou de la série terminée, le bureau qui vient de recevoir transmet à son tour, s'il a une dépêche; sinon, l'autre continue. Si de part et d'autre il n'y a rien à transmettre, les deux bureaux se donnent réciproquement le signal Zéro.

27.^o S'il arrive que, par suite d'interruption ou par une autre cause quelconque, on ne puisse recevoir la répétition, cette circonstance n'empêche pas la remise de la dépêche au destinataire, sauf à lui communiquer ultérieurement la rectification, le cas échéant.

28.^o Les dépêches provenant d'un navire en mer sont transmises à destination en signaux du code commercial, lorsque le navire expéditeur l'a demandé.

29.^o Dans le cas ou cette demande n'a pas été faite, les dépêches sont traduites en langage ordinaire par le préposé du poste sémaphorique et transmises à destination.

priobčevanja, katero znamenje brž tudi ona ponovi.

21. Pri Hughes-ovem aparatu kolacijonira priobčujoči uradnik vsako poslanico brž za njo. Delno kolacijoniranje obsega samo števila in posamezne črke.

22. Po priobčeni celi vrsti potrdi prejemna postaja število prejetih poslanic, razločevaje državne in službene poslanice od privatnih. To prejemno potrdilo je takošno le: N. 316, 520 S, 741, 72 A, 1659 R R R.

23. Popravki se priobčujejo za vsako vrsto po tem načinu: V št. . . . beri i.t.d.

24. Popravki, ki se tičejo kake prej odpravljene vrste, pošiljajo se s službenimi naznanili na nadpisne postaje. Ta naznanila ponavljajo tudi prejemnikov priimek in nadpis.

25. Tudi vprašanja, ki jih v enakih okoliščinah treba poslati, so predmet službenega naznanila.

26. Pri obojnem aparatu pošilja sprejemajoča postaja, po tem ko je ena poslanica ali vrsta poslanic telegrafirana, od svoje strani svoje poslanice, če jih ima kaj; če jih nima, pa óna postaja na dalje telegrafira. Če nima nobena nič več, kar bi priobčila, dasta si ena drugi znamenje „nič.“

27. Če se primeri, da nij mogoče sprejeti ponovitve, ker je linija pretrgana, ali iz katerega bodi drugzega vzroka, naj se zavolj tega ne odlašajo izročitev poslanice nadpisovniku; samo da mu je, ako treba, pozneje naznaniti popravo.

28. Poslanice prihajajoče s pomorske ladije, pošiljajo se z znamenjem trgovskega zakonika, kamor so namenjene, če je pošiljajoča ladija tako zahtevala.

29. Če se to ni zahtevalo, prestavi načelnik semaforiške postaje poslanico v navadni jezik ter jo v njem odpravi, kamor je namenjena.

IX.

1.^o Entre deux bureaux d'États différents communiquant par un fil direct, la clôture est donnée par celui qui appartient à l'État dont la capitale a la position la plus occidentale.

2.^o Cette règle s'applique à la clôture des procès-verbaux et à la division des séances dans les bureaux à service permanent.

X.

1.^o Les différentes voies, que peuvent suivre les dépêches, sont indiquées par des formules concises, arrêtées de commun accord par les offices intéressés.

2.^o L'expéditeur qui veut prescrire la voie à suivre doit écrire lui même, en marge de sa minute, la formule correspondante. Cette formule est transmise dans le préambule.

3.^o Les avis de service relatifs à une dépêche précédemment transmise sont dirigés, autant que possible, sur les bureaux par où la dépêche primitive a transité. Ces avis doivent reproduire toutes les indications propres à faciliter les recherches des dépêches primitives, telles que la date de l'expédition, l'adresse et la signature de ces dépêches.

4.^o Lorsque les bureaux de passage ont tous les éléments nécessaires pour donner suite aux avis de service, ils prennent les mesures propres à en éviter une réexpédition inutile.

XI.

1.^o Les dépêches qui, en cas d'interruption, sont adressées par la poste à un bureau télégraphique, sont accompagnées d'un bordereau.

2.^o Le bureau qui a reçu les dépêches en accuse réception sur le bordereau et le renvoie immédiatement au bureau expéditeur. Il renouvelle cet avis au moment du rétablissement des communications télégraphiques par une dépêche de service dans la forme suivante: Reçu 63 dépêches, conformément au bordereau du 30 Mars.

IX.

1. Med postajama različnih držav, ki sta zedinjeni na ravnost z eno žico, naznanja sklep postaja tiste države, katere glavno mesto stoji naj bolj proti zahodu. Čl. 13.

2. To pravilo velja tudi za sklep zapisnikov in za razdelitev službe pri postajah z neprenehljivo službo.

X.

1. Razna pota, po katerih se morejo odpravljati poslanice, naznanijo se s kratkimi formulami, ki se ustanové po skupnem dogovoru vdeleženih uprav. Čl. 14.

2. Oddajnik, ki hoče predpisati pot odprave, mora sam pristaviti primerno formulo na kraji svojega zapisa. Ta formula se telegrafira pri uvodu.

3. Službena naznanila zastran kake prej poslane poslanice napotujejo se, če je mogoče, na tiste poslanice, po katerih je hodila izvirna poslanica. Ta naznanila morajo ponoviti vse nakaze, katere morejo polajšati poiskanje izvirnih poslanic, namreč: datum odprave, nadpis in podpis teh poslanic.

4. Če vmesne postaje imajo, česar je treba, da bi zadostile službenemu naznanilu, storé, kar je prav, da se ne bo brez potrebe dalje telegrafiralo.

XI.

1. Poslanicam, ki se po pošti pošljejo na telegrafsko postajo, ker je telegraf pretrgan, naj se priloži kazalo. Čl. 15

2. Postaja, katera je prejela poslanice, potrdi prejem na kazalu, ki ga napoti takoj na pošiljajočo postajo nazaj. Ona ponovi naznanilo, brž ko je telegrafska zveza zopet popravljena, sè službeno poslanico in sicer tako: Prejel 63 poslanic, po zapisniku od 30. marcija.

3.° Quand une dépêche est envoyée directement au destinataire dans le cas prévu à l'article 15 de la Convention, elle est accompagnée d'un avis indiquant l'interruption des lignes.

4.° Le bureau qui réexpédie par télégraphe des dépêches déjà transmises par la poste en informe le bureau sur lequel les dépêches ont été dirigées, par un avis de service rédigé dans la forme suivante:

„Berlin de Goerlitz N° dépêches du borderau N° (ou bien) Dépêches N° du borderau N° réexpédiées par ampliation“.

5.° Lorsque par suite d'une affluence exceptionnelle, ou de l'interruption d'une partie des lignes, les dépêches en souffrance sont expédiées par poste sur une partie du parcours, le bureau qui fait cette expédition avertit le bureau auquel il l'adresse, par une dépêche de service indiquant le nombre de télégrammes expédiés et l'heure du courrier.

6.° A l'arrivée du courrier, le bureau correspondant transmet, par la même voie, l'accusé de réception du nombre de télégrammes reçus, ou annonce que le pli n'est pas parvenu. Dans ce dernier cas le bureau expéditeur peut, d'après les circonstances, répéter l'envoi par poste, ou transmettre les dépêches par voie télégraphique, si les correspondances ultérieures ne doivent pas en souffrir.

XII.

Art. 16.

Dans les cas où le bâtiment auquel est destinée une dépêche sémaphorique n'est pas arrivé dans le terme de 28 jours, le sémaphore en donne avis à l'expéditeur le 29^m jour au matin. L'expéditeur a la faculté, en acquittant le prix d'une dépêche terrestre spéciale, de demander que le sémaphore con-

3. Če se v primeru, o katerem govori pogodbeni člen 15, poslanica pošlje na ravnost nadpisovniku, naj se ji priloži naznanilo, da je telegrafska linija pretrgana.

4. Tista postaja, katera poslanice že po pošti poslani še enkrat po telegrafu dalje odpravlja, naznani to postaji, kateri so se poslale poslanice, po službenem naznanilu v tej obliki:

„Berlin z Zgoreleca št. . . . Poslanice zapisnika št. . . .“ (ali): „Poslanice št. . . . zapisnika št. . . . odpravljene kakor dvojnik.“

5. Ako se vsled izrednega pritiskanja ali pretrganja več potez zaostale poslanice na enem delu odpravne poti po pošti dalje odpravljajo, naznani to pošiljajoča postaja oni postaji, kateri so se poslale, s službenim naznanilom, katero kaže število poslanih poslanic, ter uro poštnega odhoda.

6. O poštnem prihodu pošlje dopisujoča postaja po isti poti prejemno naznanilo o številu prejetih poslanic, ali naznanilo, da pošiljatev nij došla. V tem zadnjem primerljaji utegne pošiljajoča postaja, po okolišnih, pošiljatev po pošti ponoviti, ali pa poslanice po telegrafu odpraviti, ako se s tem ne zakasne ostali dopisi.

XII.

Ako ladija, kateri je namenjena semaforna poslanica, nij došla v 28 dneh, naznani le-to semaforiška postaja oddajniku 29. dne zajutra s službenim naznanilom. Če plača, kar gre za posebno poslanico pozemeljsko, sme zahtevati, da ima semaforna postaja še dalje 30 dni za vročitev njegove poslanice

čl. 16.

tinue à présenter sa dépêche pendant une nouvelle période de trente jours, et ainsi de suite; à défaut de cette demande la dépêche sera mise au rebut le trentième jour.

XIII.

Art. 17. 1.^o Lorsqu'un expéditeur retire ou arrête sa dépêche avant que la transmission en ait été commencée, la taxe lui est remboursée, sous déduction d'un droit fixe d'un demifranc au profit de l'office d'origine.

2.^o Si la transmission est commencée, la taxe encaissée reste acquise aux offices intéressés à raison du parcours effectué. Le surplus est remboursé à l'expéditeur.

3.^o Si la dépêche a été transmise, l'expéditeur ne peut en demander l'annulation, que par une dépêche adressée au chef du bureau d'arrivée, et dont il acquitte la taxe; il paie également la réponse, s'il désire être renseigné par voie télégraphique sur la suite donnée à sa demande.

4.^o Le bureau de départ donne aux dépêches de cette nature la forme indiquée ci-après (Art. XXV).

XIV.

Art. 18. 1.^o Une dépêche portée à domicile peut être remise, soit au destinataire, soit aux membres adultes de sa famille, à ses employés, locataires ou hôtes, soit au concierge de l'hôtel ou de la maison, à moins que le destinataire n'ait désigné par écrit un délégué spécial, ou que l'expéditeur n'ait demandé que la remise n'eût lieu qu'entre les mains du destinataire seul.

2.^o Cette dernière demande doit être mentionnée dans l'adresse de la dépêche et reproduite sur l'enveloppe par le bureau d'arrivée, qui donne au porteur les instructions nécessaires pour s'y conformer.

(Slovenisch.)

skrbeti, i.t.d. Če pa ni tega zahteval, šteje se poslanica 30. dne za tako, ki je ni mogoče izročiti.

XIII.

1. Če oddajnik svojo poslanico nazaj vzame ali pa ustavi, predno se je jela nje odprava, povrne se mu taksa z odbitkom trdne pristojbine od pol franka, ki gre izvirni upravi. Čl. 17.

2. Če se je odprava začela, zapadla je vzeta taksa po meri že opravljene poti dotičnim upravam. Kar bi ostalo, povrne se oddajniku.

3. Če se je poslanica že priobčila, ne more oddajnik zahtevati, da bi se zadržala, kakor samo če načelniku namembene postaje pošlje poslanico, za katero mora plačati takso; ravno tako plača on tudi odgovor, če želi, da bi mu se po telegrafu naznanilo, kak uspeh je njegovo naročilo imelo.

4. Oddajna (prejemna) postaja daje takošnim poslanicam obliko niže (§. XXV) omenjeno.

XIV.

1. Poslanica na dom poslana sme se izročiti ali nadpisniku, ali odrastlim udom njegove družine, ali ónim, ki so v njegovi službi, ki pri njem stanujejo ali ki ón pri njih stanuje, vratarju ali hišniku, ako nadpisnik ne zaznamuje pismeno kakega posebnega pooblaščenca, ali ako uij zahteval oddajnik, da se sme poslanica samo v roke nadpisniku oddati. Čl. 18.

2. Imenovana zahteva mora se naznaniti v nadpisu poslanice in nadpisna postaja, ki poslu daje za vedenje potrebne nakaze, pristavi jo na zavitku.

3.^o Lorsqu'une dépêche ne peut pas être remise au destinataire, le bureau d'arrivée envoie au bureau d'origine un avis de service dans la forme suivante :

N de (date), adressé à (adresse textuellement conforme à celle qui a été reçue), destinataire inconnu, ou pas encore arrivé, ou déjà parti, etc.

4.^o Le bureau de départ vérifie l'exactitude de l'adresse. Si elle a été mal transmise, il la rectifie sur le champ.

5.^o Sinon, il communique l'avis à l'expéditeur, qui ne peut compléter, rectifier ou confirmer l'adresse que par une dépêche payée.

6.^o Si, par suite d'adresse inexacte ou insuffisante, d'absence ou de refus du destinataire, des frais d'express n'ont pas été acquittés à l'arrivée, le montant de ces frais est indiqué dans l'avis susmentionné, afin que l'expéditeur puisse être requis de les rembourser.

7.^o Si la porte n'est pas ouverte à l'adresse indiquée, ou si le porteur ne trouve personne qui consente à recevoir la dépêche pour le destinataire, avis est laissé au domicile indiqué, et la dépêche est rapportée au bureau, pour être délivrée au destinataire sur sa réclamation.

8.^o Lorsque la dépêche est adressée bureau restant, elle n'est délivrée qu'au destinataire ou à son délégué.

9.^o Dans les cas prévus par les §§. 7 et 8 du présent article, toute dépêche qui n'a pas été réclamée au bout de six semaines, est anéantie.

XV.

Art. 19.

1.^o Le bureau télégraphique d'arrivée est en droit d'employer la poste :

3. Ako se poslanica ne more oddati nadpisniku, pošlje prihodna postaja izvorni postaji službeno naznanilo v tej obliki :

Št. . . . z (datum) nadpisano na (tu se naznani došli nadpis od besede do besede) Nadpisnik neznan, ali še ne došel ali že odpotoval.

4. Oddajna postaja pregleduje nadpis, ali je prav. Ako se je napačno odpravil, popravi se takoj.

5. Ako ne, poroči se naznanilo oddajniku, kateri more dopolniti nadpis samo s plačano poslanico, ali popraviti, ali potrditi.

6. Ako se niso plačale ekspresne pristojbine o prihodu zaradi napačnega ali nepopolnega nadpisa, ali pa ker nij bilo doma nadpisnika, ali nij hotel poslanice prevzeti, naznani se znesek teh pristojbin v omenjenem naznanilu za to, da je moči primorati oddajnika, da jih plača.

7. Ako je vhod nadpisanega stanovanja zaprt, ali ako sèl ne najde nikogar, kateri bi hotel prevzeti poslanico za nadpisnika, pusti se v nakazanem stanovanju naznanilo o tem, poslanica pa se nese na postajo nazaj, ter se pošlje nadpisniku, ako jo zahteva.

8. Ako je poslanica nadpisana z „bureau restant“, izroči se samo nadpisniku ali njegovemu pooblaščenču.

9. V primerljajih imenovanih v odstavku 7. in 8. tega člena, uniči se vsaka poslanica, katera nij bila zahtevana po preteklih 6 tednih.

XV.

1. Prihodna (namembena) postaja ima pravico rabiti pošto :

čl. 19.

- a) à défaut d'indication, dans la dépêche, du moyen de transport à employer;
- b) lorsque le moyen indiqué diffère du mode adopté et notifié par l'Etat d'arrivée, conformément à l'article 19 de la Convention;
- c) lorsqu'il s'agit d'un transport à payer par un destinataire qui aurait refusé antérieurement d'acquitter des frais de même nature.

2.^o Dans tous les cas, l'emploi de la poste est obligatoire pour le bureau d'arrivée, lorsqu'il n'use pas d'un moyen plus rapide.

3.^o Lorsqu'une dépêche à réexpédier par lettre chargée ne peut être soumise immédiatement à la formalité du chargement, tout en pouvant profiter d'un départ postal, elle est mise d'abord à la poste par lettre ordinaire; une ampliation est adressée par lettre chargée aussitôt qu'il est possible.

4.^o Les dépêches adressées aux passagers d'un navire, qui fait escale dans un port, leur sont remises, autant que possible, avant le débarquement.

XVI.

Art. 20. La transmission des dépêches d'Etat se fait de droit. Les bureaux télégraphiques n'ont aucun contrôle à exercer sur elles.

XVII.

Art. 23. Les Administrations télégraphiques ne sont tenues de donner communication ou copie des pièces désignées à l'article 23 de la Convention, que si les expéditeurs ou les destinataires fournissent la date exacte des dépêches auxquelles se rapportent leurs demandes.

XVIII.

Art. 24. 1.^o Dans le cas de dépêche demandant une réponse payée, l'expéditeur doit inscrire, entre l'adresse et le texte l'indication: réponse payée.

- a) ako v poslanici nij izrečeno, kako naj se dalje pošilja;
- b) ako se izrečeni odpravni pripomoček ne strinja z ravnanjem sprejetim in naznanjenim nadpisne države po členu 19 té pogodbe;
- c) ako je odprava taka, da jo ima plačati nadpisnik, ki se je o prejšnjih prilikah branil plačevati enake pristojbine.

2. Vsakako mora nadpisna postaja rabiti pošto, ako nema hitrejšega odpravnega pripomočka.

3. Ako se poslanica, ki se dalje odpravlja s priporočenim pismom, ne more takoj podvreči formalnosti priporočevanja, bilo bi pa mogoče rabiti pošten odhod, dá se poslanica kakor navadno pismo na pošto, po tem pa se pošlje dvojniki kakor priporočeno pismo kar najprej mogoče za njo.

4. Poslanice namenjene potnikom na ladiji, ki v luko zahaja, izročajo se, ako mogoče, nadpisniku še predno zapusti ladijo.

XVI.

Državne poslanice se odpravljajo nepogojno. Telegrafske postaje jih nikakor ne pregledujejo. Čl. 20.

XVII.

Telegrafske uprave imajo samo tedaj Čl. 23. dolžnost priobčevati spise zaznamovane v čl. 23. té pogodbe, ali njih prepis dajati, kadar oddajniki ali nadpisniki naznanijo natančni datum poslanice, katero zadeva njih zahteva.

XVIII.

1. Pri poslanicah, na katere se zahteva Čl. 24. plačan odgovor, mora oddajnik mej nadpisom in tekstom pristaviti besedi: „odgovor plačan.“

2.^o La taxe est perçue pour une réponse simple par la même voie.

3.^o L'expéditeur peut d'ailleurs compléter la mention en mettant: réponse payée (. . . frs. . . cs.), et acquitter la somme correspondante, dans les limites autorisées par l'article 24 de la Convention.

4.^o L'indication de la somme déposée est toujours obligatoire, quel que soit le nombre de mots de la réponse, lorsque celle-ci doit être transmise à un autre bureau que celui d'où la dépêche primitive est partie. La mention à insérer après l'adresse est formulée comme il suit:

Réponse payée à (localité indiquée)
. . . fr . . . cs . . .

5.^o L'expéditeur fixe la somme à son gré, dans les limites autorisées par l'article 24 de la Convention. S'il désire être renseigné sur la taxe réelle, depuis le bureau de destination de sa dépêche jusqu'au bureau indiqué, pour y faire arriver la réponse, le bureau d'origine lui fait connaître cette taxe, soit exactement, s'il la connaît, soit approximativement, en réservant le règlement ultérieur de la somme déposée.

6.^o Lorsque la dépêche ne peut être remise, dès l'arrivée, dans les circonstances prévues par l'art. XIV, §. 3, l'avis de service est transmis dans la forme prescrite par ce paragraphe.

7.^o En cas de refus du destinataire, la réponse d'office est émise sur le champ, dans la forme suivante:

Réponse à N de
Le destinataire a refusé.

8.^o Si la dépêche avec réponse payée n'a pu être remise au bout de six semaines, la réponse d'office est émise dans la même forme sauf les mots suivants:

2. Tedaj se zahteva pristojbina navadne poslanice za isto odpravno pot.

3. Oddajnik sme razen tega dopolniti pristavek ter pisati: „Odgovor plačan (. . . frk. . . cent.) ter primerno vsoto plačati v znesku dovoljenem po členu 24. te pogodbe.

4. Plačana vsota mora se vselej naznaniti brez ozira na število besed v odgovoru, ako se mora tá na drugo postajo odpravljati, ne na óno, od katere je prišla izvirna poslanica. Dostavek, ki ga je pristaviti za nadpisom, mora imeti to obliko:

Plačani odgovor do (zaznamovani kraj) frk. . . . cent.

5. Oddajnik določi vsoto po svojem mnenji, toda v mejah dovoljenih po čl. 24. te pogodbe. Ako zahteva oddajnik pojasnilo o pravi taksi od nadpisne postaje svoje poslanice do imenovane postaje, da bi mogel tja poslati odgovor, naznani mu izvirna postaja to takso ali na tanko, ako jo vé, ali pa samo meroma s pridržkom, pozneje poravnati se ž njim o plačani pristojbini.

6. Ako se poslanica ne more oddati po svojem prihodu zaradi okolnostij, nashetih v čl. XIV. 3. odstavku, pošlje se služabno naznanilo v obliki, predpisani v tem odstavku.

7. Ako se nadpisnik brani prevzeti poslanico, dá se uradni odgovor brez pomude v tej obliki:

Odgovor na štev. iz
Nadpisnik se je branil sprejeti.

8. Ako poslanice s prej plačanim odgovorom nij bilo moči oddati v 6 tednih, pošlje se uradni odgovor v isti obliki, a s temi besedami:

Le destinataire n'a pas retiré la dépêche.

XIX.

1.^o L'accusé de réception est donné dans la forme suivante :

Paris de Berne. N^o Date
Dépêche N^o adressée à . . . rue
remise le à h m m .
ou s . (ou motif de non remise).

2.^o Les accusés de réception reçoivent un numéro d'ordre au bureau qui les envoie et sont d'ailleurs traités, pour leur transmission, comme de nouvelles dépêches; ils jouissent de la priorité accordée aux avis de service sur les dépêches privées.

3.^o Si l'accusé de réception doit être transmis à une destination autre que le bureau d'origine de la dépêche, le nom de cette destination figure, après les mots accusé de réception, dans le texte et dans le préambule. Le bureau d'origine perçoit la taxe de 20 mots pour le parcours indiqué. Si cette taxe ne lui est pas connue, il s'informe et règle ultérieurement la perception, en faisant déposer des arrhes, s'il y a lieu.

Dans le cas prévu par l'article XIV, §§. 3 et 5, l'accusé de réception tient lieu de l'avis de service.

Dans le cas prévu par le §. 4 du même article, le premier avis est considéré comme service et l'accusé de réception est transmis après remise de la dépêche au destinataire.

XX.

1.^o Le texte primitif de la dépêche à faire suivre doit être intégralement transmis aux bureaux de destination successifs, et reproduit sur la copie adressée au destinataire; mais, dans le préambule, chaque bureau ne

Nadpisnik nij prišel po poslanico.

XIX.

1. Prejemno naznanilo daje se v tej čl. 26. obliki :

Pariz iz Berne. — Št. . . datum . . .
poslanica št. . . namenjena . . ulice . .
oddana dne . . ob . . u . . zj. . . pred
pol. . . ali po pol. . . (ali pa razlog, zakaj se
nij oddala).

2. Prejemna naznanila dobivajo na postaji, ki jih je odposlala, zapored tekoče število; sicer pa, kar se tiče njih odprave, ravná se z njimi, kakor z novimi poslanicami; uživajo pa prednost, katero imajo služabne poslanice pred zasebnimi.

3. Ako je prejemno naznanilo v drug kraj, ne na izvirno postajo poslanice, odpraviti, postavi naj se ta kraj v tekstu in v uvodu poslanice za besedo: „prejemno naznanilo.“ Izvirna postaja vzame takso od 20 besedij za nakazani odpravni pot. Ako ji nij znana ta taksa, popraša ter določi potem dostojbino, zahtevajoč poklado (depositum) ako treba.

V primerljajih, katere ima v misli člen XIV. odstavek 3. in 5. veljá prejemno za služabno naznanilo.

V primerljaji, ki ga ima v misli četrti odstavek istega člena, ima se prvo naznanilo za služabno ter odpošlje se prejemno naznanilo potem ko se je poslanica oddala nadpisniku.

XX.

1. Izvirni tekst poslanice, katero je poslani za kom, mora se popolno priobčiti zapored sledečim namembnim postajam ter naj bode zapopaden v prepisu, ki je oddan nadpisniku, toda vsaka postaja ponavlja

reproduit, après les mots faire suivre, que les adresses auxquelles le télégramme peut encore être expédié.

2.^o Les demandes de réexpédition prévues au paragraphe 4 de l'article 28 de la Convention peuvent être faites par la poste.

3.^o Chaque Administration se réserve la faculté de faire suivre, quand il y aura lieu, d'après les indications données au domicile du destinataire, les dépêches pour lesquelles aucune indication spéciale n'aurait d'ailleurs été fournie.

4.^o La taxe internationale des dépêches à faire suivre est simplement la taxe afférente au premier parcours, l'adresse complète entrant dans le nombre des mots.

5.^o A partir du premier bureau indiqué dans l'adresse, les taxes à percevoir sur le destinataire, pour les parcours ultérieurs, doivent, à chaque réexpédition, être indiquées d'office dans le préambule.

XXI.

Art. 29.

1.^o En transmettant une dépêche adressée à deux ou plusieurs destinataires, il faut, dans le préambule, indiquer le nombre des adresses.

2.^o L'indication prévue au paragraphe 5 de l'article 29 de la Convention doit entrer dans le corps de l'adresse, et par conséquent dans le nombre des mots taxés.

3.^o Elle est reproduite dans les indications éventuelles.

XXII.

Art. 35.

1.^o L'expéditeur doit écrire sur la minute, immédiatement après l'adresse, les indications éventuelles relatives à la remise à domicile, à l'accusé de réception, aux dépêches collationnées, ou à faire suivre, etc.

2.^o Si ces indications sont conçues dans une langue inconnue du bureau d'origine, l'expéditeur est tenu d'en joindre la traduction dans une langue connue de ce bureau.

v uvodu po besedi „poslati za njim“ samo tiste nadpise, na katere se more še odpraviti telegram.

2. Prošnje, naj se poslanica pošlje za kom, na katere méri četrty odstavek člena 28 pogodbe, stavijo se lahko tudi po pošti.

3. Vsaka uprava pridržuje si pravico, ako se primeri, poslanice, za katere se sicer niso dali nikaki posebni nakazi, dalje pošiljati po tem, kar se je zvedelo v nadpisnikovem stanovanji.

4. Za mednarodno takso za poslanice, ki se pošiljajo za kom, ima naj se samo taksa, ki se tiče prve odprave, tu pa naj se vzame popolni nadpis v besedno število.

5. Takse, ki naj se poberó od nadpisnika za daljnje odprave, treba od prve v nadpisu zaznamovane postaje dalje, pri vsakem daljnem pošiljanji uradoma v uvodu naznaniti.

XXI.

1. Kader se odpravlja poslanica name-njena dvema ali več nadpisnikom, naj se naznani v uvodu število nadpisov. Čl. 29

2. Nakaz, na katerega meri peti odstavek člena 29. pogodbe, mora se vzeti enako v nadpis in torej v število taksiranih besed.

3. Ona naj se ponavlja v služabnih naznambah.

XXII.

1. Oddajnik naj zapiše v izvirni poslanici takoj po nadpisu naznambe, ako ima kaj opomniti o oddaji na stanovanje, prejemnem naznanilu, kolacijoniranih poslanicah, ali tacih, ki naj se pošljejo za kom, i. t. d. Čl. 35

2. Ako so te naznambe pisane v jeziku neznanem izvirni postaji, ima oddajnik dolžnost; prinesti prevod v kakem jeziku znanem tej postaji.

3.^o La traduction n'est pas comprise dans les mots taxés.

4.^o Quand les mots exprès payé sont transmis sans autres indications, il est entendu que l'accusé de réception a été aussi payé et que le bureau d'arrivée doit agir en conséquence.

5.^o Les mots, nombres ou signes ajoutés par le bureau dans l'intérêt du service ne sont pas taxés.

XXIII.

Les exemples suivants déterminent l'interprétation des règles à suivre pour compter les mots des dépêches télégraphiques en langage clair :

Irresponsabilité (7 syllabes)	1 mot
Inconstitutionnalité (9 syllabes)	2 mots
A-t-il	3 mots
Aujourd'hui (écrit sans apostrophe)	1 mot
C'est-à-dire	4 mots
J'ai	2 mots
Aix-la-Chapelle	3 mots
Aixlachapelle	1 mot
Aachen	1 mot
Newyork	1 mot
New-York	2 mots
New South Wales	3 mots
Newsouthwales	1 mot
Van de Brande	3 mots
Vandebrande	1 mot
Du Bois	2 mots
Du bois	1 mot
De Lygne	2 mots
Delygne	1 mot
44½ (5 chiffres et signes)	1 mot
44½ (6 " " " ")	2 mots
44,5 (5 " " " ")	1 mot
44,55 (6 " " " ")	2 mots
10 francs 50 centimes } ou 10 ^{fr.} 50 ^{c.}	4 mots
10 ^{fr.} 50	3 mots
fr 10,50	2 mots
11 ^h 30	3 mots
11,30	1 mot
Le 17 ^{mo}	2 mots
Le 1529 ^{mo}	3 mots
44½ (pour 44 shillings 2 pence ¹⁾)	3 mots
2 ^o / _o	2 mots
2 p. ^o / _o	3 mots

1) La barre oblique qui remplace le mot shilling est interprétée et transmise comme s.

3. Prevod se ne šteje k besedam, od katerih se plačuje taksa.

4. Ako se besedi „sèl plačan“ pošiljata brez družih dostavkov, umé se to tako, da je s tem plačano tudi prejemno naznanilo, in prihodovna postaja mora ravnati po tem.

5. Besede, števila ali znamenja, ki jih dostavi postaja v služabnem interesi, niso podvržena taksi.

XXIII.

Naslednji izgledi kažejo, kako naj se umejo pravila, ki veljajo pri štetju besed telegrafskih poslanic, sestavljenih v jasnem govoru:

Čl. 36.

Irresponsabilité (7 zlogov)	1 beseda
Inconstitutionnalité (9 zlogov)	2 besedi
A-t-il	3 besede
Aujourd'hui (brez apostrofa pisano)	1 bes.
C'est-à-dire	4 "
J'ai	2 "
Aix-la-Chapelle	3 "
Aixlachapelle	1 "
Aachen	1 "
Newyork	1 "
New-York	2 "
New South Wales	3 "
Newsouthwales	1 "
Van de Brande	3 "
Vandebrande	1 "
Du Bois	2 "
Dubois	1 "
De Lygne	2 "
Delygne	1 "
44½ (5 števil in znamenj)	1 "
44½ (6 " " " ")	2 "
44,5 (5 " " " ")	1 "
44,55 (6 " " " ")	2 "
10 francs 50 centimes } ali 10 ^{fr.} 50 ^{c.}	4 "
10 ^{fr.} 50	3 "
fr 10,50	2 "
11 ^h 30	3 "
11,30	1 "
Le 17 ^{mo}	2 "
Le 1529 ^{mo}	3 "
44½ (za 44 shillings 2 pence ¹⁾)	3 "
2 ^o / _o	2 "
2 p. ^o / _o	3 "

1) Poprečna črta, ki stoji namesto besede shilling, here se in odpravlja za s.

Deux cent trente quatre	4 mots
Zweihundertvierunddreissig	1 mot
Ducentotrentaquattro	1 mot
Two hundred and thirty four	5 mots
Tweehonderd vierendertig	2 mots
E.	1 mot
E. M.	2 mots
Emvt	1 mot
tmrlzk	2 mots
L'affaire est urgente; partir sans retard (7 mots et deux soulignés ¹⁾	9 mots

XXIV.

Art. 38.

1.^o Le nom du bureau de départ, la date, l'heure, et la minute du dépôt sont transmis d'office et inscrits sur la copie remise au destinataire.

2.^o L'expéditeur peut insérer ces indications, en tout ou en partie, dans le texte de sa dépêche. Elles entrent alors dans le compte des mots.

3.^o Tous les chiffres faisant partie du préambule doivent être répétés d'office.

XXV.

Art. 39.

1.^o Les dépêches prévues à l'article 39 de la Convention ont la forme suivante:

Paris de Berlin — Service taxé. Elles prennent rang parmi les dépêches de service et portent l'indication A et un numéro d'ordre.

2.^o L'expéditeur ou le destinataire peut demander dans le délai de 24 heures, qui suit le départ ou, respectivement, l'arrivée de la dépêche, la rectification des passages qui lui paraissent douteux. Il acquitte alors:

a) s'il s'agit de l'expéditeur: 1.^o le prix d'une dépêche calculée suivant la longueur du passage à répéter; 2.^o le prix d'une dépêche simple pour la réponse;

b) s'il s'agit du destinataire: 1.^o le prix d'une dépêche simple pour la demande;

1) Le signal souligné est transmis avant et après chaque mot ou passage souligné.

Deux cent trente quatre	4 besede
Dvestodvaintrideset	1 beseda
Ducentotrentaquattro	1 "
Two hundred and thirty four	5 besedi
Tweehonderd vierendertig	2 besedi
E.	1 beseda
E. M.	2 besedi
Emvt	1 beseda
tmrlzk	2 besedi
L'affaire urgente; partir sans retard (7 besed in dva podčrtaja ¹⁾	9 "

XXIV.

1. Ime oddajne postaje, datum, ura in minuta oddaje odpravljajo se uradoma ter se naznamovajo na prepisu, ki se pošlje nadpisniku.

2. Oddajnik sme te naznambe, vse ali nekoliko jih, uvrstiti v tekst svoje poslanice; tedaj pa se vštevajo pri štetji besed.

3. Vse številke, ki spadajo k uvodu, morajo se ponavljati uradoma.

XXV.

1. Poslanice, na katere meri člen 39. te pogodbe, imajo to obliko:

Pariz iz Berlina. — Taksirana služabna poslanica. Veljavo imajo služabnih poslanic ter dobivajo znamenje A in zapored gredoče število.

2. Oddajnik ali prejemnik sme v 24 urah po odpravi ali prihodu poslanice zahtevati popravo mest, ki se mu zdé dvoumna, za kar plačuje:

a) ako gre za oddajnika: 1. takso poslanice zmerjene po dolžavi mesta, ki naj se ponovi; 2. takso navadne poslanice za odgovor;

b) ako gre za prejemnika: 1. takso navadne poslanice za prošnjo; 2. takso

1) Podčrtaj se daje pred in za vsako podčrtano besedo, ali vsakem podčrtanim kosom.

2.^o le prix d'une dépêche calculée suivant la longueur du passage à répéter.

3.^o Ces taxes sont remboursées si la répétition montre que le service télégraphique avait dénaturé le sens de la dépêche. Dans ce cas, le bureau opère le remboursement d'office et sans aucun délai. **Aucun remboursement n'est dû pour la dépêche rectifiée.**

4.^o Les sommes encaissées pour dépêches de service taxées **et les réponses y relatives** restent entièrement acquises à l'Administration qui les a perçues et ne figurent point dans les comptes internationaux.

5.^o Le bureau télégraphique qui reçoit une dépêche par laquelle on lui demande l'annulation d'une dépêche reçue précédemment, fait connaître au bureau d'origine, par la poste, la suite qui a été donnée à la demande, à moins que l'expéditeur n'ait acquitté le prix d'une réponse télégraphique.

XXVI.

1.^o Si la taxe à percevoir à l'arrivée n'est pas recouvrée, la perte est supportée par l'office d'arrivée, à moins de conventions spéciales conclues conformément à l'article 62 de la Convention.

2.^o Les Administrations télégraphiques prennent toutefois, autant que possible, les mesures nécessaires pour que les taxes à percevoir à l'arrivée, et qui n'auraient pas été acquittées par le destinataire soient recouvrées sur l'expéditeur. Quand ce recouvrement a lieu, l'office qui le fait en tient compte à l'office intéressé.

XXVII.

1.^o Les Administrations et les bureaux télégraphiques prennent les mesures nécessaires pour diminuer, autant que possible, le nombre des dépêches de service jouissant du privilège de la gratuité.

2.^o Les renseignements qui ne présentent point un caractère d'urgence sont demandés ou donnés par la poste.

poslanice, ki se zmeri po dolžavi mesta, ki naj se ponavlja.

3. Te takse se povrnejo, če se iz ponovitve pokaže, da je telegrafski zavod poslanici zmisel popačil. V tem primeru povrne postaja precej uradoma dotične takse. **Za rektificirano poslanico se pristojbina ne povrača.**

4. Denarji za taksirane službene poslanice **in dotične odgovore** prejeti gredo celoma tisti upravi, ki jih je potirjala, ter se ne postavljajo v mednarodne račune.

5. Tista telegrafska postaja, od katere se zahteva s poslanico, da bi katere druge, prej prejete poslanice ne dala na dan, naznanja izvirni postaji po pošti, kakšen uspeh je to naročilo imelo, če ni oddajnik plačal takse za odgovor po telegrafu.

XXVI.

1. Če se taksa, tirjana pri vročitvi, ne plača, zadene škoda nadpisno upravo, če niso o tem, po pogodbenem členu 62, posebni dogovori narejeni. Čl. 48.

2. Telegrafske uprave pa bodo kolikor se dá tako naredile, da bo moral oddajnik doplačati takse pri vročitvi tirjane, ako bi jih nadpisovnik ne odrajtal. Če se je to doplačilo opravilo, zaračunja ga udeleženi upravi tista uprava, katera je dotični znesek od oddajnika potirjala.

XXVII.

1. Telegrafske uprave bodo naredile, Čl. 50. kar je treba, da se število netaksiranih službenih poslanic kolikor je mogoče manjša.

2. Tiste naznambe, ki niso silne, zahtevajo in dajejo se po pošti.

XXVIII.

Art. 51.

1.^o Toute réclamation en remboursement de taxe doit être présentée à l'office d'origine et être accompagnée des pièces probantes, savoir: une déclaration écrite du bureau de destination ou du destinataire, si la dépêche n'est point parvenue, et la copie qui lui a été remise, s'il s'agit d'erreur ou de retard.

2.^o L'expéditeur qui ne réside pas dans le pays où il a déposé sa dépêche, peut faire présenter sa réclamation, à l'office d'origine, par l'intermédiaire d'un autre office. Dans ce cas, s'il est reconnu que la réclamation est fondée, l'office qui l'a reçue est chargé d'effectuer le remboursement.

3.^o Pour toute dépêche non remise à destination, le remboursement est supporté par les offices sur les lignes desquels ont été commises les irrégularités **qui ont empêché la dépêche de parvenir au destinataire.**

4.^o En cas de retard, le droit au remboursement est absolu lorsque la dépêche n'est point arrivée à destination plus tôt qu'elle n'y serait parvenue par la poste.

5.^o Le remboursement intégral de la taxe est effectué aux frais des Offices par le fait desquels le retard s'est produit, **et dans la proportion des retards imputables à chaque Office.**

6.^o En cas d'altération d'une dépêche collationnée, l'Office d'origine détermine les erreurs, qui ont empêché la dépêche de remplir son objet, et la part contributive des diverses Administrations est réglée d'après le nombre des fautes ainsi déterminées, **un mot omis comptant pour une erreur.**

7.^o La part contributive pour l'altération d'un mot dénaturé successivement sur les lignes de plusieurs Administrations, est supportée par la première de ces Administrations.

XXVIII.

1. Vsaka zahteva zastran poročila takse mora se pōdati pri izvorni upravi in mora imeti potrebne izkaze, namreč: pismeno izreko nadpisne postaje ali nadpisovnika, če poslanica nij tja prišla, in pa nadpisovniku izročeni izdatek, če gre za to, da se je poslanica pokaženo ali prekesno odpravila.

2. Če oddajnik ne stanuje v deželi, kjer je svojo poslanico oddal, sme svojo zahtevo na izvorno upravo po kateri drugi upravi poslati. V tem primeru, če je zahteva utrjena, mora uprava, katera jo je prejela, povračilo opraviti.

3. Za vsako poslanico, ki nij prišla kamor je imela, ali ki nij mogla izpolniti svojega namena, zadeva povračilo takse tisto upravo, na liniji katere so se primerile nepravilnosti, **katere so krive, da poslanica ne pride v roko nadpisniku.**

4. Če se je poslanica zakesnila, mora se pristojbina nepogojno povrniti, če poslanica nij prišla prej, kakor bi bila lahko po pošti prišla.

5. Cela taksa se povračuje na škodo tiste uprave, katera je zakesnitve kriva, **in sicer v razmeri sè zakesnitvijo, katere je kriva katera uprava.**

6. Če je kolacijonirana poslanica pokažena, določi oddajna uprava pomote, ki so krive, da poslanica ne doseže namena, in koliko ima ta ali óna uprava priložiti na ta račun, ravná se po številu tako določenih pomot ali pogrēškov; **šteje pa se vsaka izpuščena beseda za eno pomoto.**

7. Če se je katera beseda na linijah več uprav zapored napačno telegrafirala, mora za-njo prva od teh uprav plačati.

8.^o Les erreurs ou omissions sont imputables au bureau qui a transmis, sauf dans les cas suivants :

- a) lorsque des mots, nombres ou caractères ayant été omis, le bureau qui a reçu n'a pas vérifié le compte des mots;
- b) lorsque à l'appareil Morse le bureau qui a reçu n'a pas tenu compte de la rectification faite à son collationnement par son correspondant;
- c) lorsque à l'appareil Hughes, le bureau qui a reçu n'a pas rectifié la première transmission d'après le collationnement qui a suivi;
- d) lorsque, au même appareil, il y a eu un défaut de synchronisme non rectifié;
- e) lorsque le collationnement payé a été omis ou incomplet.

9.^o Dans les cas *a*, *b* et *c*, l'erreur est imputable au bureau qui a reçu. Dans les cas *d* et *e* les deux bureaux sont responsables.

10.^o Lorsque par suite de l'absence ou de l'insuffisance des documents le bureau responsable d'une erreur ou omission ne peut être désigné, le remboursement est mis à la charge de l'Administration où la preuve fait défaut.

11.^o Les réclamations communiquées d'office à office sont transmises avec un dossier complet, c'est-à-dire qu'elles contiennent (en original, en extrait ou en copie) toutes les pièces ou lettres qui les concernent.

12.^o Lorsqu'une réclamation a été reconnue fondée par les Administrations intéressés, le remboursement est effectué par l'office d'origine.

13.^o Les réclamations ne sont point transmises d'Office à Office lorsque le fait

8. Pomote in izpustki prištevajo se dajoči postaji v škodo, razen naslednjih primerljajev:

- a) kader jemljoča postaja, pri izpuščenih besedah, številah ali črkah nij popravila štetve besed;
- b) kader pri Morse-ovem aparatu jemljoča postaja pri kolacijoniranji nij pazila na popravo dopisujoče postaje;
- c) kader pri Hughes-ovem aparatu jemljoča postaja nij popravila prvega poročila po sledečem kolacijoniranji;
- d) kader se je pri istem aparatu primerila ter ne odstranila napaka pri sočasji (sinhronizmu);
- e) kader se nij zvršilo, ali se je samo nepopolno zvršilo plačano kolacijoniranje.

9. V primerljajih pod *a*), *b*) in *c*) pada napaka na jemljočo postajo. V primerljajih pod *d*) in *e*) odgovorni sta obé postaji.

10. Ako nij dokazov, ali so le nepopolni dokazi in se torej ne more določiti postaja, ki je odgovorna za napako ali izpuščeno besedo, mora povračati óna uprava, kjer dokaza manjka.

11. Zahteve od uprave na upravo priobčene naj se odpravljajo s polnim povezkom, t. j. pri njih morajo biti vsi dotični izkazi ali listi (v prvopisu ali izpisu ali prepisu).

12. Če se je našlo, da je zahteva dotičnih uprav utrjena, povrne takso uprava izvirne postaje, ne čakaje na odgovore udeleženih uprav.

13. Kader predmet pritožbe ne daje vzroka, da bi se zahtevalo povračilo, ne

signalé ne donne pas droit au remboursement.

XXIX.

Art. 51.

1.^o La taxe d'une dépêche arrêtée en vertu des articles 20 et 21 de la Convention est remboursée à l'expéditeur et le remboursement est à la charge de l'Administration qui a arrêté la dépêche.

2.^o Toutefois, lorsque cette Administration a notifié, conformément à l'article 21, la suspension de certaines correspondances déterminées, le remboursement des taxes des dépêches de cette catégorie, qui seraient arrêtées ultérieurement, doit être supporté par l'Office d'origine, à partir de la date à laquelle la notification lui est parvenue.

XXX.

Art. 54.

1.^o La taxe qui sert de base à la répartition entre Etats et, le cas échéant, à la détermination des moyennes mentionnées à l'article 54 de la Convention, est celle qui résulte de l'application régulière des tarifs, sans qu'il soit tenu compte des erreurs de taxation qui ont pu se produire.

2.^o Toutefois, le nombre des mots annoncé par le bureau d'origine sert de base à l'application de la taxe, sauf le cas où il aurait été réctifié d'un commun accord avec le bureau correspondant.

3.^o Pour déterminer les taxes moyennes, on adresse un compte mensuel comprenant, par dépêche traitée individuellement, toutes les taxes accessoires de quelque nature qu'elles soient. Dans ce compte, les taxes perçues d'avance pour réponse payée, ou accusé de réception sont portées intégralement par l'office qui a perçu au compte de l'office destinataire. La part totale, calculée pour chaque Etat pendant le mois entier, est divisée par le nombre des dépêches; le quotient constitue la taxe moyenne applicable à chaque dépêche dans les comptes ultérieurs jusqu'à révision. Cette révision est faite

pošiljajo se reklamacije dalje od uprave do uprave.

XXIX.

1. Taksa poslanice ustavljene po členu 20. in 21. te pogodbe povrne se oddajniku; to povračilo daje óna uprava, katera je ustavila poslanico.

2. Ako pa je ta uprava po zmislu člena 21. razglasila ustavo nekih določenih dopisov, tedaj mora povračilo pristojbin za poslanice, ki se potem še ustavijo, dajati izvirna uprava in sicer od tiste dobe, v kateri jej je došlo naznanilo.

XXX.

1. Taksa, ki služi za podlago razdelitvi med države in slučajni določbi srednjih zneskov omenjenih v pogodbenem členu 54, je tista, ki izhaja iz pravilne uporabe tarif, brez ozira na kake pomote, ki bi se bile zgodile pri taksiranju.

2. Vsakakor bo število besed, ki ga izvirna postaja napove, podlaga za odločbo takse, izvzemši ta primer, če bi se bilo po vkupni domembi z občujočo postajo premenilo.

3. Da se določijo poprečne ali srednje takse, postavi se popolen mesečni račun, ki obsega vsako poslanico posebej in vse kakoršne koli stranske pristojbine. V tem računu zapisuje pristojbine že prej potegnene za plačane odgovore in prejemna naznanila tista uprava, katera jih je potegnila, neskrčene v dobro nadpisni upravi. Celi delež skup, ki se v enem mesecu izračuni za vsako državo posebej, deli (razšteje) se s številom poslanic; kvocient je vsaki poslanici priležna srednja taksa, ki velja po tem za druge račune, dokler se ne podvrže pregledu. Ta pregled se opravi vsako leto, utegne pa biti tudi vsake

chaque année et peut avoir lieu au bout de trois mois sur la demande de l'un des États intéressés.

XXXI.

Art. 57. 1.^o L'échange des comptes mensuels a lieu avant l'expiration du trimestre qui suit le mois auquel ils se rapportent.

2.^o La révision de ces comptes a lieu dans un délai maximum de six mois à dater de leur envoi. L'office qui n'a reçu, dans cet intervalle, aucune observation rectificative considère le compte comme admis de plein droit. **Cette disposition est aussi applicable aux observations faites par un office sur les comptes rédigés par un autre.**

3.^o Les comptes mensuels sont admis sans révision, quand la différence des sommes finales établies par les deux Administrations intéressées ne dépasse pas 1^o/₀ du débet de l'Administration qui l'a établi. **Dans le cas d'une révision commencée, elle doit être arrêtée lorsque, par suite d'un échange d'observation entre les offices intéressés, la différence qui a donné lieu à la révision se trouve renfermée dans les limites de 1 p. 0^o.**

4.^o Il n'est pas admis de réclamation, dans les comptes, au sujet de dépêches ordinaires ayant plus de six mois de date et des dépêches enregistrées ayant plus de dix-huit mois de date.

XXXII.

Art. 60. 1.^o Les frais communs du bureau international des Administrations télégraphiques ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 50.000 francs, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'une Conférence internationale. Cette

3 mesece, če katera izmed držav deležnic tako zahteva.

XXXI.

1. Mesečni računi naj se izmenjujejo, predno pretečejo trije meseci za tistim mesecem, katerega se tičejo. Čl. 57.

2. Ti računi naj se pregledajo vsaj v šestih mesecih po odpravi. Uprava, ki v tem času ne prejme popravnih opomb, šteje svoj račun za pravnoveljavno priznan. **Ta določba velja tudi za óne opombe, katere naredi kaka uprava o računih, ki jih je postavila druga uprava.**

3. Mesečni računi se priznavajo brez pregleda, če razložek končnih zneskov, postavljenih od obeh udeleženih uprav, ne presega 1^o/₀ od dolga tiste uprave, ki ga je določila. **Ako se je začel pregled, ustavi se zopet, ako po izmenjanih opombah med dotičnimi upravami razložek, ki je dal povod pregledu, ne presega zneska 1^o/₀.**

4. Pri računih se ne sprejemajo reklamacije zastran navadnih poslanic, katerih datum seza čez pol leta nazaj, in zastran registrovanih poslanic, katerih datum seza čez poldrugo leto nazaj.

XXXII.

1. Skupni troški mednarodne pisarnice telegrafskih uprav v letu ne smejo presegati 50.000 frankov, v tem niso zajeti posebni troški, ki izvirajo iz shoda mednarodne telegrafne konferencije. Ta znesek se bo Čl. 60.

somme pourra être augmentée ultérieurement du consentement de toutes les Parties contractantes.

2.^o L'Administration désignée, en vertu de l'article 60 de la Convention, pour la Direction du Bureau international, en **surveille** les dépenses, **fait** les avances nécessaires et **établit** le compte annuel qui est communiqué à toutes les autres Administrations intéressées.

3.^o Pour la répartition des frais, les États contractans ou adhérens sont divisés en six classes, contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

1. ^{ère}	classe	25	unités
2. ^e	"	20	"
3. ^e	"	15	"
4. ^e	"	10	"
5. ^e	"	5	"
6. ^e	"	3	"

4.^o Ces coefficients sont multipliés par le nombre d'États de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

XXXIII.

Art. 60.

1.^o Les offices des États contractants se transmettent réciproquement tous les documents relatifs à leur administration intérieure et se communiquent tout perfectionnement qu'ils viendraient à y introduire.

2.^o En règle générale, le Bureau international sert d'intermédiaire à ces notifications; toutefois les avis à transmettre d'urgence, et spécialement la notification des interruptions des lignes, sont directement portés par la voie télégraphique à la connaissance de toutes les Administrations intéressées.

3.^o Les dites Administrations envoient par la poste, par lettre affranchie, au bureau international, la notification de toutes les mesures relatives à la composition et aux

pozneje lahko povišal po domembi vseh pogodnikov.

2. Uprava, kateri je po pogodbenem členu 60 voditev mednarodne pisarnice izročena, **čuje** nad nje izdatki (potroški), **daje** ji potrebne predjemke in **postavlja** letne račune, ki se priobčijo vsem drugim deležnim upravam.

3. Države pogodnice ali pristopnice razvrstijo se, kar se tiče razdelitve troškov, na 6 razredov, ki bodo vsi po neki primeri dotičnih edink prilagali, namreč:

1. razred	25	edink,
2. "	20	"
3. "	15	"
4. "	10	"
5. "	5	"
6. "	3	"

4. Ti koeficienti se pomnožijo (poštejejo) s številom držav vsakega razreda in skupno število vseh tako prejetih produktov je tisto število edink, s katerim se mora vsa trošek skup razdeliti (razštet). Kvociënt kaže, koliko zneso edinka troškovna.

XXXIII.

1. Uprave pogodbenih držav priobčujejo ena drugi vse izkaze, ki se tičejo njih notranjega gospodarstva, in povedo ena drugi vse poprave, ki bi jih v njem utegnile upeljati.

2. Ta priobčila se opravljajo pravilno po mednarodni pisarnici; toda silna naznanila in zlasti poročilo o pretrganih linijah se podajajo vsem deležnim upravam na ravnost in sicer po telegrafu.

3. Imenovane uprave pošiljajo mednarodni pisarnici po pošti v frankiranih dopisih naznanilo o vseh takih naredbah, ki se tičejo sestave in predrugečbe notraujih in medna-

changements de tarifs, tant intérieurs qu'internationaux; à l'ouverture de lignes nouvelles et à la suppression de lignes existantes, en tant que ces lignes intéressent le service international; enfin aux ouvertures, suppressions et modifications de service des bureaux.

4.^o Les documents imprimés ou autographiés par les Administrations, au sujet des mesures mentionnées au paragraphe précédent, sont expédiés au Bureau international, soit à la date de leur distribution, soit, au plus tard, le premier jour du mois qui suit cette date.

5.^o Elles lui font parvenir au commencement de chaque année, et aussi complètement qu'il leur est possible, des tableaux statistiques du mouvement des correspondances, de la situation des lignes, du nombre des bureaux et des appareils, etc. Ces tableaux sont dressés d'après les indications du Bureau international, qui distribue, à cet effet, les formules toutes préparées.

6.^o Elles adressent également à ce bureau deux exemplaires des publications diverses qu'elles font paraître.

7.^o Le Bureau international reçoit en outre communication de tous les renseignements relatifs aux expériences auxquelles chaque Administration a pu procéder sur les différentes parties du service.

XXXIV.

1.^o Indépendamment des communications spéciales que le Bureau international est tenu de faire à toutes les Administrations, il utilise les documents de statistique et autres qui sont mis à sa disposition, pour la rédaction du journal dont il est fait mention à l'article 60.

2.^o Il dresse, publie et revise périodiquement la carte officielle des relations télégraphiques.

3.^o Il doit, d'ailleurs, se tenir en tout temps à la disposition des Administrations des États contractants, pour leur fournir, sur les

rodnih tarif, odprtja novih in opuščanja starih linij, če so te linije mednarodni službi namenjene, zadnjič telegrafskih postaj, če se namreč katera odpre, odpravi ali zastran službe kako premeni.

4. Oni spisi, katere dajó tiskati ali avtografovati uprave o naredbah omenjenih v predhodnjem ostavku, pošljejo se mednarodni pisarni ali tisti dan, ko se delé, ali najpozneje prvi dan meseca za tem dnevom.

5. Dajejo ji o začetku vsakega leta in kar je moči popolne statistične razkaze (tabele) o gibu poslanic, o stanu linij, o številu postaj in aparatov i.t.d. Ti razkazi se napravijo po naznambah mednarodne pisarnice, ki za tega delj razdá popolnoma pripravljene obrazce (formularje).

6. Tudi pošiljajo tej pisarnici po dva primerka od vsacega razglasila, ki ga na svetlo dado.

7. Še se mednarodni pisarnici podajejo vse pojasnila, ki se tičejo skušenj, ki jih vsaka uprava v različnih vrstah službe stori.

XXXIV.

1. Neodvisno od posamnih naznanil, katera je mednarodna pisarnica dolžna dajati vsem upravam, porabi ona pri uredovanju dnevnika v členu 60 omenjenega vse dokumente zadevajoče statistiko in druge reči, katere ima pri roki. Čl. 60

2. Ona sestavlja, priobčuje ter pregleduje perijodično uradno karto telegrafskih zvez.

3. Ona mora biti vsak čas tudi na ponudo upravam pogodbenih držav, da jim zastran takih vprašanj, ki se nanašajo na med-

questions qui intéressent la télégraphie internationale, les renseignements spéciaux des genres dont elles pourraient avoir besoin.

4.^o Dans les questions à résoudre par l'assentiment des Administrations contractantes, celles qui n'ont point fait parvenir leur réponse dans le délai maximum de quatre mois, sont considérées comme consentantes.

5.^o Les documents imprimés par le Bureau international sont distribués aux Administrations des États contractants dans la proportion du nombre d'unités contributives, d'après les art. XXXII et XXXV. Les documents supplémentaires que réclameraient ces Administrations sont payés à part d'après leur prix de revient. Il en est de même des documents demandés par les exploitations privées.

6.^o Les demandes de cette nature doivent être formulées une fois pour toutes, jusqu'à nouvel avis, et de manière à donner au Bureau international le temps de régler le tirage en conséquence.

7.^o Le Bureau international prépare les travaux des Conférences télégraphiques. Il pourvoit aux copies et impressions nécessaires à la rédaction et à la distribution des amendements, procès verbaux et autres renseignements.

8.^o Le Directeur de ce bureau assiste aux séances de la Conférence et prend part aux discussions sans voix délibérative.

9.^o Il fait sur sa gestion un rapport annuel, qui est communiqué à toutes les Administrations des États contractants.

10.^o La gestion du dit Bureau est également soumise à l'examen et à l'appréciation des Conférences prévues par l'article 61 de la Convention.

XXXV.

Art. 60.

1.^o L'Administration supérieure de la Confédération suisse est désignée pour

narodno telegrafijo, podá posebna pojasnila kakoršna koli, ki bi jih potrebovale.

4. O vprašanjih, katera se rešujejo po dogovoru pogodbenih uprav, veljá, da se óne uprave, katere niso poslale svojega odgovora najmenj v štirih mesecih, strinjajo z določili.

5. Spisi, ki jih tiskati dá mednarodna pisarna, delé se mej uprave pogodbenih držav v razmeri števila edink njihovih doneskov po členu XXXII in XXXV. Drugi odtisi, katere bi zahtevale te uprave, plačujejo se po lastnih troških. Isto veljá o spisih, kateri se naročé za zasebna podjetja.

6. Taka naročila morajo se, dokler se drugače ne naznani, enkrat za vselej napravljati in sicer tako, da ostaje potem mednarodni pisarni čas, natisniti jih dati.

7. Mednarodna pisarna preskrbuje priprave, katerih treba za zborovo delovanje. Ona preskrbuje prepise in tiske, ki so potrebni za uredbo in razdelitev nasvetov o prenebah, zapisnikov in za druge izkaze.

8. Ravnatelj té pisarne bode pričujoč pri zborovih sejah, ter se vdeleževal posvetovanj brez določilnega glasú.

9. O svojem delovanji izdaja ta pisarnica vsako leto poročilo, ki se priobči vsem upravam pogodbenih držav.

10. Ravno tako je delovanje imenovane pisarnice podvrženo pretresu in presoji tistih konferencij, ki so v pogodbenem členu 61 omenjene.

XXXV.

1. Najvišji telegrafski upravi švajcarske zaveze izročuje se uredba mednarodne pisar-

organiser le bureau international dans les conditions déterminées par l'article 60 de la Convention.

2.^o Les Etats contractants sont, pour la contribution aux frais, répartis ainsi qu'il suit, dans les six classes dont il est fait mention à l'article XXXII.

1.^o classe: Allètagne, Autriche-Hongrie, France, Grande Bretagne, **Indes Britanniques**, Italie, Russie, Turquie;

2.^o classe: Espagne;

3.^o classe: Belgique, Pays-Bas, **Indes Néerlandaises**, Roumanie, Suède;

4.^o classe: **Danemark**, Norwège, Suisse;

5.^o classe: Grèce, Portugal, Serbie;

6.^o classe: Luxembourg, **Perse**.

XXXVI.

Art. 65.

Dans le cas d'application de l'article 65, l'Administration contractante en relation directe avec l'Office non adhérent est chargée de régler les comptes entre cet Office et les autres Offices contractants auxquels elle a servi d'intermédiaire pour la transmission.

Le présent règlement, destiné à compléter les dispositions de la Convention de Paris révisée à **Rome**, entrera en vigueur le 1^{er} **Juillet 1872**.

Fait à Rome, le 14 Janvier 1872.

Signés:

T. Meydam,
Gumbart,
De Klein,
Brunner,
Ary,
J. Vinchent,
Faber,
Marquis de Montemar,
Araujo,
Ailhaud,

nice pod pogoji, ki so v pogodbenem členu 60 ustanovljene.

2. Kar se tiče razdelbe troškov, razvrščujejo se države pogodnice tako le med šest razredov, omenjenih v paragrafu XXXII, namreč:

1. razred: Nemčija, Avstrijsko-Ogerska, Francija, Velika Britanija, **Britanska Indija**, Italija, Rusija, Turčija;

2. razred: Španija;

3. razred: Belgija, Nizozemsko, **nizozemska Indija**, Rumanija, Švedija;

4. razred: **Danija**, Norvegija, Švica;

5. razred: Grecija, Portugalsko, Srbija;

6. razred: Luksemburško, **Perzija**.

XXXVI.

Čl. 65.

Kadar se uporablja člen 65., preskrbuje ona pogodbeni uprava, katera neposredno občuje z upravo, ki nij pristopila, obračun mej tó in ostalimi pogodbenimi upravami, katerim je pri odpravi poslanic posredovala.

Pričujoči pravilnik, ki služi v dopolnitev določil pariske pogodbe, v **Rimu** pregledane, pride v moč **1. julija 1872**.

Tako storjeno v Rimu, dne 14. januarja 1872.

Podpisani:

T. Meydam,
Gumbart,
pl. Klein,
Brunner,
Ary,
J. Vinchent,
Faber,
Marquis pl. Montemar,
Araujo,
Ailhaud,

Alan E. Chambre,
 D. Robinson,
 J. U. Bateman Champain,
 G. Salachas,
 Ernest d'Amico,
 J. Malvano,
 F. Salvatori,
 Ernest Ponzio-Vaglia,
 C. Nielsen,
 Staring,
 J. U. Bateman Champain,
 Valentim do Rego,
 Le Général Prince J. Ghika,
 C. de Lüders,
 Radoycovitch,
 Brändström,
 L. Curchod,
 M. Izzet,
 Yanco Macridi.



Alan E. Chambre,
 D. Robinson,
 J. U. Bateman Champain,
 G. Salachas,
 Ernest d'Amico,
 J. Malvano,
 T. Salvatori,
 Ernest Ponzio Vaglia,
 C. Nielsen,
 Staring,
 J. U. Bateman Champain,
 Valentin do Rego,
 Polkovnik knez J. Ghika,
 C. pl. Lüders,
 Radojković,
 Brändström,
 Curchod,
 M. Izzet,
 Janko Macridi.



Zgornja državna pogodba se razglša ter bode veljala za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Na Dunaji, dne 15. septembra 1872.

Auersperg s. r.

Banhans s. r.